



Sprawozdanie z działalności FWPN za rok 2011



FUNDACJA WSPÓŁPRACY
POLSKO-NIEMIECKIEJ
STIFTUNG
FÜR DEUTSCH-POLNISCHE
ZUSAMMENARBEIT



Spis treści

Wstęp 4

Fundacja Współpracy Polsko-Niemieckiej 6

Uroczystość 20-lecia Fundacji Współpracy Polsko-Niemieckiej 8

Publikacja jubileuszowa FWPN 14

Publikacja „Ikony porozumienia” 15

Film z okazji 20-lecia FWPN 16

Point. Portal polsko-niemiecki 20

Polsko-niemieckie mapy interaktywne 22

Biuletyn Niemiecki 23

POLEN entdecken – wystawa fotograficzna 24

Media 26

IV Polsko-Niemieckie Dni Mediów 28

XIV Polsko-Niemiecka Nagroda Dziennikarska 38

Specjalny dodatek do tygodnika „Polityka” 44

Film dokumentalny „Paczki solidarności/Pakete der Solidarität” 45

Kolekcja Filmowa FWPN 50

Program stypendialny dla dziennikarzy: zagraniczne pobyty badawcze i kwerendy 51

Nauka, kształcenie 54

Konferencja: „Współpraca jako znak jakości. Transfer praktyki polsko-niemieckiej w wymiarze międzynarodowym” 56

Wspólne seminaria Forum Darczyńców i FWPN 62

Polski Klub Dyskusyjny 66

Polsko-niemieckie impulsy dla Europy 68

Badanie opinii publicznej dotyczące wzajemnego postrzegania się Polaków i Niemców 69

Stosunki polsko-niemieckie w kontekście europejskim 73

II Kongres Niemieckich Badań Polonoznawczych 74

Konkurs na najlepszą pracę magisterską, podejmującą problematykę stosunków polsko-niemieckich 75

Wręczenie Nagrody Naukowej ambasadora RP za rok 2011 76

Stypendia GFPS 78

Promocja książki Piotra Burasa „Muzułmanie i inni Niemcy.

Republika berlińska wymyśla się na nowo” 80

Germanistyka dla niewidomych 81

Współpraca instytucjonalna 82

VII Forum Samorządowe Szczecin 2011 84

Literatura i Kultura 88

Stypendia twórcze FWPN w Willi Decjusza w Krakowie 90

„Kroki/Schritte” – niemieckojęzyczna literatura współczesna w Polsce 94

Dyskusja ekspercka o skutecznym wspieraniu książek 97

Promocja literatury niemieckiej w Polsce 98

Promocja literatury polskiej w Niemczech 99

Wystawa „Polacy z wyboru. Rodziny pochodzenia niemieckiego w Warszawie w XIX i XX wieku” w Berlinie 100

Architektoniczna spuścizna realizmu socjalistycznego w Warszawie i Berlinie – wystawa i publikacja 103

„Obok. Polska – Niemcy. 1000 lat historii w sztuce”

Program FWPN towarzyszący wystawie 104

Cykl wykładów „Polska – Niemcy. Tysiąc lat sąsiedztwa w Europie” 109

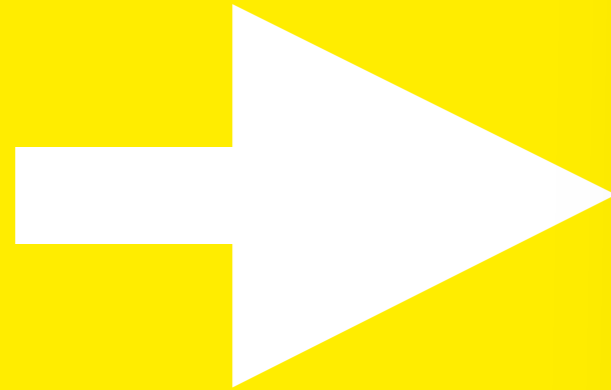
Publikacje 112

Sprawozdanie finansowe z działalności FWPN za 2011 rok 124

Rada FWPN, Zarząd FWPN 130

Zespół pracowników Biura FWPN 132

Centrum Zielna 134



Rok 2011 obfitował w ważne dla Polaków i Niemców rocznice oraz wydarzenia, które nadawały ton wzajemnym relacjom. Świątowaliśmy 20. rocznicę podpisania *Traktatu o dobrym sąsiedztwie i przyjaznej współpracy między Rzeczpospolitą Polską a Republiką Federalną Niemiec*, który stał się podstawą normalizacji stosunków między obu krajami. Traktat umożliwił także powstanie Fundacji Współpracy Polsko-Niemieckiej, w roku 2011 obchodziliśmy zatem okrągły jubileusz. 20-lecie Fundacji uczciliśmy konferencją naukową i uroczystą galą w Warszawie (s. 8 i 56).

Ubiegły rok to także pierwsza polska prezydencja w Radzie Unii Europejskiej. Z tej okazji w Berlinie pokazano wystawę „OBOK”, która poprzez sztukę opowiada o 1000 lat polsko-niemieckiego sąsiedztwa. FWPN przygotowała specjalny program towarzyszący tej niezwyklej ekspozycji, a także umożliwiła polskiej młodzieży szkolnej zwiedzanie berlińskiej wystawy (s. 104).

Jubileusz 20-lecia FWPN stanowił okazję do podsumowań, ale i do zastanowienia się nad przyszłością Fundacji. Przyszłość to między innymi wykorzystywanie nowych środków komunikacji. Pod koniec 2011 roku Zarząd FWPN podjął decyzję o zmianie formy składania wniosków o dotację i od 27 grudnia 2011 roku można to uczynić jedynie elektronicznie, poprzez *Internetowy System Obsługi Wniosków (ISOW)*. Po raz pierwszy również nasze roczne sprawozdanie ukazuje się wyłącznie w wersji elektronicznej. Jak co roku przypominamy ważniejsze projekty własne i te przygotowane wspólnie z partnerami.

Zapraszamy do lektury!

Albrecht Lempp, Małgorzata Ławrowska – Dyrektorzy
Fundacji Współpracy Polsko-Niemieckiej ●

Fundacja Współpracy Polsko-Niemieckiej

Fundacja Współpracy Polsko-Niemieckiej wspiera dobre relacje między Polakami i Niemcami. Przez 20 lat istnienia FWPN dofinansowała ponad 10 tysięcy bilateralnych projektów i współtworzyła tym samym fundamenty porozumienia polsko-niemieckiego.

Misja i cele FWPN

Głównym zadaniem Fundacji jest wspieranie wartościowych polsko-niemieckich inicjatyw.

FWPN wspomaga w szczególności: partnerstwa między instytucjami, projekty o charakterze edukacyjnym poszerzające wiedzę o Polsce i Niemczech oraz promujące języki polski i niemiecki, współpracę naukową, a także projekty artystyczne i literackie.

Fundacja jest także inicjatorem i realizatorem projektów – m.in. podróży studyjnych, programów stypendialnych, publikacji, debat. Zarówno poprzez dotacje, jak i poprzez projekty przez nią inicjowane, FWPN pragnie inspirować oddziaływać na relacje polsko-niemieckie.

Projekty, w które angażuje się Fundacja:

- podnoszą jakość tych relacji,

- wypełniają istniejące deficyty,
- zapewniają symetrię stosunków polsko-niemieckich,
- otwierają Polaków i Niemców na wyzwania europejskie, w kontekście naszych wspólnych doświadczeń.

Wnioski o dofinansowanie przyjmujemy on-line poprzez stronę internetową fwpn.org.pl

ADRESY FWPN

Główna siedziba FWPN mieści się w centrum Warszawy:

FWPN

ul. Zielna 37
00-108 Warszawa
tel.: +48 22 338 62 00
faks: +48 22 338 62 01
e-mail: fwpn@fwpn.org.pl

Biuro w Berlinie:

SdpZ Büro Berlin
Schumannstrasse 2
10117 Berlin
Tel.: +49 30 240 47 85 10/11/12
Fax: +49 30240 47 85 19
e-mail: sdpz@sdpz.org

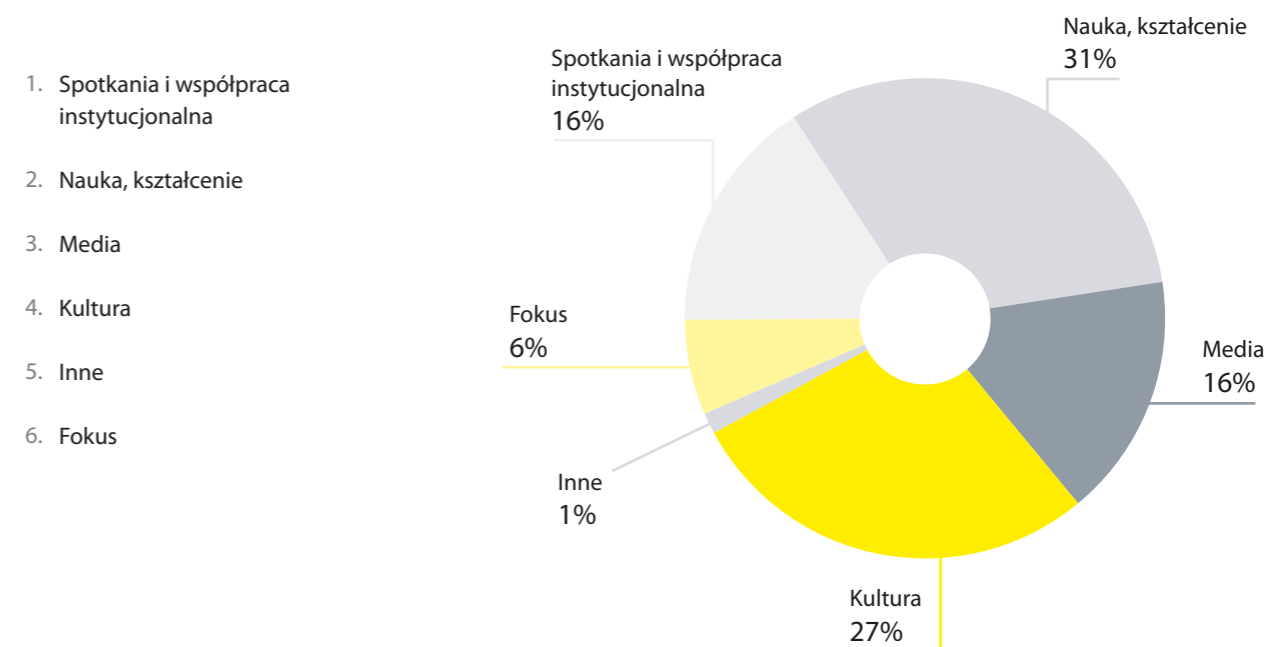
www.centrumzielna.pl

www.portalpoint.info

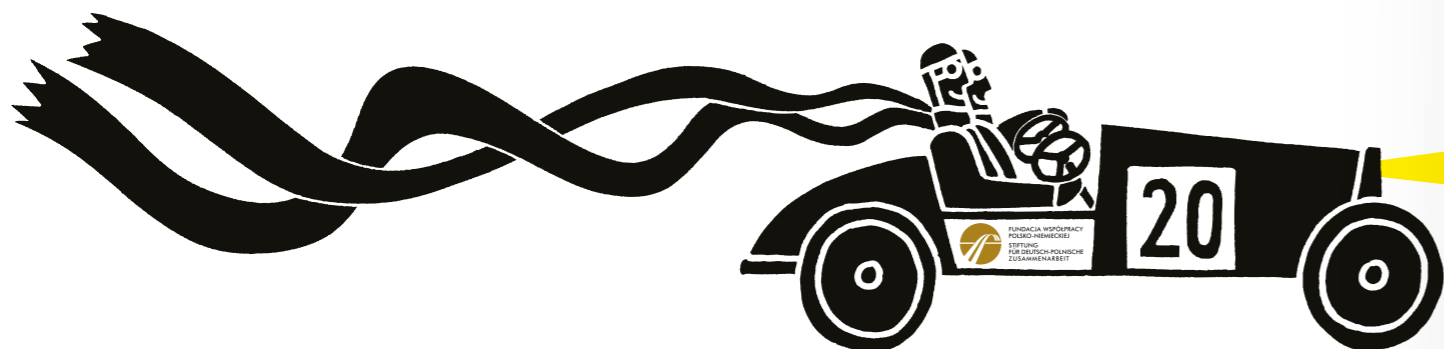
www.medientage.org

Przyznane dotacje FWPN w 2011 r.
w podziale na obszary tematyczne:

Priorytety	Liczba dotacji	Suma dotacji w zł
1 Spotkania i współpraca instytucjonalna – wymiana doświadczeń, np. grup zawodowych, także grup młodzieżowych, partnerstwa miast i gmin, uniwersytetów, różnego rodzaju stowarzyszeń i organizacji oraz partnerstwa szkół, o ile nie są one finansowane przez Polsko-Niemiecką Współpracę Młodzieży.	194	2 624 430
2 Prace naukowe, kształcenie i wspieranie nauki języka polskiego i języka niemieckiego jako języków obcych oraz polonistyki i germanistyki w kraju sąsiada – prace naukowe, których przedmiotem jest tematyka polska, niemiecka lub polsko-niemiecka, np. w formie projektów badawczych, konferencji, seminariów bądź publikacji.	255	5 657 570
3 Media – działania na rzecz rzetelnego informowania opinii publicznej o kraju sąsiada.	31	2 697 700
4 Działania literackie i artystyczne , uznawane za ważne dla dialogu polsko-niemieckiego – projekty w dziedzinie muzyki, teatru, filmu, literatury, sztuk pięknych i architektury.	193	4 657 030
5 Inne	13	236 820
6 Fokus – szczególnie wspierane projekty w danym roku (w 2011 r. – 20 rocznica traktatu o dobrym sąsiedztwie, jubileusz FWPN, polska prezydencja w UE)	22	1 065 800
Razem	708	16 939 350
w tym projekty własne	32	3 574 620



Uroczystość 20-lecia Fundacji Współpracy Polsko-Niemieckiej



12 października 2011 r. uroczystość związana z 20-leciem Fundacji Współpracy Polsko-Niemieckiej zgromadziła w Centrum Nauki Kopernik w Warszawie niemal 600 gości.

Podczas gali głos zabrali szefowie dyplomacji Polski i Niemiec. „W ostatnim dwudziestolecu udało nam się przekształcić fatalizm polsko-niemieckiego sąsiedztwa w przestrzeń nadziei” – mówił szef MSZ Radosław Sikorski. Szef dyplomacji Niemiec Guido Westerwelle podkreślił, że pojednanie polsko-niemieckie nie ma sobie równych w najnowszej historii.

Sikorski przypomniał także wizję jednego ze swoich poprzedników, ministra spraw zagranicznych Krzysztofa Sku-

biszewskiego, zgodnie z którą „droga Polski do Europy wiedzie przez Niemcy”. „Idąc za tym drogowskazem, Polska przesunęła się z peryferii do centrum Europy. Na nic zdały się tupania i przekrzykiwania polityków gotowych zamienić naszą wspólnotę interesów we wspólnotę sporów” – podkreślił szef polskiego MSZ. Według Sikorskiego Polskę i Niemcy łączy bezprecedensowa współpraca partnerska. Wśród osiągnięć polsko-niemieckich relacji wymienił m.in. 600 związków partnerskich miast Polski i Niemiec, obecność polskich i niemieckich studentów na uczelniach w obu krajach, a także współpracę handlową. Szef polskiego MSZ za „niebywałe osiągnięcie” uznał przenoszenie polsko-niemieckiego modelu budowy stosunków dobrosąsiedzkich na wschód

1
Przed rozpoczęciem uroczystości



2
Gospodarzami gali byli dyrektorzy: dr Albrecht Lempp i Małgorzata Ławrowska



Europy. 20-lecie Fundacji Współpracy Polsko-Niemieckiej Sikorski nazwał „pięknym jubileuszem” i przypomniał, że instytucja ta wnosi cenny wkład w kształtowanie sąsiedztwa polsko-niemieckiego. „Sam raport za ubiegły rok (...) robi wrażenie. Fundacja zrealizowała bądź wsparła kwotą 16 mln zł blisko 700 projektów w sferze mediów, literatury, muzyki, kultury, inicjatyw samorządowych” – powiedział minister. „Polskie przysłowie mówi, że prawdziwych przyjaciół poznaje się w potrzebie. Polska od początku lat 90., wtedy, gdy najbardziej była w potrzebie, znalazła w Niemczech przyjaciela” – podsumował Sikorski, do-

dając, że obecnie Polska i Niemcy mogą służyć pomocą innym krajom.

Szef dyplomacji Niemiec Guido Westerwelle mówił natomiast, że dla Niemców stosunki polsko-niemieckie to „nie tylko sąsiedztwo, ale łączy nas przyjaźń”. „To nie jest tylko przyjaźń między rządami, między parlamentarzystami, ale przyjaźń narodów” – podkreślił. „Przyjaźń między Polakami a Niemcami nie jest oczywista. W czasie II wojny światowej Niemcy dopuścili się okrutnych zbrodni na Polakach, na terytorium polskim, (...) a mimo tej tak trudnej historii możliwe było pojednanie, które nie ma sobie

4
Przemawia minister spraw zagranicznych RP, Radosław Sikorski

5
Minister Sikorski odznacza ustępującego współprzewodniczącego Zarządu FWPN Herberta Helmricha

3
Członkowie Zarządu FWPN z ministrem Westerwelle i wiceminister Pieper



4



3



5

równych w najnowszej historii i to za wdzięczamy gotowości polskich obywateli do obdarzenia zaufaniem niemieckich sąsiadów” – mówił Westerwelle. „Nigdy więcej nie możemy tego zaufania stracić” – dodał. „Europa stoi przed najtrudniejszą próbą ostatnich 60 lat. Dotyczy to nie tylko państw strefy euro. (...) Odpowiedź na kryzys nie może być ograniczona do aspektu finansowego. Europa jest przede wszystkim projektem politycznym”. Westerwelle przekonywał, że trzeba rozpocząć nowy rozdział w historii Europy. „W Europie zawsze kolejne kroki były odpowiedzią na sytuacje kryzysowe. (...) Nawet silne gospodarczo Niemcy nie będą w stanie same utrzymać jakości życia. Tylko wspólnie będziemy mogli odnieść sukces” – powiedział.



Z powszechnym uznaniem spotkał się występ Marcin Wasilewski Trio

Uroczystość 20-lecia FWPN była okazją do uhonorowania wieloletnich członków Zarządu Fundacji, którzy zakończyli swoją kadencję w jej władzach. Herbert Helmrich otrzymał z rąk ministra Sikorskiego Krzyż Kawalerski Orderu Odrodzenia Polski, natomiast Johannes Bauch – Odznakę Honorową „Bene Merito”.

Podczas uroczystości powitano też nowych członków Zarządu FWPN: Johanesa von Thaddena i Franka Elbe.

Koordinacja: Iwona Fus, Joanna Czudec ●

8

Przemawia minister spraw zagranicznych RFN, Guido Westerwelle



8

9

Na mównicy Johannes Bauch



9

Publikacja jubileuszowa FWPN

Bogato ilustrowana publikacja dokumentuje 20 lat działalności Fundacji Współpracy Polsko-Niemieckiej. Spośród ponad 10 000 projektów współfinansowanych przez FWPN zostały wybrane inicjatywy pokazujące różnorodną aktywność FWPN w latach 90. i w pierwszym dziesięcioleciu XXI wieku. Projekty te, dzięki wsparciu finansowemu FWPN, stanowią dziś część infrastruktury dialogu polsko-niemieckiego. Należą do nich domy spotkań, centra konferencyjne, projekty naukowe.

Udokumentowano zarówno duże projekty infrastrukturalne (budowy, remonty, renowacje, modernizacje) dofinansowywane w latach 90., kiedy to FWPN w znaczący sposób przyczyniła się do zachowania wspólnego dziedzictwa kulturowego w Polsce, jak i inicjatywy mające na celu wspieranie dialogu polsko-niemieckiego poprzez zbliżanie obywateli obu krajów (spotkania, seminaria, projekty badawcze, konferencje i publikacje).



Słowo wstępne z gratulacjami i życzeniami dalszych sukcesów napisali ojcowie założyciele Fundacji, premier rządu Rzeczypospolitej Polskiej w latach 1989–1990, Tadeusz Mazowiecki, oraz kanclerz Republiki Federalnej Niemiec w latach 1982–1998, Helmut Kohl.

Publikacja w nakładzie 1000 egzemplarzy została wręczona gościom podczas gali jubileuszowej FWPN i wysłana do przyjaciół i partnerów Fundacji.

Koordinacja: Małgorzata Gmitter

Redakcja: Katarzyna Sajdak ●

Publikacja „Ikony porozumienia”



Protestancki Instytut Badań Interdyscyplinarnych (FEST) w Heidelbergu postanowił przedstawić przykładowe 20 niemieckich i 20 polskich projektów, które otrzymały wsparcie finansowe w ciągu 20 lat działalności FWPN. Projekty zostały zaprezentowane w formie polsko-niemieckiej publikacji zatytułowanej „Im Zeichen der Verständigung. 20 Jahre gelebte Zusammenarbeit”/ „Ikony porozumienia. 20 lat owocnej współpracy”, sfinansowanej przez FWPN i Fundację Gerty Scharffenorth. Część nakładu została przekazana FWPN, która

rozesłała książkę do swoich partnerów projektowych, czyli samorządów, stowarzyszeń i instytucji kulturalnych w obu krajach. Pewna część nakładu przypadła Fundacji Gerty Scharffenorth. Instytut FEST podarował broszurę zaprzyjaźnionym instytucjom i osobom od lat zaangażowanym w pojednanie polsko-niemieckie, m.in. byłemu prezydentowi Niemiec, dr Richardowi von Weizsäckerowi i prof. Irenie Lipowicz. Publikacja spotkała się z życzliwym przyjęciem zarówno polskich, jak i niemieckich czytelników.

Koordinacja: Anna Cieszevska

Współpraca: Marta Wachowiak (FEST) ●

Film z okazji 20-lecia FWPN



Pracom nad jubileuszową publikacją dokumentującą dwudziestoletni dorobek Fundacji Współpracy Polsko-Niemieckiej towarzyszyło realizowanie 8-minutowego filmu. Znaczenie i osiągnięcia fundacji podsumowują w filmie m.in. Władysław Bartoszewski, Leszek Balcerowicz, Rita Süßmuth, Cornelia Pieper, Elżbieta Penderecka.

Z kolei o planach Fundacji na przyszłość mówią członkowie Zarządu FWPN Andrzej Grajewski, Herbert Helmrich, Małgorzata Ławrowska i Albrecht Lempp.

Film miał swój premierowy pokaz podczas gali jubileuszowej w Centrum Nauki Kopernik 15 października 2011 r.



Produkcja:

Fundacja Współpracy Polsko-Niemieckiej 2011

Realizacja:

Wojtek Wawszczyk

Zdjęcia:

Rafał Jerzak, Michał Popiel-Machnicki

Dźwięk:

Leszek Piekarski, Dennis Große

Animacja tytułowa:

Wojtek Wawszczyk

Pozostałe animacje:

Krzysztof Olchowik

Grafika:

Jan Bajtlik, Wojtek Wawszczyk

Muzyka:

Marcin Wasilewski Trio

Nadzór produkcyjny:

Barbara Owsiak

Tłumaczenie:

Dorota Katner, Monika Różalska

Film można obejrzeć pod adresem:

<http://www.youtube.com/watch?v=tnvJnHjZKv8>

FILM

20 LAT
20 JAHRE

FUNDACJI WSPÓŁPRACY
POLSKO-NIEMIECKIEJ

STIFTUNG
FÜR DEUTSCH-POLNISCHE
ZUSAMMENARBEIT

Point. Portal polsko-niemiecki



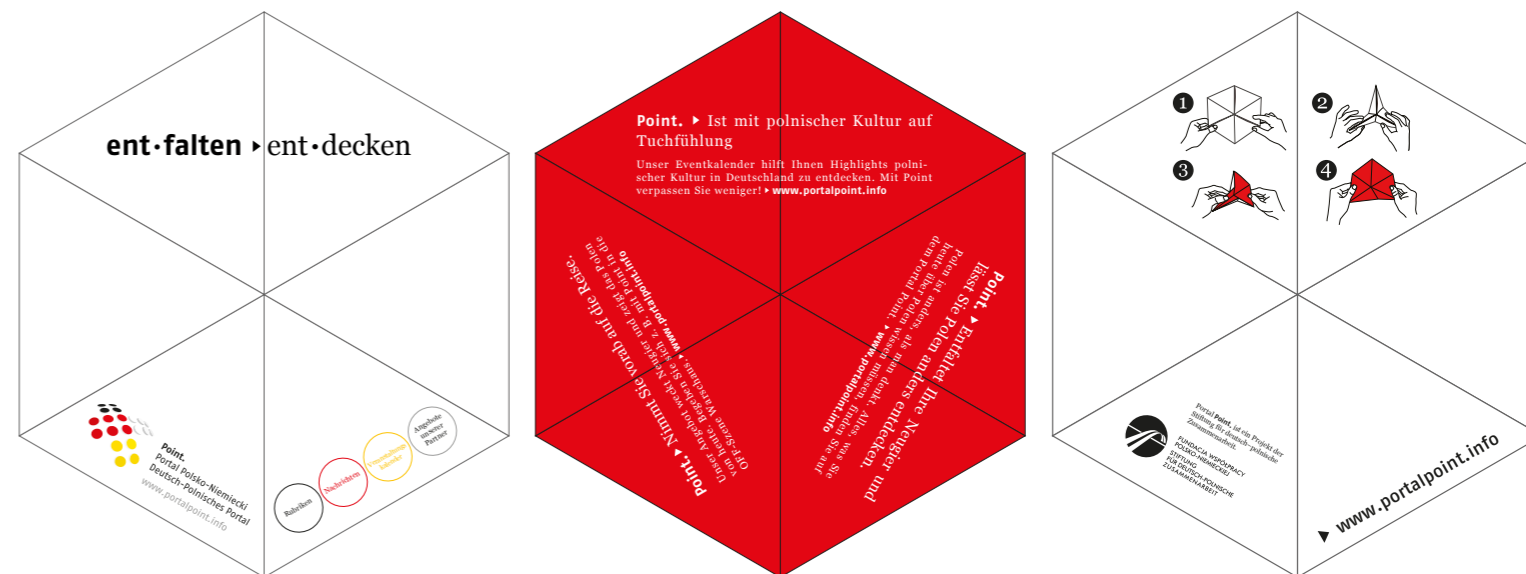
Point.
Portal Polsko-Niemiecki
Deutsch-Polnisches Portal
www.portalpoint.info

Na największych na świecie targach turystycznych ITB w Berlinie (9–13 marca) w 2011 r. zaprezentowała się nie tylko Polska jako oficjalny kraj partnerski, ale również *Point*, portal internetowy Fundacji Współpracy Polsko-Niemieckiej. Od 2007 r. codziennie w notatkach specjalnych i rubrykach *Point* publikuje wiadomości społeczne i kulturalne, informuje o ważnych wydarzeniach w Polsce i Niemczech oraz przedstawia aktualną sytuację w dialogu polsko-niemieckim. Czytelnicy między innymi mają możliwość zapoznania się z wybranymi artykułami z niemieckiego

tygodnika „Die Zeit” w rubryce „Die Zeit po polsku” (od roku 2009) i z polskiego tygodnika „Polityka” w rubryce „Polityka auf Deutsch” (od roku 2008). Na targach ITB portal zaprezentował się szerokiego gronu zwiedzających na własnym stoisku w hali polskiej. Wielu gości skorzystało z okazji nawiązania bezpośredniego kontaktu z autorami stron internetowych. Ogromnym powodzeniem cieszyła się nietuzinkowa ulotka origami ze sloganem „Ent-falten...ent-decken” („Od-wrót... Od..kryj”).

www.portalpoint.info

Koordinacja: Paul-Richard Gromnitza ●



Polsko-niemieckie mapy interaktywne

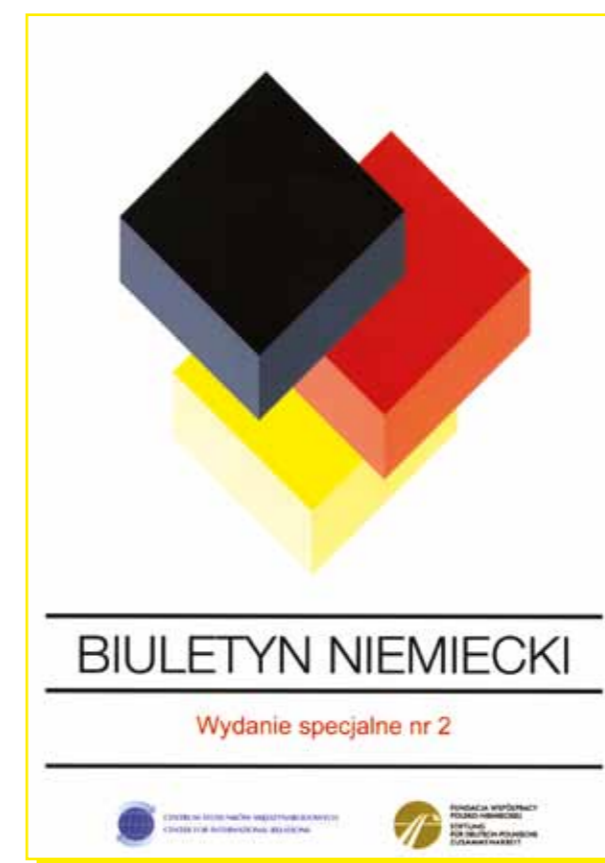
Od stycznia 2010 r. polsko-niemiecka mapa interaktywna FWPN informuje o głównych zdarzeniach, postaciach i instytucjach mających znaczenie dla współpracy polsko-niemieckiej. W 2011 r., dzięki kooperacji z dwoma partnerami, opracowano i zrealizowano dwie nowe mapy. Na początku października 2011 r. w Internecie ukazała się kolejna mapa bilateralna: „Interaktywna mapa polsko-niemieckich partnerstw młodzieży” („Interaktive Landkarte deutsch-polnischer Jugendpartnerschaften”). Wspólna strona Polsko-Niemieckiej Współpracy Młodzieży i FWPN oferuje przegląd szkolnych i pozaszkolnych projektów młodzieżowych.

We współpracy ze Związkiem Miast Polskich (ZMP) w Poznaniu Fundacja opracowała trzecią mapę, ilustrującą liczne partnerstwa pomiędzy miastami i samorządami w Polsce i w Niemczech. Mapę zaprezentowano 29 września 2011 r. na kongresie Rady Gmin i Regionów Europy w Rybniku. Wszystkie trzy mapy interaktywne od końca 2011 r. można przywołać z jednej wspólnej strony startowej.

Koordynacja: Paul-Richard Gromnitza ●



Biuletyn Niemiecki



Biuletyn Niemiecki ukazuje się od roku 2009 i jest projektem kooperacyjnym Centrum Stosunków Międzynarodowych (CSM) oraz Fundacji Współpracy Polsko-Niemieckiej. Do końca 2011 r. ukazały się 22 numery Biuletynu. 30-stronicowa publikacja ukazuje się co miesiąc. Kilka tysięcy abonentów otrzymuje ją również w postaci elektronicznej. Ponadto w maju 2011 r. opublikowano zeszyt zbiorczy (ISSN: 2081-5220), obejmujący wybrane numery biuletynu (wydania 08–17), który został zaprezentowany podczas Polsko-Niemieckich Dni Mediów w Zielonej Górze. Projekt będzie kontynuowany w roku 2012.

www.portalpoint.info/bn

Koordynacja: Paul-Richard Gromnitza (FWPN),
dr Waldemar Czachur (CSM) ●

POLEN entdecken – wystawa fotograficzna

W 2010 r. Fundacja Współpracy Polsko-Niemieckiej zorganizowała wspólnie z Centrum Fotografii Krajoznawczej PTTK konkurs fotograficzny pod hasłem „Polska nieznana”. Poszukiwano interesujących oraz wyjątkowych obrazów Polski, postrzeganej jako cel turystyczny. Jury nagrodziło sześć zdjęć, których autorami są fotografowie amatorzy z Polski. Dwóch innych fotografów otrzymało wyróżnienia. Wszyscy laureaci zostali zaproszeni przez Fundację Współpracy Polsko-Niemieckiej do Berlina, przede wszystkim aby zwiedzić niemiecką stolicę, jednak również po to, żeby wziąć udział w uroczystym otwarciu wystawy. FWPN na polskim stoisku Międzynarodowych Targów Turystyki w Berlinie (ITB) zorganizowała pokaz 20 z 250 nadesłanych prac.

Uroczyste otwarcie wystawy odbyło się 9 marca 2011 r. w obecności przedstawicieli instytucji patronackich, Polskiej Izby Turystyki i hotelu Steinberger oraz wielu znamienitych gości. Prace nagrodzonych fotografików od września 2011 r. można oglądać w Centrum Badań Historycznych PAN w Berlinie.

Koordinacja: Karoline Gil ●



1



2



3

Fotografie laureata konkursu Arnolda Ochmana „Młyn w Olsztynku”, „Wiatraki w Olsztynku”, „Chata z Burdajn w Olsztynku”



4



5



6

Maskotka Międzynarodowych Targów Turystyki w Berlinie

Publiczność na targach ITB, które odbyły się w dniach 9-13 marca 2011 r.

Fragment ekspozycji targowej

M

IV Polsko-Niemieckie Dni Mediów 28

XIV Polsko-Niemiecka Nagroda
Dziennikarska 38

Specjalny dodatek do tygodnika „Polityka” 44

E

Film dokumentalny „Paczki solidarności/Pakete
der Solidarität” 45

Kolekcja Filmowa FWPN 50

D

A

Program stypendialny dla dziennikarzy:
zagraniczne pobyty badawcze i kwerendy 51

IV Polsko-Niemieckie Dni Mediów



1

Organizowane na przemian w Polsce i w Niemczech Polsko-Niemieckie Dni Mediów gościły w 2011 r. w stolicy województwa lubuskiego – Zielonej Górze. Była to już czwarta edycja tego branżowego spotkania przedstawicieli mediów z obu krajów. Honorowym patronatem objął ją prezydent RP Bronisław Komorowski. Motto przewodnie Dni Mediów brzmiało: „Agenda 2031: Kolejnych 20 lat sąsiedztwa – Polska, Niemcy i UE”. Hasłem tym organizatorzy chcieli nie tylko nawiązać do 20. rocznicy podpisania Traktatu o dobrym

sąsiedztwie i przyjaznej współpracy między Polską a Niemcami, lecz także podkreślić, że dyskusje Dni Mediów nie skupią się na podsumowaniach i przeszłości. Uczestnicy debat starali się spojrzeć w przyszłość i zastanowić nad tym, co oba kraje mogą zrobić dla swoich społeczeństw, dla zjednoczonej Europy i dla sąsiadów Unii Europejskiej w ciągu kolejnych 20 lat.

W 2011 r. organizatorzy Dni Mediów pozyskali specjalnego ambasadora tego wydarzenia. Zaproszenie do objęcia tej pełnionej honorowo funkcji przyjął Fritz

1
Polecamy wywiad z twórcą logotypów Dni Mediów - Mirosławem Gryniem
wersja polska http://www.dnmediow.org/a431,rysunki_mieszne_inaczej.html
wersja niemiecka http://www.medientage.org/a431,rysunki_mieszne_inaczej.html

Pleitgen, b. korespondent ARD w Moskwie, Berlinie Wschodnim, Waszyngtonie; prezes niemieckiego radia i telewizji WDR w latach 1995–2007.

Inauguracja Dni Mediów miała miejsce w Filharmonii Zielonogórskiej. Obecna podczas otwarcia minister pracy i polityki społecznej Jolanta Fedak nawiązała w przemówieniu do swoich doświadczeń dotyczących współpracy polsko-

niemieckiej. „Dziś, kiedy patrzę na wiele zdarzeń sprzed lat, jestem dumna, że nasze relacje przebiegają inaczej. Nigdy nie myślałam, że z niemiecką minister pracy będziemy rozmawiać na te same tematy” – powiedziała. Dodała, że rola dziennikarzy jest nie do przecenienia. „Pozostaję w nadziei, że będziecie nam przez kolejne 20 lat towarzyszyć w tej polsko-niemieckiej integracji” – mówiła minister Fedak.

2

Fritz Pleitgen, ambasador Polsko-Niemieckich Dni Mediów 2011



2

3

Prezes ZUS, Zbigniew Derdziuk udziela wywiadu po debacie „Kryzys demograficzny w Europie – czy stać nas jeszcze na dobrobyt?”



3

4

Jolanta Fedak, minister pracy i polityki społecznej



4

Pierwszy wieczór Dni Mediów poświęcony był przyszłości mediów. Nad tym dokąd zmierzają, co je czeka i jak będą kształtować naszą rzeczywistość zastanawiał się w przemówieniu wprowadzającym Jerzy Baczyński, redaktor naczelny, prezes Spółdzielni Pracy „Polityka”. Następnie miała miejsce dyskusja zatytułowana „Demokratyzacja poprzez technikę. Jak Twitter, portale społecznościowe i blogi zmieniają kulturę polityczną?”. Wzięli w niej udział Alexander Diekmann, dyrektor zarządzający koncernu prasowego Verlagsgruppe Passau, Paweł Majcher, wiceprezes Polskiego Radia SA



5

Jerzy Baczyński, redaktor naczelny, prezes Spółdzielni Pracy „Polityka”, wygłasza przemówienie wprowadzające pt. „O przyszłości mediów”

Pełny tekst przemówienia J. Baczyńskiego dostępny jest tutaj:

wersja polska: http://www.dnmediow.org/c178,jerzy_baczy_ski.html

oraz Andrzej Skworz, redaktor naczelny miesięcznika „Press”. Moderatorami debaty byli: Radosław Krawczyk, prezes spółki Salon24.pl sp. z o.o. oraz prof. dr Jo Groebel, dyrektor Niemieckiego Instytutu Cyfrowego w Berlinie, medioznawca. Nawiązując do wystąpienia Jerzego Baczyńskiego, paneliści dyskutowali o tym, czy nowe technologie są zagrożeniem, czy szansą dla rozwoju mediów. Poruszono także inne tematy, m.in. na czym polega profesjonalne dziennikarstwo, padło też wiele celnych uwag o zderzeniu tradycyjnego dziennikarstwa z nowoczesnymi technologiami.

6

Panel dyskusyjny „Demokratyzacja poprzez technikę. Jak Twitter, portale społecznościowe i blogi zmieniają kulturę polityczną? Jak reagują na to media tradycyjne?”
Od lewej: prof. dr Jo Groebel, dyrektor Niemieckiego Instytutu Cyfrowego w Berlinie, medioznawca; Paweł Majcher, wiceprezes Polskiego Radia S.A.; Alexander Diekmann, dyrektor zarządzający, koncern prasowy Verlagsgruppe Passau; Andrzej Skworz, redaktor naczelny, miesięcznik „Press”; Radosław Krawczyk, prezes spółki Salon24.pl S.A., prowadzącej serwis społecznościowy Salon24.pl

Krótkie streszczenie dyskusji znajdują Państwo tutaj:
wersja polska http://www.dnmediow.org/a303,inauguracja_iv_polsko_niemieckich_dni_medi_w.html

wersja niemiecka http://www.medientage.org/a303,inauguracja_iv_polsko_niemieckich_dni_medi_w.html



6



7

Oprawę muzyczną zapewniło trio Reed Connection



8

Wieczór poprowadziła Katarzyna Senyk, TVP1

Tradycyjnie już drugi dzień Dni Mediów poświęcony był rozmowom branżowym oraz debatom politycznym. Dyskusje w Sali Kolumnowej Urzędu Marszałkowskiego Województwa Lubuskiego poprzedziły przemówienia inauguracyjne prof. Roberta Leichta, byłego redaktora naczelnego tygodnika „Die Zeit” oraz Janusza Reitera, prezesa Centrum Stosunków Międzynarodowych.

Nawiązując do motta Dni Mediów „Agenda 2031: Kolejnych 20 lat sąsiedztwa – Polska, Niemcy i UE” uczestnicy debat plenarnych skoncentrowali się na dwóch zasadniczych dla przyszłości tematach: demografii i gospodarce. Pierwsza debata plenarna poświęcona była narastającemu kryzysowi demograficznemu i rozważaniom, czy stać nas jeszcze na dobrobyt. Prognozy dotyczące



9
Janusz Reiter, prezes Centrum Stosunków Międzynarodowych



10
prof. Robert Leicht, były redaktor naczelny tygodnika „Die Zeit”

Pełny tekst przemówienia prof. Roberta Leichta można przeczytać, klikając na link:
wersja polska http://dnimediow.org/c182,robert_leicht.html
wersja niemiecka http://www.medientage.org/c182,robert_leicht.html

zmian demograficznych w Polsce i Niemczech nie są zbyt optymistyczne. Oba społeczeństwa starzeją się, co spowodowane jest niskim wskaźnikiem urodzeń i wydłużeniem długości życia. – W latach 90. w Niemczech 22 procent ludności stanowiły osoby starsze, teraz to jest już 31 procent, a wkrótce będzie 41. W Polsce te wskaźniki są odrobinę lepsze – mówił Jędrzej Bielecki z „Dziennika Gazety Prawnej”.

Podczas drugiej debaty plenarnej dyskutowano na temat kryzysu gospodarczego, który dotknął kraje europejskie, a także o partnerstwie gospodarczym Polski i Niemiec. Paneliści przyznali, że oba państwa dobrze poradziły sobie z recesją, odnotowując pozytywne wyniki ekonomiczne, niemniej kryzys nadal zagraża strefie euro. Otwarcie powiedział to Georg Milbradt, zarzucając



11

11
Debata plenarna „Kryzys demograficzny w Europie: czy stać nas jeszcze na dobrobyt?”.
Od lewej: Jędrzej Bielecki, „Dziennik Gazeta Prawna”; Uwe-Karsten Heye, rzecznik rządu Gerharda Schrödera; Zbigniew Derdziuk, prezes Zakładu Ubezpieczeń Społecznych, w latach 2007–2009 członek Rady Ministrów, przewodniczący Komitetu Stałego Rady Ministrów;

dr Reiner Klingholz, dyrektor Berlińskiego Instytutu ds. Demografii i Rozwoju (Berlin-Institut für Bevölkerung und Entwicklung); Witold Gadomski, dziennikarz społeczno-gospodarczy, „Gazeta Wyborcza”; Volkart Wildermuth, dziennikarz naukowy

Krótkie streszczenie debaty dostępne jest tutaj:

wersja polska http://www.dnimediow.org/a304,i_debata_plenarna_kryzys_demograficzny_w_europie_czy_stan_jeszcze_na_dobrobyt_.html

wersja niemiecka http://www.medientage.org/a304,i_debata_plenarna_kryzys_demograficzny_w_europie_czy_stan_jeszcze_na_dobrobyt_.html

europiejskim politykom brak odwagi w mówieniu o konsekwencjach wejścia do wspólnej strefy monetarnej.

Zgodnie z założeniem organizatorów podczas Dni Mediów nie może zabraknąć miejsca na rozmowę o zasadniczych aspektach pracy dziennikarzy i odpowiedzialności mediów za kształtowanie stosunków polsko-niemieckich. W dyskusji „Media regionalne i transgraniczne jako agenda-setters? Czego powinniśmy się dowiadywać z mediów o kraju sąsia-

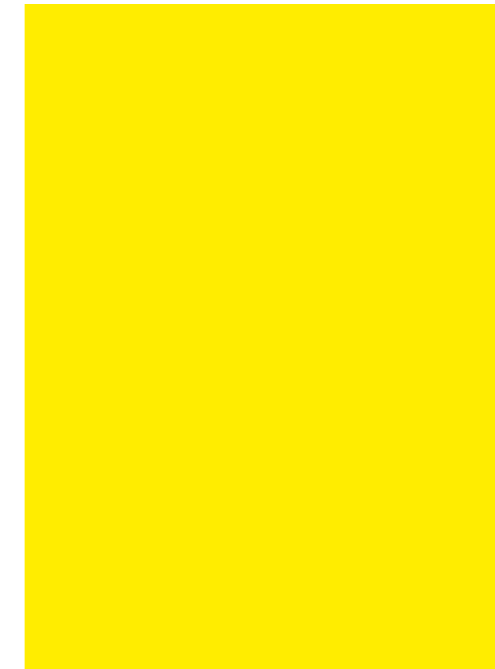
da?” – zaproszeni goście zastanawiali się nad możliwościami współpracy mediów polskich i niemieckich w zakresie informowania o wydarzeniach w kraju sąsiada.

Wprowadzeniem do dyskusji było wystąpienie twórcy Przystanku Woodstock Jurka Owsiaaka, które wywołało spore emocje. Owsiaak podkreślił znaczenie i walory tego wydarzenia, wynikające z jego lokalizacji, dla relacji polsko-niemieckich. „Na Przystanek przyjeżdża ok. 60 tysięcy Niemców. To sprzyja integra-



12

34



12

II Debata plenarna
„Razem na arenie światowej: Polska i Niemcy jako agenda-setters europejskiej polityki gospodarczej.”

Od lewej:

Eva Schmidt, redaktor prowadząca program gospodarczy „makro” w telewizji 3sat;

prof. dr Georg Milbradt, premier Wolnego Państwa Saksonia w latach 2002–2008;

Janusz Jankowiak, główny ekonomista Polskiej Rady Biznesu;

Ruth Berschens, „Handelsblatt”, szefowa redakcji „Europa”;

Roman Młodkowski, dyrektor, redaktor naczelny, TVN CNBC Biznes.

Opis debaty dostępny jest pod linkami:

wersja polska http://www.dnmediow.org/a306,ii_debata_plenarna_razem_na_arenie_wiatowej_polska_i_niemcy_jako_agenda_setters_europejskiej_polityki_gospodarczej_.html

wersja niemiecka http://www.medientage.org/a306,ii_debata_plenarna_razem_na_arenie_wiatowej_polska_i_niemcy_jako_agenda_setters_europejskiej_polityki_gospodarczej_.html

cji. Podczas tej kilkudniowej imprezy uczymy ludzi, jak żyć w społeczności, jak rozmawiać z ludźmi, także z sąsiadami. Poruszane są również ważne społeczne i polityczne kwestie. Bardzo zależy nam na tym, żeby na festiwal przyjeżdżało coraz więcej naszych sąsiadów, żeby media niemieckie pisały o tym pięknym wydarzeniu” – mówił Owsiak.

Według uczestników wydarzenia Dni Mediów to pomysł wyjątkowo dobry i potrzebny. W komentarzach podkreślano, że to wyjątkowa okazja do nawiązania kontaktów, zebrania nowych doświadczeń oraz do bezpośredniej dyskusji. Blisko 90 procent ankietowanych przyznało, że Dni Mediów spełniają rolę platformy dla wymiany informacji między niemieckimi i polskimi dziennikarzami.

Organizatorami IV Polsko-Niemieckich Dni Mediów były Fundacja Współpracy Polsko-Niemieckiej i Fundacja Roberta Boscha, a gospodarzem województwo lubuskie. Wsparcia udzieliły ponadto miasto Zielona Góra, a także euroregion Sprewa-Nysa-Bóbr ze środków Europejskiego Funduszu Rozwoju Regionalnego w ramach Programu Operacyjnego Współpracy Transgranicznej Polska (województwo lubuskie) – Brandenburgia 2007–2013, Funduszu Małych Projektów i Projektów Sieciowych Euroregionu „Sprewa-Nysa-Bóbr” oraz budżetu państwa.

Koordinacja: Barbara Owsiak ●

14

Forum Mediów II „Media regionalne i transgraniczne jako agenda-setters? Czego powinniśmy się dowiadywać z mediów o kraju sąsiada?”

Od lewej: Matthias Beermann „Rheinische Post”; Marek Twaróg, redaktor naczelny „Polska Dziennik Zachodni”; Adam Krzemiński „Polityka”; Frank Mangelsdorf, redaktor naczelny „Märkische Oderzeitung”; Jürgen Hingst, wydawca w redakcji aktualności stacji NDR w Meklemburgii-Pomorzu Przednim; Andrzej Godlewski, dziennikarz, publicysta Streszczenie dyskusji znajdują Państwo tutaj:

wersja polska http://www.dnmediow.org/a305,ii_forum_medi_w_media_regionalne_i_transgraniczne_jako_agenda_setters_czego_powinni_my_si_dowiadywa_z_mediow_o_kraju_s_siada_.html

wersja niemiecka http://www.medientage.org/a305,ii_forum_medi_w_media_regionalne_i_transgraniczne_jako_agenda_setters_czego_powinni_my_si_dowiadywa_z_mediow_o_kraju_s_siada_.html

Filmowe relacje z IV Polsko-Niemieckich Dni Mediów dostępne są tutaj http://www.dnmediow.org/c179,podcasty_2011.html

14



13

Forum Mediów II „Media regionalne i transgraniczne jako agenda-setters? Czego powinniśmy się dowiadywać z mediów o kraju sąsiada?” Wprowadzenie Jurek Owsiak, dziennikarz i działacz charytatywny, założyciel i prezes fundacji Wielka Orkiestra Świątecznej Pomocy, twórca imprezy muzycznej Przystanek Woodstock

13



XIV Polsko-Niemiecka Nagroda Dziennikarska



Statuetka Polsko-Niemieckiej Nagrody Dziennikarskiej

Szczególnie uroczystym akcentem Polsko-Niemieckich Dni Mediów jest zawsze wręczenie Polsko-Niemieckiej Nagrody Dziennikarskiej. Jej fundatorami są przygraniczne regiony – województwa: dolnośląskie, lubuskie, zachodniopomorskie i kraje związkowe: Brandenburgia, Meklemburgia-Pomorze Przednie, Wolne Państwo Saksonia, a także Fundacja Współpracy Polsko-Niemieckiej i Fundacja Roberta Boscha.

Do XIV edycji konkursu dziennikarze i redakcje nadesłali 173 materiały, spośród których jurorzy nominowali do finału 18 w trzech kategoriach: prasa, radio, telewizja.

Polsko-Niemiecka Nagroda Dziennikarska w wysokości 5 000 euro dla każdej kategorii przyznawana jest najlepszym pracom, które otwarcie i rzetelnie informują o kraju sąsiada i które zostały opublikowane, ukazały się drukiem i zostały wyemitowane bądź udostępnione w Internecie w roku poprzedzającym przyznanie nagrody. Prace zgłaszane do konkursu winny przybliżyć życie

codzienne i problemy społeczne sąsiedniego kraju. Tematem mogą być wszystkie aspekty relacji polsko-niemieckich, a także wspólna polsko-niemiecka historia, zarówno dawna, jak i najnowsza. Jurorzy nagradzają prace, które przyczyniają się do poszerzania wiedzy Polaków i Niemców o sobie nawzajem, a także pomagają zrozumieć politykę, zjawiska gospodarcze, osiągnięcia nauki i kultury obu państw.

Nazwiska zwycięzców XIV edycji konkursu ogłoszono 31 maja 2011 r. podczas gali w Teatrze Lubuskim w Zielonej Górze. Wręczenie nagrody miało wyjątkową oprawę: zostało poprzedzone fragmentem spektaklu „Wizyta starszej pani” Friedricha Dürrenmatta w reżyserii Roberta Czechowskiego. Oryginalną oprawę muzyczną zapewnił zespół Mate.



1
Fragment spektaklu „Wizyta starszej pani”



2
Oprawa muzyczna: zespół Mate i Alina Konwińska

W uroczystym przemówieniu na cześć wszystkich dziennikarzy podejmujących temat sąsiedzkiego współistnienia Fritz Pleitgen, ambasador Polsko-Niemieckich Dni Mediów, podkreślił znaczenie mediów w czasach redukcji nakładów i spadku wpływów z reklam. Apelował także do zgromadzonych dziennikarzy

i laureatów konkursu: „Projekt Europa potrzebuje żywotnych mediów, a te muszą, pomimo groźby spadku opłacalności, postawić na jakość i różnorodność”.

W gali wręczenia nagród wzięła udział mieszkanka województwa lubuskiego, Miss Polski 2010, Agata Szewiła.

4

Uroczyste przemówienie:
Fritz Pleitgen

4



3

Laureaci i finaliści konkursu, jurorzy oraz fundatorzy nagrody

Prace nagrodzone w XIV konkursie o Polsko-Niemiecką Nagrodę Dziennikarską 2011:

- w kategorii prasa: Rafał Woś, „Dziennik Gazeta Prawna”, Polska szkoła inwestowania szturmuje niemiecką twierdzę
- w kategorii radio: Marianne Wendt i Christian Schiller, SWR 2, Morgen sind

wir glücklich – Die sozialistische Idealstadt Nowa Huta (Jutro będziemy szczęśliwi – Socjalistyczne miasto wzorcowe Nowa Huta)

- w kategorii telewizja: Eva Maria Schmidt, 3sat, Avanti Polonia – Warschau Weg nach Westen (Avanti Polonia! Warszawska droga na Zachód).



5

Minister sprawiedliwości Meklemburgii-Pomorza Przedniego Uta-Maria Kuder odbiera pałeczkę od marszałek województwa lubuskiego Elżbiety Polak jako kolejny gospodarz Dni Mediów



6

6
Gale wręczenia nagrody poprowadzili: Ola Rosiak i Max Ruppert



7

7
Goście Dni Mediów: Roman Młodkowski i Jan Błaszowski

Nagrodzone i finałowe prace wraz z opisami i tłumaczeniami dostępne są tutaj:

wersja polska http://www.polsko-niemiecka-nagroda-dziennikarska.pl/c153,nominacje_2011.html

wersja niemiecka http://www.deutsch-polnischer-journalistenpreis.de/c153,nominacje_2011.html

Krótki zapis z uroczystości:

wersja polska http://www.dnmediow.org/a307,uroczysto_wr_czenia_xiv_polsko_niemieckiej_nagrody_dziennikarskiej_i_zako_czenie_dni_medi_w.html

wersja niemiecka http://www.medientage.org/a307,uroczysto_wr_czenia_xiv_polsko_niemieckiej_nagrody_dziennikarskiej_i_zako_czenie_dni_medi_w.html

Filmowe relacje z IV Polsko-Niemieckich Dni Mediów oraz z uroczystości wręczenia XIV Polsko-Niemieckiej Nagrody Dziennikarskiej obejrzą Państwo dzięki linkowi: http://www.dnmediow.org/c179,podcasty_2011.html

Koordinacja: Barbara Owsiak ●

Specjalny dodatek do tygodnika „Polityka”

Z okazji przypadającej 17 czerwca 2011 r. dwudziestej rocznicy podpisania Traktatu o dobrym sąsiedztwie i przyjaznej współpracy między Rzeczpospolitą Polską a Republiką Federalną Niemiec, Fundacja Współpracy Polsko-Niemieckiej – wspólnie z tygodnikiem „Polityka” – wydała specjalny dodatek poświęcony temu wydarzeniu. Traktat stał się trwałym fundamentem nowych, partnerskich stosunków między obydwojma państwami i społeczeństwami, a dwudziesta rocznica tego wydarzenia była doskonałą okazją, by relacje polsko-niemieckie poddać głębszej refleksji i ocenie. Zawarte w dodatku teksty dziennikarzy „Polityki”: Adama Krzemińskiego i Wawrzyńca Smoczyńskiego, a także prof. Anny Wolff-Powęskiej i prezesa demoseuropa – Centrum Strategii Europejskiej, Pawła Świebody, zawierają bilans osiągnięć i zaniedbań we wzajemnych stosunkach oraz listę konkretnych zadań na przyszłość. ●

Cały dodatek jest dostępny tutaj:

<http://www.fwppn.org.pl/?module=articles&id=941>



Film dokumentalny „Paczki solidarności/Pakete der Solidarität”



Latem 1980 r. Polska stanęła na krawędzi katastrofy gospodarczej. Sytuacja z zaopatrzeniem pogorszyła się dramatycznie. Wielu głęboko poruszonych wydarzeniami w Polsce Niemców wystąpiło z inicjatywą pomocy. Film „Paczki solidarności” Lwa Hohmanna opowiada o tym geście życzliwości w czasach zimnej wojny i pokazuje, jak pojedyncze inicjatywy prywatne przeobrażają się w prawdziwe „pospolite ruszenie” („Der Spiegel” 23/1982 <http://www.spiegel.de/spiegel/print/d-14339926.html>).

Na początku lat 80. do PRL wysłano 30 miliardów paczek o łącznej wartości ponad miliarda marek. Film dowodzi, że paczki te były czymś więcej niż tylko materialną pomocą. Stały się dla Polaków dużym wsparciem moralnym; stanowiły dowód na to, że Zachód nie pozostawił ich samych. „Paczki solidarności” to po „Żegnaj, DDR! Przez Warszawę ku Wolności” („Tschüss DDR! Über Warschau in die Freiheit”) druga wielka

produkcja filmowa Fundacji Współpracy Polsko-Niemieckiej. Premiera filmu odbyła się 1 grudnia 2011 r. w Warszawie. Premiera niemiecka miała miejsce w Hamburgu w dniu 14 grudnia.

Koordinacja: Ewa Baran, Karoline Gil

Współpraca: Maria Jarmoszuk ●



3

3 Premiera filmu w Warszawie. Przemawia ambasador Niemiec w Polsce Rüdiger Freiherr von Fritsch



4

4 Premiera filmu w Warszawie. Na mównicy dyrektor-członek Zarządu FWP, Małgorzata Ławrowska



6

8 Premiera filmu w Hamburgu. Przy mikrofonie dyrektor-członek Zarządu FWP, dr Albrecht Lempp



5

8 Premiera filmu w Hamburgu

FILM

Paczki solidarności



Kolekcja Filmowa FWPN

Fundacja Współpracy Polsko-Niemieckiej z okazji swojego 20-lecia przygotowała Kolekcję Filmową, na którą składa się dziewięć wybranych filmów dokumentalnych z szerokiej palety dotychczas zrealizowanych lub współfinansowanych przez Fundację produkcji autorstwa twórców polskich i niemieckich. Celem kolekcji jest upowszechnienie historii Polski i Niemiec, jak również propagowanie wiedzy o kulturze obu krajów oraz o ich wzajemnych relacjach. Obrazy z zamieszczonej obok listy były prezentowane m. in. w maju 2011 r. w ramach Tygodnia Kina Niemieckiego, organizowanego przez Instytut Stosunków Międzynarodowych (IFA) ze Stuttgartu we współpracy z FWPN i mniejszością niemiecką w Polsce (w Gdańsku, Olsztynie, Giżycku, Bydgoszczy, Pile, Wrocławiu, Opolu, Gliwicach, Raciborzu i w Katowicach), oraz na festiwalach OFFicyna w Szczecinie i „polenmARKT” w Greifswaldzie w Niemczech.

FWPN udostępnia Kolekcję Filmową bezpłatnie na niekomercyjne projekcje. Więcej informacji pod następującymi adresami e-mailowymi:

w Polsce: ewa.baran@fwpn.org.pl

w Niemczech: karoline.gil@sdpz.org ●



Filmy	Wersja językowa
„Fotoamator”, reż. Dariusz Jabłoński	PL\DE
„W imię ich matek. Historia Ireny Sendlerowej”, reż. Mary Skinner	PL
„Żegnaj, DDR! Przez Warszawę ku Wolności”, reż. Krzysztof Czajka	PL\DE
„Paczki solidarności”, reż. Lew Hohmann	PL\DE
„Niemieckimi śladami w Łodzi”, reż. Zygmunt Skonieczny	PL\DE
„Z pokolenia na pokolenie”, reż. Andrzej Sapija	PL\DE
„Jasnowłosa prowincja”, reż. Jacek Kubiak, Klaus Salge, Janusz Zemer	PL\DE
„Cicho pod prąd”, reż. Tomasz Kycia, Robert Żurek	PL\DE
„Nowi mieszkańcy”, reż. Mark Metzger	PL\DE

Program stypendialny dla dziennikarzy: zagraniczne pobyty badawcze

Program został uruchomiony w 2010 r. w ramach działań FWPN na rzecz obiektywnego informowania w środkach masowego przekazu o Polsce, Niemczech i ich wschodnich sąsiadach. Jego celem jest umożliwienie dziennikarzom zebrania materiałów do publikacji prasowej, książkowej bądź do audycji radiowej lub telewizyjnej. Wspierane są dziennikarskie prace badawcze, które mogą być realizowane w Polsce, w Niemczech, na Białorusi, Ukrainie i na Litwie. Zgromadzony materiał ma w sposób oryginalny, dogłębny i obiektywny przedstawić kulturę, społeczeństwo, historię lub życie codzienne w danym kraju. W ramach programu FWPN zaoferowała stypendia zagraniczne na pobyt do jednego miesiąca w wysokości do 3 000 €, w zależności od czasu trwania i kraju pobytu. Nabór do programu ma formę konkursu. Dotychczas w jego trzech edycjach wzięło udział 26 dziennikarzy wyłonionych spośród 154 zgłoszeń (w 2011 r. wybrano 18 dziennikarzy). Stypendium

otrzymała prawie równa liczba polskich i niemieckich dziennikarzy. Przeważał przedział wiekowy 30-40 lat. Najczęściej wybieranym miejscem na kwerendę była Polska, często w połączeniu z krajami sąsiednimi: Ukrainą, Białorusią i Litwą. Wśród wybranych tematów dominowały te z dziedziny kultury, historii, sztuki, muzyki, polityki oraz ekologii. Przedmiotem zainteresowania dziennikarzy były również regiony, miasta oraz zagadnienia społeczne. W wyniku kwerend dziennikarskich powstały materiały, które najczęściej były publikowane w prasie, w kilku przypadkach stypendium realizowane było wspólnie przez fotografa i dziennikarza. Często kwerendy dziennikarskie służyły do zebrania materiałów do publikacji książkowej, reportażu telewizyjnego lub radiowego. Program kwerend przyczynia się do powstawania rzetelnych materiałów dziennikarskich o Niemczech, Polsce i jej wschodnich sąsiadach. Program będzie kontynuowany w 2012 r.

Stypendyści programu kwerend dziennikarskich FWPN w 2011 r.

Sebastian Becker:

Ekonomiczny wzrost Polski

Katrin Dobbrick:

Bar mleczny jako socjalny punkt spotkań, dawna socjalna rzeczywistość w Polsce

Robert Kalimullin:

Lwów jako punkt zapalny niemiecko-polsko-żydowsko-ukraińskiej historii na przykładzie klubu piłki nożnej „Pogoń Lwów” – publikacja w „Dialogu”

Angelika Kuźniak:

„Oswojona śmierć” – jak ludzie w Polsce, w Niemczech i na Ukrainie obchodzą się ze śmiercią, jakie obrzędy są z tym związane.

A. Kuźniak zebrała materiał do książki, która ma się ukazać w wydawnictwie „Czarne”, oraz opublikowała artykuł „Ja tam ze śmiercią oswojona” w „Dużym Formacie”, dodatku do „Gazety Wyborczej”

Petra Löber:

Losy rocznika absolwentów pilotowego projektu „Nauczycielskie Kolegium Języków Obcych w Toruniu”

Ewa Misiewicz:

Miejsce Litwy we Wspólnocie Europejskiej i uprzedzenia w stosunkach polsko-litewskich

Przemysław Młyńczyk:

Obraz młodego Niemca przez pryzmat muzyki na podstawie festiwalu „Wacken”
P. Młyńczyk zrealizował reportaż filmowy do serwisu orange.pl „Muzyka w Wacken” o młodych niemieckich uczestnikach festiwalu muzyki heavymetalowej

Stanisław Mucha:

Śladami totalnej reklamy w Polsce

Małgorzata Pałys:

Cztery pory roku w życiu frankońskiego i lubuskiego rolnika w europejskiej wsi
Rezultatem stypendium był reportaż „Igranie z rolą Europą”, który ukazał się drukiem w branżowej prasie fachowej „Agro Farma” nr 9/2011 i „Rolniczy Puls” nr 9/2011 oraz w portalach internetowych m.in. gazety „Rzeczpospolita”

Andrzej Papliński:

Ekologiczne i oszczędne energetycznie budownictwo

Autor opracował trzy tematy: Samowystarczalność energetyczna – przykład miejscowości w Niemczech, które korzystają wyłącznie z odnawialnych źródeł energii (Feldheim, Juhnde); Przyszłość domu jednorodzinnego – niemieckie osiągnięcia w budowaniu domów pasywnych oraz domów podążających za słońcem; Certyfikacja domu jednorodzinnego – niemiecki system DGNB (Niemiecki Certyfikat Budownictwa Zrównoważonego). Przygotowane artykuły: „Dom ekologiczny z certyfikatem DGNB, czyli przyjazny



1



2



3



4

środowisku i... właścicielowi” oraz „Ekologia po niemiecku to kierunek w którym podąża współczesny dom” (dla czasopisma „Murator”). (Zdjęcia 1, 2, 3, 4)

Julia Popławska:

Białoruś, wirtualny sztetl

Celem wyjazdu było przygotowanie 10-minutowego filmu dokumentującego projekt badawczy na Białorusi. Materiał filmowy i fotograficzny został zaprezentowany w telewizji Bielsat. Film z wyprawy na Białoruś miał premierę w maju 2011 r. na drugich urodzinach portalu Wirtualny Sztetl

Andreas Preisner

Kamianna, wieś słynąca z miodu, jej historia i tam prowadzona uprawa pszczoł

Karoline Prykowska-Michalak:

Teatr niemiecki i teatr polski w Niemczech

Autorka przygotowała artykuły dla miesięcznika „Tygiel kultury”, które mają zostać opublikowane w 2012 r.

Inga Rahmsdorf i Anna Biernat:

Polsko-niemiecka granica w historii

Agnieszka Rayss i Agnieszka

Wójcińska:

Współczesne ukraińskie kobiety – opowieść o FEMENie

Marcin Rotkiewicz:

Popularyzowanie współczesnej europejskiej nauki przez informowanie publicz-

ności na przykładzie Max-Planck-Institut für evolutionäre Anthropologie w Lipsku

Catrin Watermann:

Młodzi Żydzi w Polsce – przyczyny dla których przebywają w Polsce, ich kultura

Dörthe Ziemer:

Dolne Łużyce – projekt książkowy

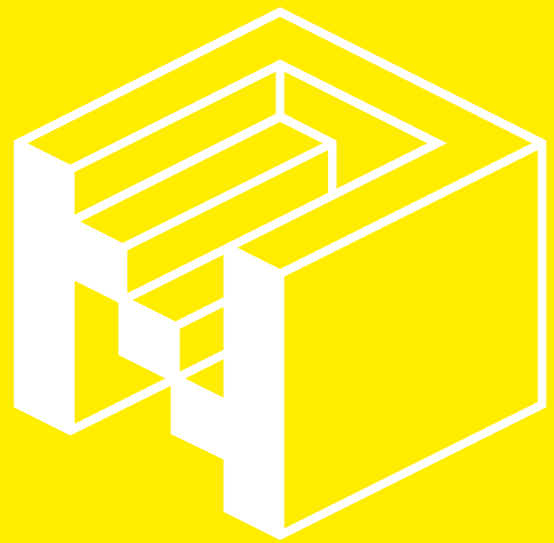
Stypendium pozwoliło autorce na poszukiwanie dokumentacji po polskiej stronie granicy na terenie historycznych Łużyc. Książka pomyślana jako reportażowy przewodnik po regionie ma ukazać się w maju 2012 r. nakładem berlińskiego wydawnictwa Verlag Culturcon.

Koordinacja: Anna Cieszewska ●

W dziedzinie Media FWPN wsparła w 2011 r. 31 projektów w łącznej kwocie 2 697 700 zł.

Pełna lista projektów dofinansowanych w 2011 r. przez FWPN jest dostępna w Internecie na naszej stronie

www.fwpn.org.pl



N

Nauka, kształcenie

Konferencja: „Współpraca jako znak jakości. Transfer praktyki polsko-niemieckiej w wymiarze międzynarodowym” [56](#)

Wspólne seminaria Forum Darczyńców i FWPN [62](#)

Polski Klub Dyskusyjny [66](#)

Polsko-niemieckie impulsy dla Europy [68](#)

Badanie opinii publicznej dotyczące wzajemnego postrzegania się Polaków i Niemców [69](#)

Stosunki polsko-niemieckie w kontekście europejskim [73](#)

II Kongres Niemieckich Badań Polonoznawczych [74](#)

Konkurs na najlepszą pracę magisterską, podejmującą problematykę stosunków polsko-niemieckich [75](#)



Wręczenie Nagrody Naukowej ambasadora RP za rok 2011 [76](#)

Stypendia GFPS [78](#)

Promocja książki Piotra Burasa „Muzułmanie i inni Niemcy. Republika berlińska wymyśla się na nowo” [80](#)

Germanistyka dla niewidomych [81](#)

U



a

K

A

Centrum Zielna, Warszawa, 12 października 2011 r.

Konferencja: „Współpraca jako znak jakości. Transfer praktyki polsko-niemieckiej w wymiarze międzynarodowym”

W 20 rocznicę istnienia Fundacja Współpracy Polsko-Niemieckiej postanowiła spojrzeć na relacje między Berlinem i Warszawą z zewnątrz – z perspektywy Moskwy, Kaliningradu, Wilna i Seulu. W przekonaniu, że proces dochodzenia do aktualnego stanu relacji polsko-niemieckich, poddany osądowi z zewnątrz zyskuje nową wartość, postawiliśmy sobie pytanie, czy budowanie polsko-niemieckiej współpracy ma wymiar jednorazowy, czy też może warto doszukiwać się w nim bardziej uniwersalnego potencjału? Do interdyscyplinarnej rozmowy zaprosiliśmy ekspertów z różnych krajów i rejonów świata, praktyków współpracy: polityków, historyków, dziennikarzy, aktywistów NGO.



1 Markus Meckel otwiera konferencję

Program konferencji

WPROWADZENIE: Markus Meckel

PANEL I: Współpraca i spór

MODERACJA: Basil Kerski („Dialog”, Europejskie Centrum Solidarności, Gdańsk)

WYSTĄPIENIA:

Adam Daniel Rotfeld (Polsko-Rosyjska Grupa do Spraw Trudnych, Warszawa):
Polska – Rosja: pamięć historyczna i przełamywanie stereotypów

Šarūnas Liekis (Wydział Nauk Politycznych – Uniwersytet Witolda Wielkiego, Kowno): Pułapki tożsamości. Perspektywy relacji polsko-litewskich
Stefan Berger (Jean-Monnet-Centre of Excellence, University of Manchester, Manchester): Kaliningrad – O praktyce sąsiedztwa

KOMENTARZ:

Irina Kobrinskaya (Instytut Światowej Gospodarki i Stosunków Międzynarodowych RAN, Moskwa)

Nataly Hwa Jung Han (Stowarzyszenie Koreańskie, Berlin)

Maciej Zaremba (Dagens Nyheter, Sztokholm)

PANEL 2: Współpraca i porozumienie

MODERACJA: Albrecht Lempp (FWPN)

WYSTĄPIENIA:

Cornelia Pieper (sekretarz stanu w MSZ Niemiec): Jak stabilne jest porozumienie

polsko-niemieckie? Nowe „między nami”
Janusz Reiter (Centrum Stosunków Międzynarodowych, Warszawa): Polsko-niemiecka wspólnota interesów: w poszukiwaniu nowej narracji
Joanna Mytkowska (Muzeum Sztuki Nowoczesnej, Warszawa): Dialog przez sztukę. O roli sztuki w debacie publicznej

KOMENTARZ:

Étienne François (Centrum Francuskie – Freie Universität Berlin)

Fikret Adanir (Wydział Sztuki i Nauk Społecznych – Uniwersytet Sabanci, Sztambuł)

OKRĄGŁY STÓŁ. DYSKUSJA

MODERACJA: Robert Traba (Centrum Badań Historycznych PAN, Berlin)

SZKICE NA PRZYSZŁOŚĆ

Edmund Wnuk-Lipiński (FWPN)

i Kai-Olaf Lang (Stiftung Wissenschaft und Politik, Berlin)



2

„Współpraca i spór” –
od lewej: Adam Daniel
Rotfeld, Stefan Berger,
Basil Kerski, Šarūnas
Liekis

2



3
Nataly Hwa Jung Han, w tle Maciej Zaremba

Stefan Berger:

„Kaliningrad jako europejskie lieu de memoir: jest to przecież miejsce łączące nie tylko stosunki niemiecko-rosyjskie, ale również miejsce, które wiele znaczy dla narodu polskiego i litewskiego. Dlatego istnieje dla Kaliningradu, można by powiedzieć, jakaś perspektywa wielonarodowa, europejska. Jednak obecnie jesteśmy jeszcze dalecy od tego, aby obrócić to w rzeczywistość”.

Šarūnas Liekis:

„Polska i Litwa powinny sprzeciwiać się etniczacji i upolitycznieniu kwestii mniejszości narodowych – obecnie nie ma to jeszcze niestety miejsca, a także promować integrację w ramach wspólnej polityki Unii Europejskiej”.

Adam Daniel Rotfeld:

„Stosunki polsko-niemieckie – wbrew temu, co wielu sądzi – nie są modelem

do kształtowania stosunków polsko-rosyjskich. Powiem więcej – nie ma żadnych modeli. Stosunki z każdym narodem układają się i będą układać się inaczej. (...) Jedyny element wspólny to polityczna wola trwałej poprawy naszych stosunków z sąsiadami opartych na wzajemnym szacunku i zaufaniu”.

Irina Kobrinskaya:

„Kanclerz Williy Brandt upadł na kolana i to miało o wiele większe znaczenie niż inne polityczne działania. Takie impulsywne gesty robią ogromne wrażenie na społeczeństwie i może nawet powodują przełom. Obserwowaliśmy to po tragedii smoleńskiej, kiedy naprawdę wielkie wrażenie na społeczeństwie polskim zrobiło zachowanie premiera Putina i prezydenta Miedwiediewa. To było szczerze zachowanie. I to zrobiło wielkie wrażenie. Może nawet w pewnym sensie to był taki push do przełomu”.



4
Irina Kobrinskaya i Basil Kerski

Joanna Mytkowska:

„Dwie rzeczy wydają mi się ważne. To, że w kulturze mamy wszyscy równe szanse, bo spotykamy się na wielkiej globalnej scenie i tam się mniej więcej równo wszystko rozkłada, wszyscy muszą mie-

rzyć się ze sobą i swymi ograniczeniami. To daje największe szanse na porozumienie. A druga rzecz to to, że kultura niesie tę wielką dawkę samokrytycyzmu i to wydaje mi się kluczowe dla budowania dialogu”.



5
„Współpraca i porozumienie” – od lewej: Cornelia Pieper, Albrecht Lempp, Joanna Mytkowska, Janusz Reiter

Étienne François:

„To, dobrze, że Niemcy i Polacy razem nie odczuwają już potrzeby nieustannie mówienia o swoich problemach i < duszenia się > we własnym sosie, tylko są ponad tym. Rezygnacja z < samouwielbienia >, które obserwuję często w stosunku Niemców do Francuzów i odwrotnie, to naprawdę wspaniała rzecz”.

Fikret Adanir:

„Dla mnie, jako kogoś, kto jest zaangażowany w dialog turecko-armeński, szczególnie ważna jest świadomość, że ten efekt zawdzięczamy nie tylko rządowi, czy elitom politycznym wszystkich państw uczestniczących, ale również niezliczonym inicjatywom osób i grup cywilnych wywodzących się ze wszystkich możliwych klas społeczeństwa. To daje innym odwagę, niezależnie od

tego, czy są Kosowianami, Albańczykami czy Serbami, Macedończykami, czy Grekami, Turkami i Bułgarami, Turkami i Grekami, Turkami i Ormianami... dla nich wszystkich sposób, w jaki doszło do porozumienia polsko-niemieckiego jest przykładem do naśladowania”.

Kai-Olaf Lang:

„Mój pomysł polegałby na tym, aby rozbudować model polsko-niemiecki do swego rodzaju europejskiego partnerstwa rozwojowego bazującego na wartościach i opartego na zaufaniu. Jest to dość wysoki poziom ambicji, wymaga rozwojowego partnerstwa i rozwojowej wspólnoty. Wymaga dużego zagęszczenia komunikacji. Wymaga agendy, której podstawą są wspólnie podzielane wartości”.

Koordinacja: Joanna Czudec, Anna Cieszewska ●



6
Étienne François

9



7
Na pierwszym planie Fikret Adanir

8
Kai-Olaf Lang (mówi), Robert Traba, Edmund Wnuk-Lipiński

7



8

Wspólne seminaria Forum Darczyńców i FWPN

Fundacja Współpracy Polsko-Niemieckiej wraz z Forum Darczyńców realizuje wspólny projekt zatytułowany: „Filantropia – tradycja i nowoczesność. Doświadczenia polskie i zagraniczne. Cykl konferencji i seminariów z udziałem ekspertów z Polski i z zagranicy”. Celem projektu jest dostarczenie wiedzy dotyczącej tradycyjnych i nowoczesnych form filantropii; zachęcenie uczestników projektu do podejmowania działań filantropijnych; wytyczenie nowych trendów w rozwoju filantropii w Polsce poprzez prezentację innowacyjnych i inspirujących działań i projektów. Polska jest krajem, w którym zaangażowanie społeczne obywateli pozostaje na bardzo niskim poziomie. Dotyczy to zarówno zaangażowania finansowego, jak i nieodpłatnej pracy na rzecz innych ludzi czy idei. Potwierdzają to nie tylko polskie badania, m.in. stowarzyszenia Klon/Jawor czy CBOS. Fakt ten poświadczają również wyniki badania zrealizowanego w zeszłym roku przez The Gallup Organization na zlecenie Charity Aid Foundation, na podstawie których

powstał Global Giving Index. Badaniem objęto 153 kraje na świecie. Respondentom zadano trzy pytania, badające ich zaangażowanie społeczne (czy przekazywali w ostatnim miesiącu darowiznę dla organizacji pozarządowej, czy pracowali jako wolontariusze i czy pomogli nieznanemu). Polska znalazła się na 81 miejscu w tym indeksie. Wynik ten potwierdza potrzebę edukowania i promowania zachowań filantropijnych w polskim społeczeństwie. Projekt ma także na celu dostarczenie wiedzy podmiotom, które potencjalnie mogą podjąć lub zwiększyć zakres dotychczas realizowanych działań filantropijnych. Zapraszani eksperci z zagranicy przybliżają uczestnikom konferencji najlepsze praktyki i doświadczenia w tej dziedzinie. Szczególnie istotne jest dotarcie do grup tzw. wpływowych osób, które mogą stać się znaczącymi podmiotami działalności filantropijnej, a tym samym kreować postawy i zachowania, do których naśladowania aspirować będą inni. Adresatami wspólnych seminariów Forum i FWPN są zarów-

no osoby prywatne, jak i firmy, które obecnie w Polsce stają się coraz bardziej zaangażowane społecznie. Niestety ich działania nadal ograniczają się do przekazywania darowizn i wsparcia dla bardzo wąskich grup społecznych, na ogół chorych lub będących w trudnej sytuacji materialnej dzieci i młodzieży. Świadomość potrzeby prowadzenia strategicznej filantropii jest ciągle bardzo niska. Podczas seminariów zwrócono uwagę na doświadczenia Niemiec, gdzie tradycja działalności filantropijnej jest bogata, a obecnie pojawia się wiele in-

nowacyjnych rozwiązań. Społeczeństwo niemieckie jest też dużo bardziej niż polskie aktywne społecznie (we wspomnianym wyżej Global Giving Index Niemcy znalazły się na 18 pozycji).

W ramach projektu w 2011 r. miały miejsce dwa wydarzenia. W dniach 6–7 czerwca w Centrum Zielna w Warszawie odbyła się konferencja pt. „Jak skutecznie pomagać? Filantropia osób prywatnych i firm”. Zaprezentowane zostały różne formy prowadzenia działalności filantropijnej, na przykładzie dobrych praktyk z zagranicy i z Polski. Pierwszy

1
Anna Hofmann,
Beate Trüch, Dominika
Kulczycka-Lubomirska,
Wojciech Feleszko



1

dzień konferencji poświęcony był filantropii rodzinnej i indywidualnej, drugi – korporacyjnej. Drugiego dnia konferencji zaproszeni dziennikarze z ogólnopolskich mediów opiniotwórczych, zajmujący się tematyką społeczną, dyskutowali między sobą i z publicznością o tym, czy temat filantropii jest „medialny” i co zrobić, żeby więcej miejsca w mediach poświęcano inicjatywom społecznym.

Natomiast 7 grudnia również w Centrum Zielna w Warszawie odbyło się seminarium pt. „Społeczne zaangażowanie firm z branży paliwowej, energetycznej i wydobywczej w Polsce”. Przedstawiono wyniki badań dotyczących filantropii tych firm. Omówiono różne modele zaangażowania społecznego firm z tej branży, zaprezentowano wybrane dobre praktyki. Zaangażowanie społeczne polskich firm porównane zostało z doświadczeniami niemieckimi, które omówił Stephan Muschick, dyrektor generalny Fundacji RWE w Niemczech. Podczas dyskusji panelowej, w której udział wzięli: Iwona Jarzębska, dyrektor ds. marketingu i komunikacji w RWE Polska, Stephan Muschick, dyrektor Fundacji RWE w Niemczech i Jowita Twardowska, dyrektor ds. komunikacji i CSR w Grupie LOTOS SA, rozmawiano o tym, czy i dlaczego sektor ten wyróżnia się na polu społecznego zaangażowania biznesu w Polsce, czy działania firm odpowiadają na rzeczywiste problemy społeczne i jaka jest ich skuteczność. Prowadząca dyskusję Irena Pichola,

lider zespołu ds. Zrównoważonego Rozwoju i Odpowiedzialnego Biznesu PricewaterhouseCoopers Polska zapytała przedstawicieli firm o standardy działań społecznych, w tym o przejrzystość i raportowanie. Uczestnicy dyskusji przedstawili też możliwe kierunki rozwoju zaangażowania społecznego omawianego sektora.

Kolejne wspólne seminarium pt. „Dyplomacja a filantropia” zaplanowano na 2012 rok.

Koordinacja: Iwona Fus ●

Więcej informacji o działalności Forum Darczyńców w Polsce i o zasadach uczestnictwa w seminariach:

www.forumdarczyncow.pl



Forum Darczyńców w Polsce zrzesza organizacje, instytucje i firmy, które przyznają dotacje na różnorodne inicjatywy obywatelskie realizowane dla dobra publicznego. Organizacje te działają w takich obszarach jak: nauka i edukacja, pomoc społeczna, ochrona zdrowia, dziedzictwo kulturowe i sztuka, ochrona środowiska, zwalczanie bezrobocia, rozwój społeczeństwa obywatelskiego, rozwój terenów wiejskich i przedsiębiorczości, przestrzeganie praw człowieka, współpraca międzynarodowa. Forum powstało w 2002 r., by doskonalić umiejętności grantodawców i upowszechniać dobre praktyki w przyznawaniu dotacji. Przez swoje działania stara się także tworzyć przyjazne i przejrzyste warunki dla rozwoju działalności grantodawczej oraz budować społeczną wiarygodność organizacji, firm i instytucji, które się taką działalnością zajmują. FWPN jest członkiem Forum Darczyńców od 2006 r.



2

Od lewej: Irena Pichola, PwC; Iwona Jarzębska, RWE Polska; Stephan Muschick, Fundacja RWE; Jowita Twardowska, Grupa LOTOS

2



3

Zaproszeni dziennikarze (od lewej): Adam Leszczyński, Dariusz Bugalski, Ewa Winnicka, Renata Kim, Grzegorz Piechota

3

Polski Klub Dyskusyjny

Niemieckie Towarzystwo Polityki Zagranicznej (DGAP) to jeden z renomowanych ośrodków badań i analiz spraw publicznych w Niemczech. „Polski Klub Dyskusyjny” („Gesprächskreis Polen”) to cykl spotkań organizowany już od wielu lat wspólnie z Fundacją Współpracy Polsko-Niemieckiej. Spotkania prowadzi współprzewodniczący Rady FWPN, Markus Meckel. Są one adresowane do osób z kręgów niemieckiej polityki, nauki i gospodarki, które wraz z ekspertami omawiają aktualne i istotne dla przyszłości zagadnienia. W 2011 r. w siedzibie Niemieckiego Towarzystwa Polityki Zagranicznej w Berlinie odbyły się cztery spotkania.

Pierwsze z nich, 25 stycznia, poświęcone było polityce energetycznej i ochronie klimatu. Wśród zaproszonych gości zna-



1 Spotkanie na temat polskiej prezydencji w UE. Od lewej: Janusz Reiter, Markus Meckel, Elmar Brok



2 Dyskusja o krajobrazie politycznym w Polsce po wyborach. Od lewej: Piotr Semka, Markus Meckel, Jacek Żakowski

leżli się Maciej Woźniak – były doradca ds. bezpieczeństwa energetycznego w sztabie polskiego premiera Donalda Tuska oraz prof. dr hab. Maciej Sadowski – kierownik Zakładu Ochrony Klimatu w Warszawie. Uczestnicy mieli okazję zapoznać się z polskim stanowiskiem w istotnych kwestiach dotyczących energetyki i ochrony klimatu, rozmawiano także o polskich planach budowy elektrowni jądrowych.

Drugie spotkanie dotyczyło polskiej prezydencji w Unii Europejskiej, którą Polska objęła po Republice Węgierskiej 1 lipca 2011 r. O najistotniejszych punktach i wyzwaniach bardzo ambitnego programu prezydencji rozmawiali Janusz Reiter, prezes Centrum Stosunków Międzynarodowych w Warszawie i Elmar Brok, poseł do Parlamentu Europejskiego, rzecznik Europejskiej Partii Ludowej – Europejscy Demokraci oraz członek Komisji Spraw Zagranicznych Bundestagu.

6 września 2011 r. omówiono polską politykę wobec imigrantów oraz działania na rzecz integracji cudzoziemców w Polsce. Problematykę tę zreferowali Krzysztof Lewandowski, dyrektor Departamentu Polityki Migracyjnej MSWiA oraz Dorota Parzymies, przewodnicząca zarządu angażującej się na rzecz uchodźców i w sprawach humanitarnych fundacji Ocalenie. Szczególną uwagę referenci poświęcali sytuacji imigrantów z byłych republik radzieckich: Czeczenii, Gruzji, Białorusi oraz

Ukrainy. Innymi tematami poruszonymi podczas spotkania były skutki migracji na polskim rynku pracy oraz przemiany demograficzne w Polsce.

Treścią ostatniej dyskusji w 2011 r. było spojrzenie na aktualny krajobraz polityczny w Polsce po wyborach parlamentarnych, które odbyły się 8 listopada 2011 r. Jacek Żakowski, komentator tygodnika „Polityka” oraz Piotr Semka, publicysta „Rzeczpospolitej”, przedstawili krytyczną analizę konstelacji partyjnych, zarówno omawiając rozwój sytuacji polskiej lewicy, jak i prezentując nową partię w polskim parlamencie: Ruch Palikota. Na spotkaniu z udziałem wymienionych dwóch znanych polskich dziennikarzy skomentowano również zmiany w dyskursie politycznym, jakie aktualnie mają miejsce w Polsce.

Koordinacja: Karoline Gil ●

Polsko-niemieckie impulsy dla Europy

W październiku 2011 r. z inicjatywy Niemieckiego Towarzystwa Polityki Zagranicznej, Fundacji Współpracy Polsko-Niemieckiej oraz Instytutu Polskiego w Berlinie odbyły się warsztaty dla młodych polskich i niemieckich ekspertów do spraw europejskich zatytułowane „Polsko-niemieckie impulsy dla Europy”. Omawiali oni problemy ważne dla Unii Europejskiej, tematycznie oparte o kluczowe zagadnienia polskiej prezydencji

w Unii w drugiej połowie roku 2011. W centrum dyskusji pojawiły się pytania o kształt wspólnej polityki zagranicznej i polityki bezpieczeństwa po wejściu w życie traktatu lizbońskiego, o nawiązanie krótko-, średnio- i długofalowych stosunków Unii Europejskiej z krajami sąsiadującymi oraz możliwości wspólnej, unijnej polityki energetycznej.

Koordinacja: Karoline Gil ●



Uczestnicy warsztatów „Polsko-niemieckie impulsy dla Europy”

Badanie opinii publicznej dotyczące wzajemnego postrzegania się Polaków i Niemców



W jubileuszowym roku związanym z 20 rocznicą podpisania „Traktatu o dobrym sąsiedztwie i przyjaznej współpracy” oraz z jubileuszem 20-lecia działalności Fundacji Współpracy Polsko-Niemieckiej, FWPN postanowiła zbadać, jak na przestrzeni tego czasu zmieniło się wzajemne postrzeganie się Polaków i Niemców. W tym celu Fundacja zleciła Instytutowi Demoskopii w Allensbach zbadanie obrazu Polaków w oczach Niemców i, analogicznie, zbadanie wizerunku Niemców w oczach Polaków. Wyniki badania pt. „Poważny krok w kierunku normalności. Stan stosunków polsko-niemieckich” pokazują wyraźnie, że wszystkie istotne wskaźniki wzajemnej oceny Polaków i Niemców wykazują tendencję pozytywną. Dwadzieścia lat po podpisaniu Traktatu dobrosąsiedzkiego mieszkańcy obu krajów nie tylko uznają stosunki panujące między nimi za całkowicie normalne, lecz także uważają się nawzajem za bardziej sympatycznych, coraz częściej dzieląc te same wartości i widząc w sąsiadach ważnych partne-

rów. Poniżej przedstawiamy najważniejsze wnioski wynikające z badania:

Skala sympatii na plusie – po raz pierwszy od 1991 r.

Badanie Instytutu Allensbach dowodzi, że Niemcy nie tylko pozytywnie patrzą na Polskę jako na kraj, lecz także, że sami Polacy od 1991 r. postrzegani są przez Niemców jako coraz sympatyczniejsi. O ile jeszcze w 1991 r. w ankiecie przeprowadzonej przez tygodnik „Der Spiegel” Polacy otrzymywali w skali od +5 (bardzo sympatyczni) do -5 (zupełnie niesympatyczni) od Niemców Zachodnich średnio -0,6, a od Niemców Wschodnich średnio -0,1, o tyle w kolejnych latach w badaniach Allensbach z lat 1997 i 2006 wskaźnik ten nieznacznie, ale stale szedł w górę. W 1997 r. Polska uzyskała średni wynik -0,3 (Niemcy Zachodnie -0,4, Niemcy Wschodnie +0,1), w 2006 r. średni wskaźnik sympatii dla Polski wyniósł w Niemczech -0,1. Teraz, po raz pierwszy od dwudziestu lat wskaźnik na skali sympatii niemieckiego

Wzajemna sympatia

Pytanie: „Ogólnie mówiąc: czy lubi Pan(i) Polaków/Niemców, czy też nieszczególnie Pan(i) ich lubi?”



Próba reprezentatywna: Republika Federalna Niemiec/Polska, ludność od 16 roku życia
Źródło: Archiwum Allensbach, Instytut Demoskopii w Allensbach, sondaże 10067 i 6214

© IfD-Allensbach

społeczeństwa dla Polaków jest dodatni: +0,24. Z kolei polskie społeczeństwo ocenia Niemców jeszcze lepiej: wskaźnik sympatii wynosi +2,3. Niemieckie wyniki należy jednak interpretować w kontekście sympatii deklarowanej wobec innych narodów. Na podstawie porównywalnych badań Instytutu Allensbach z ostatnich lat można wysnuć wniosek, że niemieckie społeczeństwo większą sympatią niż Polaków darzy tylko Francuzów.

Polska i Niemcy doceniają swoją rolę jako partnerów na arenie międzynarodowej
Relacje polsko-niemieckie w ostatnich 20 latach poprawiły się. Mimo różnic zdań na płaszczyźnie politycznej i historycznego piętna, Polacy i Niemcy w ostatnich latach zbliżyli się do siebie. Społeczeń-

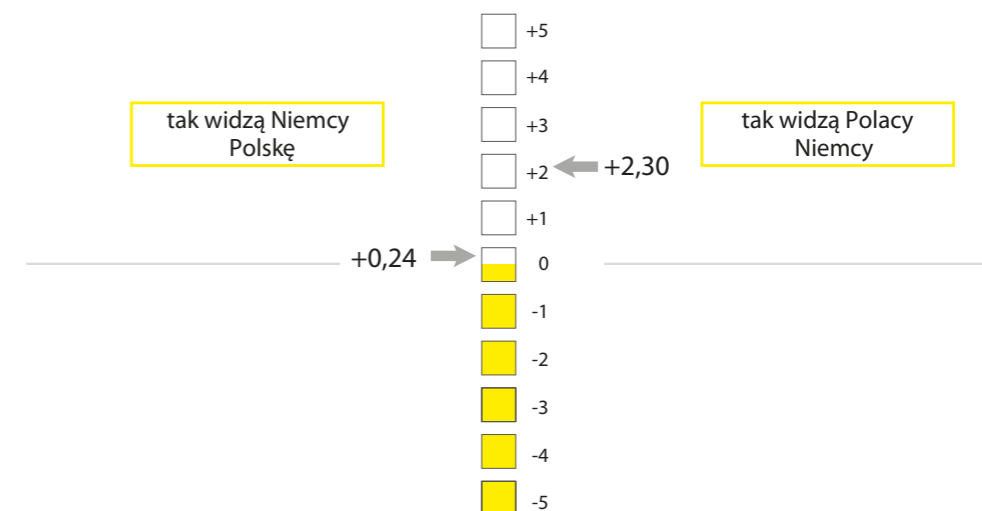
stwo polskie, podobnie jak i niemieckie, widzi w sąsiadach coraz ważniejszego partnera. Polacy życzyliby sobie nawet, żeby to Niemcy były krajem, z którym Polska współpracuje najściślej.

58 proc. Polaków życzy sobie możliwie ściślej współpracy z Niemcami

Znacznie dalej plasują się, drugie na liście, Stany Zjednoczone (47 proc.). W Niemczech na czele listy międzynarodowych partnerów wymieniane są co prawda Stany Zjednoczone, Francja, Chiny i Rosja, jednak tendencja długofalowa uwidacznia, jak bardzo w oczach niemieckiego społeczeństwa poprawił się wizerunek Polski jako ważnego sojusznika. Badanie Instytutu Allensbach z 2011 r. pokazuje, że w porównaniu

Sympatyczni?

Pytanie: „Jak sympatyczna jest dla Pana(i) Polska, jak sympatyczne są dla Pana(i) Niemcy? + 5 oznacza, Polska/Niemcy są Panu(i) bardzo sympatyczne, a - 5 Polska/Niemcy są Panu(i) całkiem niesympatyczne”.

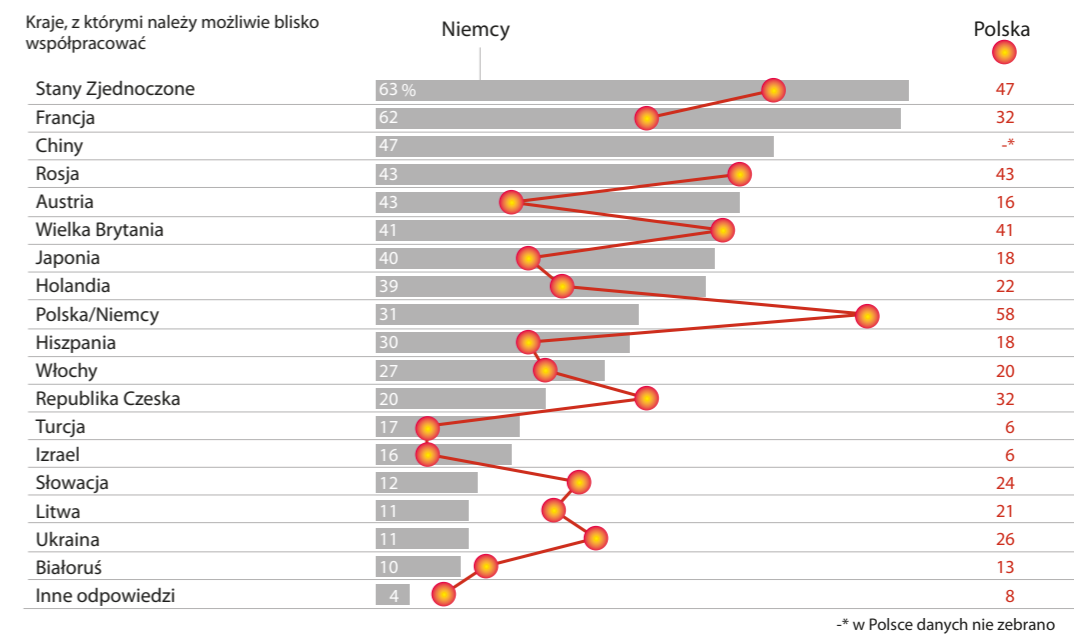


Próba reprezentatywna: Republika Federalna Niemiec i Polska, ludność od 16 roku życia
Źródło: Archiwum Allensbach, Instytut Demoskopii w Allensbach, sondaże 10067 i 6214 (luty 2011)

© IfD-Allensbach

Bliscy sojusznicy

Kraje, z którymi należy możliwie blisko współpracować

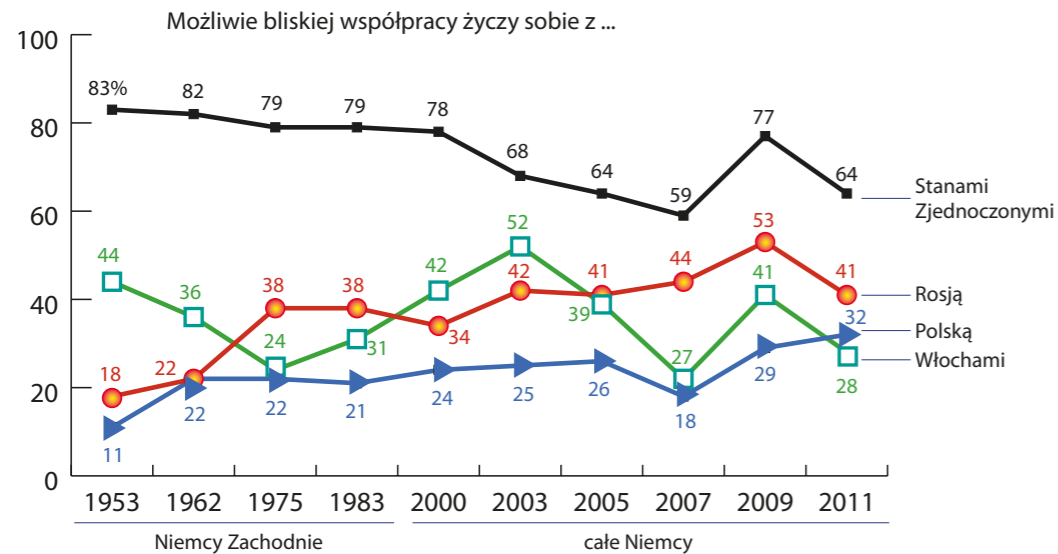


-* w Polsce danych nie zebrano

Próba reprezentatywna: Republika Federalna Niemiec i Polska, ludność od 16. roku życia
Źródło: Archiwum Allensbach, Instytut Demoskopii w Allensbach, sondaże 10067 i 6214 (luty 2011 r.)

© IfD-Allensbach

(Bliscy) sojusznicy Niemiec w tendencji długofalowej



Próba reprezentatywna: do 1983 r. Niemcy Zachodnie, od 2000 r. całe Niemcy, ludność od 16 roku życia
Źródło: Archiwum Allensbach, Instytut Demoskopii w Allensbach, sondaże 060, 1065, 3018, 4030, 6097, 7039, 7068, 7099, 10040 i 10067 © IfD-Allensbach

z innymi krajami rola Polski jako istotnego sojusznika Niemiec znacznie wzrosła. O ile Stany Zjednoczone, Rosja i Włochy straciły, o tyle Polska, wbrew generalnej tendencji zarysowującej się od 2007 r., jako jedyny kraj w Europie zyskała na znaczeniu jako sojusznik Niemiec, i to aż 14 punktów procentowych.

Polacy i Niemcy uważają, że dzielą wspólne wartości

Największą zmianę zlecone przez FWPN badanie odnotowuje w postrzeganiu wspólnych wartości. 27 proc. Niemców jest przekonanych, że systemy wartości Niemców i Polaków są bardzo lub dosyć zbliżone. Blisko jedna trzecia Niemców uważa wartości preferowane przez oba narody za nieco odmienne, więcej niż jedna piąta nawet

za bardzo różne. Większość Polaków (58 proc.) uważa natomiast, że wartości podzielane przez Polaków i Niemców są bardzo lub dość podobne, mniej niż jeden na trzech badanych podkreśla różnice. Przed blisko 15 laty jeszcze mniej Niemców było przekonanych o istnieniu wspólnego systemu wartości. W 1997 r. zaledwie co dziesiąty Niemiec uważał, że Niemców i Polaków łączy podobny system wartości. 80 proc. Niemców podkreślało wtedy przede wszystkim różnice.

FWPN zorganizowała 14 czerwca 2011 r. w Warszawie, a dzień później w Berlinie, konferencję prasową, prezentującą wyniki badania. Raport z badań w postaci pliku PDF można zamówić pod adresem sekretariat@fwpn.org.pl.

Koordynacja: Małgorzata Gmitter ●

Stosunki polsko-niemieckie w kontekście europejskim

Fundacja Schwarzkopfa Młoda Europa od ponad 40 lat wspiera dialog młodych ludzi ze znanymi osobistościami życia politycznego, ekonomicznego i kulturalnego. Od 2010 r. FWPN wspólnie z Fundacją Schwarzkopfa organizuje cykl wykładów dla uczniów i młodzieży z Berlina i Brandenburgii oraz członków Europejskiego Parlamentu Młodzieży. Znani przedstawiciele polskiej polityki i gospodarki goszczą w Berlinie, aby omawiać aktualne i ważne dla Europy zagadnienia z perspektywy polsko-niemieckiej. Po wykładzie otwierającym byłego ministra finansów Leszka Balcerowicza, w dniu 29 marca 2011 r., swój wykład wygłosiła prof. Danuta Hübner, posłanka do Parlamentu Europejskiego i była komisarz Unii Europejskiej ds. polityki regionalnej. Moderatorką spotkania była Emilie Mansfeld, referentka ds. polityki europejskiej w Bundestagu. Kolejne wykłady zaplanowano na rok 2012.

Koordynacja: Karoline Gil ●

II Kongres Niemieckich Badań Polonoznawczych

„Polska – środek Europy. Konstrukcja–Komunikacja–Kooperacja”, tak brzmiał tytuł obrad II Kongresu Polonoznawczego, który odbył się w dniach 22–24 września 2011 r. na uniwersytecie w Moguncji.

Organizatorami byli Deutsches Polen Institut w Darmstadt, Uniwersytet im. Jana Gutenberga w Moguncji oraz Centrum Europy Wschodniej w Gießen i Instytut Herdera w Marburgu. Partnerem projektu i tym razem była Fundacja Współpracy Polsko-Niemieckiej.

Ponad 200 niemieckojęzycznych naukowców spotkało się, aby wymienić informacje i podzielić się doświadczeniami na temat stanu niemieckich badań polonoznawczych, z takich dziedzin jak językoznawstwo, literaturoznawstwo, historia, socjologia, etnologia czy historia sztuki.

Po oficjalnym powitaniu wykład wprowadzający pt. „Polskie lekcje” wygłosił austriacki pisarz Martin Pollack. Uczestnicy konferencji pracowali w dziewięciu sekcjach tematycznych: 1) Umiędzynarodowienie: komunikacja jako konstruk-

cja międzynarodowości, 2) Tożsamość, regiony, obszary, 3) Biografie i świadectwa, 4) Komunikacja ponad granicami, 5) Wojna i pokój, 6) Polscy aktorzy ponadnarodowi w XIX i XX wieku, 7) Język, komunikacja, tłumaczenie, granice, 8) Polska i wschód, 9) Środek Europy.

Ponieważ konferencja odbywała się niedługo przed wyborami parlamentarnymi w Polsce, zorganizowano dyskusję na temat sytuacji politycznej dla zaproszonych niemieckich dziennikarzy. Wzięli w niej udział: Piotr Buras („Gazeta Wyborcza”, Berlin), Gerhard Gnauck („Die Welt”, Warszawa), Stefan Dietrich („Frankfurter Allgemeine Zeitung”, Frankfurt). Dyskusję prowadził dr Manfred Sapper.

Następny, III Kongres Niemieckich Badań Polonoznawczych planowany jest na wiosnę 2013 r.

Koordynacja: Ewa Baran ●



Konkurs na najlepszą pracę magisterską, podejmującą problematykę stosunków polsko-niemieckich

Pomysłodawcą i organizatorem konkursu jest Fundacja Współpracy Polsko-Niemieckiej. Celem konkursu jest wspomaganie rozwoju badań naukowych dotyczących problematyki stosunków polsko-niemieckich na polskich uczelniach. Przyznawana nagroda ma zachęcać studentów z polskich szkół wyższych i uniwersytetów do podejmowania tematyki związanej z Niemcami i relacjami polsko-niemieckimi.

Partnerem naukowym pierwszej edycji projektu było Towarzystwo Inicjatyw Naukowych działające przy Wydziale Nauk Społecznych Uniwersytetu Śląskiego. W pierwszej edycji Kapituła Konkursu w składzie:

dr hab. Mariusz Kolczyński – przewodniczący Kapituły Konkursu,
prof. dr hab. Robert Traba
prof. dr hab. Stanisław Michalczyk
dr Agnieszka Turska-Kawa
mgr Justyna Rutkowska-Zawada – sekretarz Kapituły
 przyznała dwie równorzędnie nagrody następującym osobom:

mgr Dagmarze Furmańczyk za pracę pt. „Tożsamość narodowa drugiego pokolenia imigrantów z Polski w Niemczech na przykładzie Monachium” – promotor prof. dr hab. Krystyna Romaniszyn (praca magisterska, Wydział Filozofii Uniwersytetu Jagiellońskiego, 2010 r.),

mgr Hannie Malik za pracę pt. „Kłamstwo o Auschwitz w świetle prawa niemieckiego i prawa polskiego” – promotor prof. dr hab. Witold Kulesza (praca magisterska, Wydział Prawa i Administracji Uniwersytetu Łódzkiego, 2010 r.).

Uroczyste ogłoszenie wyników konkursu oraz wręczenie nagród odbyło się 30 maja 2011 r. na Uniwersytecie Śląskim. Honorowym gościem uroczystości była prof. dr hab. Irena Lipowicz, rzecznik praw obywatelskich Rzeczypospolitej Polskiej, która wygłosiła wykład na temat „Stosunki polsko-niemieckie – współczesne szanse i zagrożenia”.

Koordynacja: dr Grażyna Babul ●

Wręczenie Nagrody Naukowej ambasadora RP za rok 2011

Nagroda Naukowa ambasadora Rzeczypospolitej Polskiej jest przyznawana raz w roku za wybitne i innowacyjne prace doktorskie oraz magisterskie z zakresu nauk humanistycznych i społecznych, poświęcone historii i kulturze Polski, a także relacjom polsko-niemieckim. Nagroda została powołana do życia w 2008 r. przez Ambasadę Rzeczypospolitej Polskiej i Centrum Badań Historycznych Polskiej Akademii Nauk w Berlinie. Ma służyć wspieraniu młodych naukowców oraz zachęcać studentów i doktorantów z niemieckich szkół wyższych i uniwersytetów do podejmowania tematyki związanej z Polską i relacjami polsko-niemieckimi.

Wręczenie Nagrody Naukowej ambasadora RP za 2011 rok odbyło się 6 grudnia w Centrum Historii i Kultury Europy Środkowo-Wschodniej (GWZO) przy Uniwersytecie w Lipsku. Laureatami nagród tegorocznej edycji konkursu zostali:

Nagroda Naukowa ambasadora w kategorii „najlepsza praca doktorska”

Tim Buchen:

„Antysemityzm w Galicji. Agitacja, przemoc i polityka antyżydowska w monarchii habsburskiej około 1900 r.” (praca

doktorska, Uniwersytet Techniczny w Berlinie, 2011 r.).

Nagroda Naukowa ambasadora w kategorii „najlepsza praca magisterska”

Anna Baumgartner:

„Wojciech Kossak. Polski malarz historyczny na dworze pruskim w Berlinie (1895–1902) – między wilhelminizmem, polskim patriotyzmem i nadchodzącą nowoczesnością” (praca magisterska, Freie Universität w Berlinie, 2010 r.).

Od 2010 r. projekt wspiera Fundacja Współpracy Polsko-Niemieckiej.

Nagrodę specjalną Fundacji Współpracy Polsko-Niemieckiej w 2011 r. przyznano ex aequo dwóm osobom:

Kindze Kuligowskiej za pracę:

„Protesty studenckie w 1968 r. w polskim i niemieckim muzeum” (praca magisterska, Europejski Uniwersytet Viadrina we Frankfurcie nad Odrą, 2011 r.),

Maxowi Spohnowi za pracę:

„Stefan Czarnowski – klasyk socjologii między trzema kulturami” (praca magisterska, Europejski Uniwersytet Viadrina we Frankfurcie nad Odrą, 2011 r.).

Koordinacja: dr Grażyna Babul ●



Wręczenie Nagrody Naukowej Ambasadora RP w roku 2011 na GWZO przy Uniwersytecie w Lipsku:

(od lewej) Max Spohn, Elisabeth Lehmann, Markus Nesselrodt, dr Anja Hennig, dr Tim Buchen, prof. dr Robert Traba, prof. dr Beate A. Schücking, Anna Baumgartner, ambasador, dr Marek Prawda

Stypendia GFPS



Fundacja Współpracy Polsko-Niemieckiej od 17 lat niemal w całości finansuje program stypendialny Stowarzyszenia ds. Wymiany Studenckiej w Europie Środkowo-Wschodniej: GFPS i GFPS-Polska. Wybór uczestników jest dokonywany wspólnie przez gremium studenckie tej organizacji, przedstawicieli FWPN i ekspertów zewnętrznych. Oferta obejmuje semestralne stypendia naukowe dla Polaków i Niemców oraz kursy językowe w Polsce dla Niemców. FWPN wspiera tę organizację m.in. z uwagi na jej specyfikę. W GFPS studenci pracują dla studentów na zasadzie wolontariatu, co powoduje, że koszty administracyjne obsługi programu są bardzo niskie i właściwie prawie całe dofinansowanie jest przeznaczane na stypendia.

W 2011 r. stypendia otrzymało 18 osób z Niemiec na pobyty semestralne na polskich uczelniach, w tym 6 osób na kursy nauki języka polskiego. Natomiast 12 osób z Polski mogło studiować na niemieckich uczelniach.

Tradycją stały się spotkania organizowane w Warszawie przez FWPN dla byłych i obecnych stypendystów GFPS. W roku 2011 odbyły się dwa spotkania: w maju i w grudniu, podczas których uczestnicy zapoznali się z działalnością Fundacji. FWPN zaoferowała również program kulturalny.

Koordynacja: Anna Cieszewska ●

1

Stypendyści GFPS podczas Dni Miast w Poznaniu, październik 2011 r.



2

Spotkanie stypendystów GFPS z dyrekcją FWPN, Warszawa, grudzień 2011 r.



3

GFPS-Polska i GFPS e. V. otrzymały wyróżnienie „Dobry sąsiad” podczas obchodów jubileuszu Polsko-Niemieckiej Współpracy Młodzieży. Debata z honorowymi gośćmi: prezydentem RP, Bronisławem Komorowskim oraz prezydentem RFN, Christianem Wulffem, 17 czerwca 2011 r., Berlin



3

Promocja książki Piotra Burasa „Muzułmanie i inni Niemcy. Republika berlińska wymyśla się na nowo”

22 września 2011 r., staraniem warszawskiego Wydawnictwa Sic!, ukazała się książka Piotra Burasa pt. „Muzułmanie i inni Niemcy. Republika berlińska wymyśla się na nowo”.

Książka powstała podczas rocznego pobytu autora w Niemczech w ramach stypendium przyznanego przez Fundację Współpracy Polsko-Niemieckiej (Program „Dialog międzykulturowy”).

Wydawnictwo Sic! podjęło się także promocji książki w ramach spotkań autorskich z Piotrem Burasem, które odbyły się w Katowicach, Warszawie, Gliwicach, Gdańsku, Krakowie i Wrocławiu.

Spotkania z autorem były współfinansowane przez Fundację Współpracy Polsko-Niemieckiej.

Koordinacja: dr Grażyna Babul ●



Germanistyka dla niewidomych

FWPN prowadzi wspólnie z Instytutem Filologii Germańskiej Katolickiego Uniwersytetu Lubelskiego jedyny w Polsce program stypendialny dla niewidomych germanistów. Program powstał w 2004 r. z inicjatywy dyrektora Instytutu, prof. dr Maximiliana Steblera. Obecnie dyrektorem Instytutu jest dr hab. Marzena Górecka, pod której opieką program jest kontynuowany.

W 2011 r. ze stypendiów skorzystały następujące osoby: Ewelina Wasilewska, Sylwia Smal i Kamil Kaczyński. Ewelina Wasilewska ukończyła studia magisterskie w ramach programu stypendialnego FWPN. Ze względu na wybitne osiągnięcia otrzymała możliwość kontynuacji nauki na studiach III stopnia. Jako temat doktoratu wybrała: „E-learning jako innowacyjna metoda nauki języka niemieckiego przez osoby z dysfunkcją wzroku”. Obecnie jest na drugim roku studiów doktoranckich. Wyniki jej badań będą mogły być wykorzystane w kształceniu grupy osób niewidzących na różnych poziomach nauczania. Jej opiekunem naukowym jest dr hab.

Marzena Górecka. Natomiast Kamil Kaczyński ukończył w 2011 r. studia germanistyczne z wynikiem dobrym i rozpoczął naukę na Wydziale Filologii Polskiej KUL oraz został zatrudniony w firmie medialnej.

Program będzie kontynuowany także w 2012 r.

Koordinacja: Anna Cieszevska ●

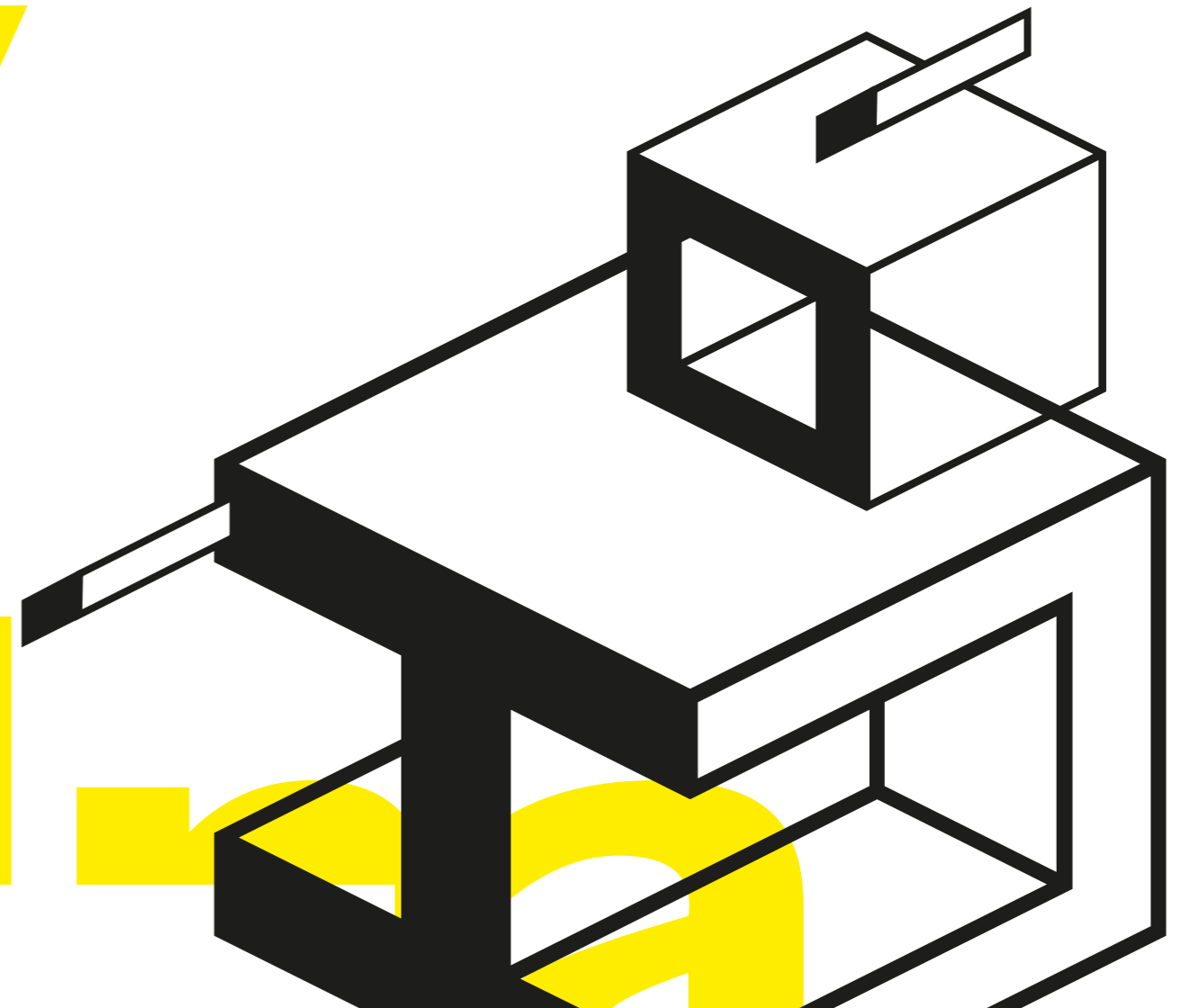
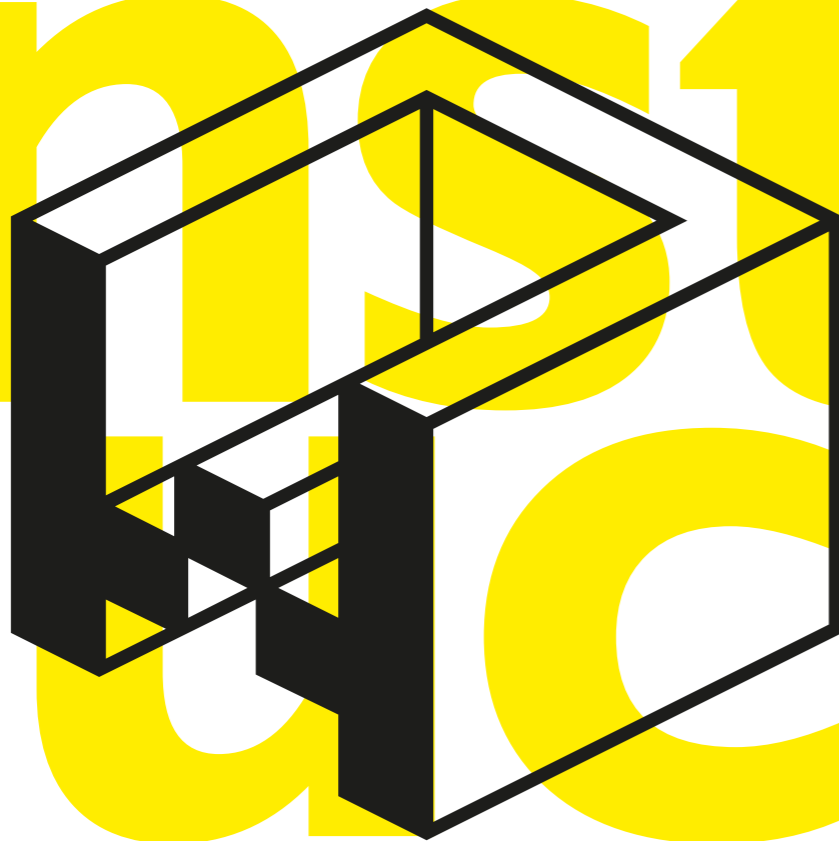
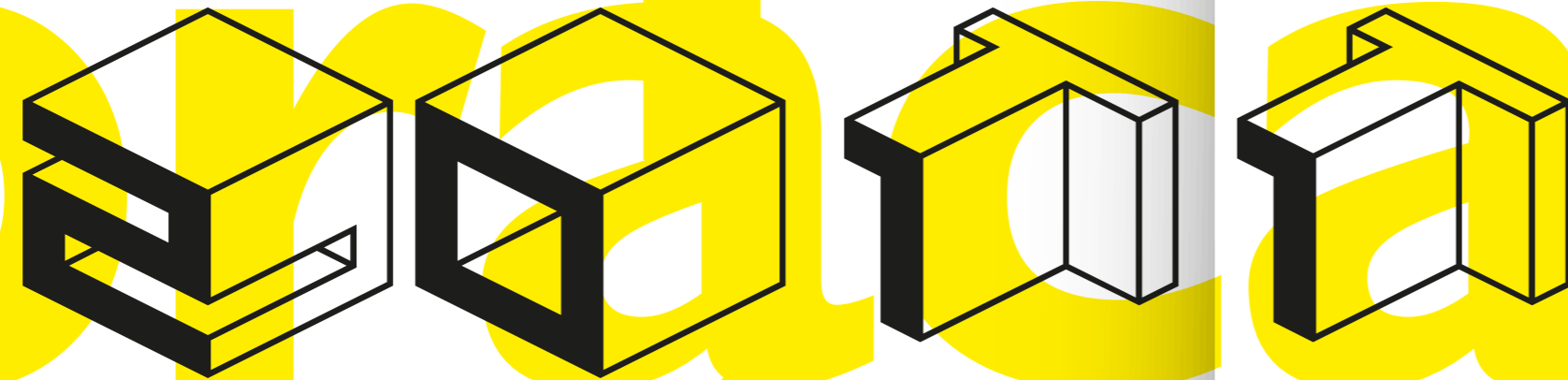
FWPN wsparła w 2011 r. 255 projektów naukowych i edukacyjnych w łącznej kwocie 5 657 570 zł.

Pełna lista projektów dofinansowanych w 2011 r. przez FWPN jest dostępna w Internecie na naszej stronie

www.fwpn.org.pl

Współpraca instytucjonalna

VII Forum Samorządowe Szczecin 2011 84



VII Forum Samorządowe, Szczecin 2011



FS
MFS **VII Forum Samorządowe**
„Wyzwania dla samorządu terytorialnego w nowej
perspektywie europejskiej”
Szczecin, 20-21 czerwca 2011



FUNDACJA WSPÓŁPRACY
POLSKO-NIEMIECKIEJ
STIFTUNG
FÜR DEUTSCH-POLNISCHE
ZUSAMMENARBEIT

VII edycja Międzynarodowego Forum Samorządowego odbyła się w dniach 20–21 czerwca 2011 r. w Szczecinie. Tematem obrad były „Wyzwania dla samorządu terytorialnego w nowej perspektywie europejskiej”. Konferencja jest wspólną inicjatywą województwa zachodniopomorskiego, miasta Szczecin, Uniwersytetu Szczecińskiego oraz Fundacji Współpracy Polsko-Niemieckiej.

Szczecin po raz siódmy gościł przedstawicieli samorządów, administracji



1

rządowej, środowiska naukowego i gospodarczego z Niemiec, Polski, Ukrainy, Węgier, Czech, Słowacji, Mołdawii i Szwecji. W sumie w obradach uczestniczyło ok. 300 osób.

Patronat honorowy nad wydarzeniem objął prof. Jerzy Buzek – przewodniczący Parlamentu Europejskiego. Gościem honorowym spotkania był Janusz Lewandowski – komisarz Unii Europejskiej ds. budżetu i programowania finansowego.

Tematyka VII Forum Samorządowego dotyczyła m.in.:

- nowej perspektywy finansowej Unii Europejskiej na lata 2014–2020,
- finansów jednostek samorządu terytorialnego,
- partnerstwa publiczno-prywatnego,
- roli samorządów w stymulowaniu innowacyjności i budowaniu płaszczyzn współpracy gospodarczej,
- nauki i jej znaczenia dla jednostek samorządu terytorialnego,
- Partnerstwa Wschodniego.

Koordinacja: dr Grażyna Babul ●



2

2

Dyskusja podczas obrad Forum. Siedzą od lewej: Olgierd Geblewicz, marszałek województwa zachodniopomorskiego; Iwona Wandel, podsekretarz stanu w polskim Ministerstwie Rozwoju Regionalnego; Daniel Braun, wice-minister rozwoju regionalnego Republiki Czeskiej; dr Emese Gasparics Farkasné, podsekretarz stanu ds. samorządu w Ministerstwie Spraw Wewnętrznych Republiki Węgierskiej; dr Peter Kohnert, szef

Wydziału Spraw Europejskich i Międzynarodowych w Ministerstwie Gospodarki i Spraw Europejskich Brandenburgii; Janusz Lewandowski, komisarz Unii Europejskiej ds. budżetu i programowania finansowego

FWPN wsparła w 2011 r. 194 projekty dotyczące spotkań i współpracy instytucjonalnej w łącznej kwocie 2 624 430 zł.

Pełna lista projektów dofinansowanych w 2011 r. przez FWPN jest dostępna w Internecie na naszej stronie www.fwpn.org.pl

FWPN 2011

Literatura i Kultura

Stypendia twórcze FWPN w Willi
Decjusza w Krakowie 90

„Kroki/Schritte” – niemieckojęzyczna
literatura współczesna w Polsce 94

Dyskusja ekspercka o skutecznym
wspieraniu książek 97

Promocja literatury niemieckiej w Polsce 98

Promocja literatury polskiej w Niemczech 99

Wystawa „Polacy z wyboru. Rodziny pochodzenia niemieckiego
w Warszawie w XIX i XX wieku” w Berlinie 100

Architektoniczna spuścizna realizmu socjalistycznego w Warszawie i Berlinie
– wystawa i publikacja 103

„Obok. Polska – Niemcy. 1000 lat historii w sztuce” Program FWPN towarzyszący
wystawie 104

Cykl wykładów „Polska – Niemcy. Tysiąc lat sąsiedztwa w Europie” 109

Stypendia twórcze FWPN w Willi Decjusza w Krakowie



Od 2004 r. FWPN wspólnie ze Stowarzyszeniem Willa Decjusza w Krakowie oferuje stypendia dla autorów, tłumaczy i krytyków. Program ten był kontynuowany w 2011 r., równoległe z dwuletnim projektem Stowarzyszenia Willa Decjusza pt. „DAGNY – program stypendiów i wydarzeń literackich”, który został zwieńczony w październiku 2011 r. festiwalem literackim „V Krakowskie Dni Literatury”. Dzięki wsparciu FWPN program DAGNY, w którym udział wzięli pisarze z Polski, Norwegii, Ukrainy i Białorusi, mógł zostać poszerzony o autorów niemieckich i tłumaczy literatury z języka niemieckiego na polski i z języka polskiego na niemiecki. Stypendia twórcze w 2011 r. obejmowały, tak jak w latach ubiegłych, dwie edycje trzymiesięcznych pobytów. W ramach obu edycji przyznano 16 stypendiów dla autorów i tłumaczy z Polski, Norwegii, Niemiec, Ukrainy i Białorusi. Sześć

osób uczestniczyło w programie dzięki wsparciu FWPN, w tym autorzy: Michael Wildenhain, Michael Roes, Svealena Kutschke, Lisa Danulat, Anja Tuckermann oraz tłumaczka Saskia Herklotz. Pobytom stypendialnym jak zwykle towarzyszył bogaty program wydarzeń literackich, zainaugurowany 15 kwietnia spotkaniem stypendystów z dziennikarzami w Willi Decjusza pod hasłem „Czytanie na śniadanie”. Odbyły się także dwie wspólne prezentacje literackie „DAGNY OPEN MIKE”: 2 czerwca w Krakowie i 12 czerwca w Lipsku. We wrześniu stypendyści uczestniczyli w dwóch podróżach literackich: na targi książki połączone z Międzynarodowym Festiwalem Literackim do Lwowa na Ukrainie oraz na festiwal Kapittel 2011 w Stavanger w Norwegii. Cykl wydarzeń literackich zakończył festiwal „V Krakowskie Dni Literatury – DAGNY – romans kultur”, który odbywał się w dniach 6-8 października.

Niemieccy stypendyści Stowarzyszenia Willa Decjusza i FWPN oraz ich projekty:

Lisa Danulat (ur. 1983) – dramatopisarka, od sezonu 2010/2011 pracuje w Teatrze Państwowym w Moguncji (Staatstheater Mainz) jako autorka etatowa. Mieszka i pracuje we Frankfurcie nad Menem. Podczas stypendium pracowała nad swoją sztuką teatralną „Königreich – künstliche Tränen”, której premierę przewidziano na wiosnę 2012 r.

w Teatrze Państwowym w Moguncji oraz nad krótkimi formami poetyckimi i tekstami scenicznymi. Swoje teksty zaprezentowała m.in. na wspólnej prezentacji literackiej podczas festiwalu literatury w krakowskiej kawiarni „Jama Michalika”.

Saskia Herklotz (ur. 1983) – urodziła się w Jenie, wychowała się w Berlinie, mieszka w Warszawie. Tłumaczka, asystentka naukowa w Niemieckim



Wieczór literacki,
Lisa Danulat

Instytucie Historycznym w Warszawie. Stypendium wykorzystała przede wszystkim na ukończenie i kontynuację różnych projektów, w tym przetłumaczenie fragmentów „Dziennika 1954” i „Cywilizacji komunizmu” Leopolda Tyrmanda i innych powieści polskich autorów do wydania internetowego magazynu „Radar”. Prowadziła razem z zeszłoroczną stypendystką programu, Sabine Leitner, warsztat poświęcony tłumaczeniom w ramach festiwalu „V Krakowskie Dni Literatury”.

Svealena Kutschke (ur. 1977) – pisarka. Mieszka i pracuje w Berlinie. Podczas pobytu na stypendium autorce udało się ukończyć pracę nad swoją drugą powieścią „Stadt aus Rauch”, której fragmenty zaprezentowała podczas spotkań autorskich w Krakowie na festiwalu literatury.

Michael Roes (ur. 1969) – pisarz i filmowiec. Mieszka i pracuje w Berlinie. Podczas stypendium pracował nad swoją najnowszą powieścią, której akcja w większej części rozgrywa się w Krakowie – w Nowej Hucie. Prezentował swoje teksty m.in. na wieczorze autorskim w krakowskim Instytucie Goethego.

Anja Tuckermann (ur. 1961) – berlińska pisarka i dziennikarka. Podczas pobytu na stypendium zrobiła duże postępy w pisaniu powieści „Bruckstück”, zbierając materiały i podróżując do miejsc w niej opisywanych (m.in. do Bytomia).

Autorka czytała swoje teksty w ramach krakowskiego festiwalu literatury oraz podczas targów książki we Lwowie.

Michael Wildenhain (ur. 1958) – pisarz i reżyser. Mieszka i tworzy w Berlinie. Podczas stypendium pracował nad swoją nową powieścią „Die Reise nach Russland” oraz prezentował swoje teksty na wieczorach autorskich w Krakowie i w Lipsku.

Więcej informacji na: www.villa.org.pl

Koordinacja: Anna Cieszewska ●



2 Michael Roes



3

Warsztat tłumaczeniowy, Saskia Herklotz i Agnieszka Gadzała



4

Wieczór literacki, Svealena Kutschke

„Kroki/Schritte” niemieckojęzyczna literatura współczesna w Polsce

W ramach Roku Polsko-Niemieckiego 2005/2006 fundacja S. Fischer Stiftung zainicjowała projekt pod nazwą „Kroki/Schritte” w celu poszerzenia oferty polskich wydawnictw o przekłady na język polski współczesnej literatury niemieckojęzycznej. Obejmująca początkowo trzydzieści tytułów seria wspierana była finansowo także przez pełnomocnika rządu Republiki Federalnej Niemiec ds. kultury i mediów oraz Szwajcarską Fundację Kulturalną Pro Helvetia.

Obecnie seria jest kontynuowana na podstawie partnerskiego porozumienia zawartego między fundacją S. Fischer Stiftung a Fundacją Współpracy Polsko-Niemieckiej. Wspiera ją też nadal Fundacja Kulturalna Pro Helvetia. Redaktorami serii są polski tłumacz i krytyk literacki Jacek St. Buras oraz niemiecki wydawca Dietrich Simon.

W ciągu sześciu lat od inauguracji serii „Kroki/Schritte” na 50. Międzynarodowych Targach Książki w Warszawie w maju 2005 r., ukazało się w niej 41 książek. Doczekały się one licznych omówień w prasie, radiu i telewizji. Poszczególne tytuły prezentowane były m.in. na Międzynarodowych Targach Książki w Warszawie w 2005, 2006, 2007, 2008, 2009 i 2010 r., na Warszawskich Targach Książki w 2011 r., na Targach Książki w Krakowie w 2005, 2006, 2008 i 2009 r. oraz w ramach Promocji Dobrych Książek we Wrocławiu w 2006 i 2007 r. Z polskimi czytelnikami spotykali się Edgar Hilsenrath, Julia Franck, Tim Staffel, Wolfgang Hilbig, Christoph Simon, Wilhelm Genazino, Arnold Staudler, Robert Schindel, Erich Hackl, Gerhard Roth, Emine Sevgi Özdamar, Jürg Schubiger, Thomas Glavinic, Dan Diner, Petra Morsbach i Reinhard Jirgl.

Spotkanie poświęcone prezentacji tomu wierszy Gottfrieda Benna. Od lewej: Sława Lisiecka, Andrzej Kopacki, Tomasz Ososiński, Jacek St. Buras



Dyskusja ekspercka o skutecznym wspieraniu książek



2

W 2011 r. w ramach projektu „Kroki/Schritte” ukazały się:

- wybór wierszy Gottfrieda Benna „Nigdy samotniej i inne wiersze” (Verlag Klett Cotta, Stuttgart – Biuro Literackie, Wrocław),
- powieść Arno Schmidta „Republika uczonych” (Stiftung Bargfeld, Hamburg, S. Fischer Verlag, Frankfurt nad Menem – PIW Warszawa).

W 2012 r. planowane jest wydanie kolejnych trzech tytułów serii.

Więcej informacji na stronie: www.kroki.pl

Koordynacja: Tomasz Markiewicz ●



3

Stoisko S. Fischer Stiftung na warszawskich Targach Książki w maju 2011 r.

Fundacja Współpracy Polsko-Niemieckiej dofinansowuje wydanie ok. 70 publikacji rocznie w kwocie do 480 000 euro. Obecnie uczestniczy w programie publikacji współczesnej prozy (beletrystki) z obszaru niemieckojęzycznego w tłumaczeniu na język polski w ramach serii „Kroki/Schritte”. We współpracy ze Stowarzyszeniem Willa Decjusza i Instytutem Książki oferuje też stypendia twórcze dla autorów, tłumaczy i krytyków.

FWPN jest jedną z wielu instytucji, dla których wspieranie literatury jest zadaniem priorytetowym. Zarówno w Polsce, jak i w Niemczech istnieje szereg programów kulturalnych, promujących powstawanie książek, w tym szczególnie literatury w tłumaczeniu. Ale nie gwarantuje to jeszcze, że produkt końcowy – książka – dociera do czytelnika. Fundacja Współpracy Polsko-Niemieckiej we współpracy z Instytutem Goethego w Krakowie i krakowską Wojewódzką Biblioteką Publiczną zorganizowała 31 marca 2011 r. w jej siedzibie dyskusję z ekspertami, przedstawicielami instytucji grantodawczych, bibliotekarzami, wydawcami, księgarzami, przedstawicielami prasy fachowej i organizacji branżowych.

W spotkaniu udział wzięli:

- Grzegorz Gauden, Instytut Książki,
- dr Piotr Kłoczowski, Instytut Dokumentacji i Studiów nad Literaturą Polską,
- Maciej Kropiwnicki, Krytyka Polityczna,
- Michael Krüger, Carl Hanser Verlag,

- dr Peter Oliver Loew, Deutsches Polen-Institut,
- Andrzej Ociepa, Miejska Biblioteka Publiczna we Wrocławiu,
- Andreas Schmohl, Goethe-Institut,
- Beata Stasińska, wydawca,
- Monika Sznajderman, wydawnictwo Czarne,
- Barbara Toruńczyk, „Zeszyty Literackie”,
- Stefan Weidle, Fundacja im. Kurta Wolffa.

Na podstawie swoich doświadczeń i znajomości potrzeb środowiska eksperci przedstawili różne modele dofinansowania książek. Rozważano wprowadzenie zmian, które miałyby przedłużyć dostępność książki na rynku, uwzględniając nowe możliwości, jakie stwarzają digitalizacja książki, Internet, odpowiednie regulacje w zakresie praw autorskich. Podkreślono znaczenie systematycznych działań edukacyjnych na rzecz wzrostu czytelnictwa oraz wsparcie programów rozwoju bibliotek, które stają się nowoczesnymi centrami dostępu do wiedzy i kultury, aby uczynić z nich atrakcyjnego partnera w dialogu z wydawcą.

Koordynacja: Małgorzata Gmitter ●

Promocja literatury niemieckiej w Polsce

W ramach działań na rzecz promocji literatury niemieckojęzycznej tłumaczonej na język polski, w 2011 r. ukazały się wraz z magazynem „Aktivist” dwa numery suplementu „delit. Subiektywny przewodnik po najnowszej literaturze niemieckojęzycznej”. FWPN dofinansowała ich przygotowanie i wydanie. Autorzy „delitu” podjęli próbę pokazania bogactwa i różnorodności niemieckojęzycznych tytułów dostępnych w polskich księgarniach.

Recenzjom nowości wydawniczych towarzyszyły wywiady, felietony, kalendarium najważniejszych wydarzeń związanych z literaturą niemieckojęzyczną oraz informacje o scenicznych adaptacjach tekstów niemieckojęzycznych, które można było zobaczyć w teatrach w dużych miastach Polski.

W suplemencie ukazał się m.in. wywiad z młodym autorem niemieckim Matthiasem Göritzem, autorem cyklu wierszy poświęconych Warszawie oraz rozmowa z pisarką Juli Zeh o silnych kobietach w literaturze i opozycji między bezpieczeństwem a wolnością. Ponadto Robert Ostaszewski odpowiadał na pytanie o coraz większą popularność kryminału niemieckojęzycznego w Polsce. Przedstawione zostały też ciekawe niemieckie

komiksy i niemieckojęzyczna literatura autorów-migrantów z różnych zakątków Europy. Udzielono głosu także tłumaczom literatury niemieckiej, m.in. Ryszardowi Turczynowi, laureatowi z 2011 r. Nagrody im. Karla Dedeciusa, przyznawanej za wybitne osiągnięcia translatorskie, oraz tłumaczom serii „Kroki/Schritte” obejmującej przekłady współczesnej literatury niemieckojęzycznej na język polski.

Koordinacja: Małgorzata Gmierz



Promocja literatury polskiej w Niemczech



Fot. Stefan Maria Rother

W ramach promocji literatury Polskiej w Niemczech w 2011 r. Fundacja Współpracy Polsko-Niemieckiej sfinansowała publikację dwóch artykułów w magazynie „Thalia”, który ukazał się w związku z targami książki we Frankfurcie nad Menem i w Lipsku. Księgarnie Thalia wchodzą w skład najpopularniejszej w Niemczech sieci księgarskiej. Jej bezpłatny magazyn drukowany jest w nakładzie 500 000 egzemplarzy.

W artykułach zaprezentowano szeroką gamę – od kryminału aż po reportaż – nowości literackich z Polski dostępnych w niemieckim przekładzie. Niemiecki artysta kabaretowy Steffen Möller opowiada o swoich ulubionych książkach, interesujących spotkaniach z polską literaturą i udziela cennych rekomendacji czytelniczych.

Z artykułami powiązane były dwa konkursy. Po każdej publikacji wśród czytelników, którzy wzięli udział w konkursie, losowano trzy egzemplarze bestsellerowej książki „Viva Polonia” z autografem autora, Steffena Möllera.

Koordinacja: Karoline Gil

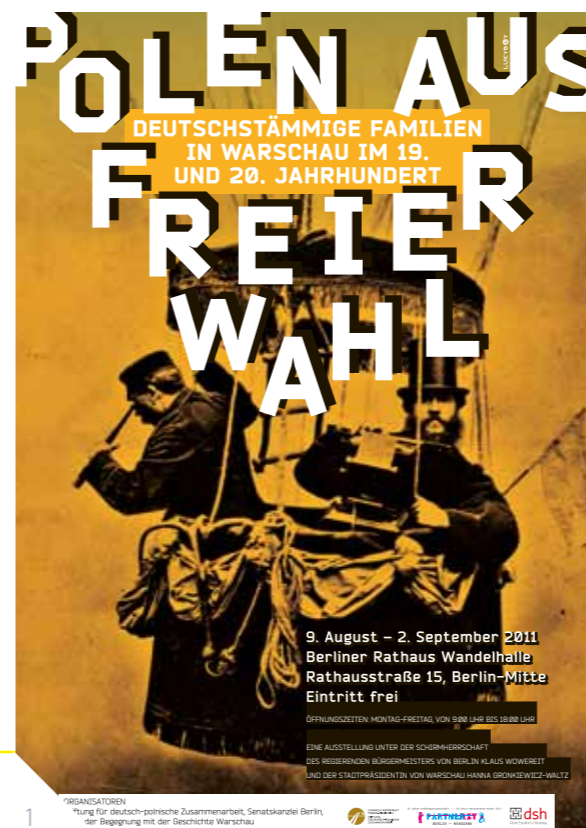
Wystawa „Polacy z wyboru. Rodziny pochodzenia niemieckiego w Warszawie w XIX i XX wieku” w Berlinie

Z okazji 20 rocznicy partnerstwa miast Warszawy i Berlina, Fundacja Współpracy Polsko-Niemieckiej, Kancelaria Senatu Berlina oraz Dom Spotkań z Historią (DSH) zaprosiły mieszkańców stolicy Niemiec do zwiedzenia wystawy „Polacy z wyboru. Rodziny pochodzenia niemieckiego w Warszawie w XIX i XX wieku”, którą można było obejrzeć w dniach 9 sierpnia – 2 września 2011 r. w berlińskim ratuszu. Premiera wystawy odbyła się w styczniu 2010 r. w DSH w Warszawie. Ekspozycja autorstwa Tomasza Markiewicza (FWPN), Tadeusza W. Świątka i Krzysztofa Wittelsa przybliżyła mało znany rozdział w historii Warszawy. W Warszawie, inaczej niż w innych polskich miastach, przybysze z Niemiec szybko wtapiali się w społeczeństwo polskie i stawali się Polakami i warszawianami. Zaprezentowano ich wkład w rozwój architektury, przemysłu, nauki

i kultury Warszawy na przestrzeni ostatnich 200 lat. Fotografie i dokumenty z warszawskich muzeów, archiwów i zbiorów rodzinnych, większość prezentowana po raz pierwszy, dały berlińczykom niepowtarzalną okazję do zapoznania się nie tylko z historią ich miasta partnerskiego, ale także do spojrzenia na stosunki polsko-niemieckie z zupełnie nowej perspektywy. Patronat nad wystawą objęli prezydent m.st. Warszawy Hanna Gronkiewicz-Waltz oraz urzędujący burmistrz Berlina Klaus Wowereit.

Uroczyste otwarcie wystawy odbyło się 8 sierpnia. W imieniu władz stolicy Niemiec zebranych gości powitał André Schmitz, sekretarz stanu ds. kultury Senatu Berlina, a w imieniu władz Warszawy wiceprezydent Włodzimierz Paszyński. FWPN reprezentowali członek

1 Plakat wystawy



2

Wystawa „Polacy z wyboru” w Ratuszu Berlina, sierpień 2011 r. Fot. Przemysław Klonowski



2

3

Sekretarz stanu ds. kultury Senatu Berlina, André Schmitz przemawia podczas wernisażu wystawy „Polacy z wyboru” w Ratuszu Berlina, 8 sierpnia 2011 r. Fot. Hans Scherhauser



3

Zarządu Johannes Bauch i dyrektor-członek Zarządu Małgorzata Ławrowska, a DSH – dyrektor Piotr Jakubowski. W wystąpieniach podkreślano wartość wystawy, która po raz pierwszy kompleksowo przypomina, że w historii Warszawy obecność Niemców nie wiązała się wyłącznie z tragicznymi wydarzeniami II wojny światowej, ale z wieloletnią pokojową koegzystencją przybyłych z Niemiec naukowców, architektów, rzemieślników, kupców i przemysłowców z polską społecznością. Ekspozycja berlińska była zarazem debiutem wystawy jako wystawy „wędrującej”.

Informacje na temat wypożyczenia wystawy FWPn „Polacy z wyboru. Rodziny pochodzenia niemieckiego w Warszawie w XIX i XX wieku”:

tomasz.markiewicz@fwpn.org.pl

Koordinacja: Tomasz Markiewicz,

Karoline Gil ●



Architektoniczna spuścizna realizmu socjalistycznego w Warszawie i Berlinie – wystawa i publikacja

W ramach prezydencji Polski w Radzie Unii Europejskiej i obchodów jubileuszu dwudziestolecia partnerstwa Warszawy i Berlina, Dom Spotkań z Historią w 2011 r. przygotował wystawę oraz wydał książkę poświęconą Marszałkowskiej Dzielnicy Mieszkaniowej w Warszawie i Karl-Marx-Allee (Aleja Karola Marksa, dawniej Stalinallee – Aleja Stalina) w Berlinie Wschodnim – sztandarowym przykładom dużych reprezentacyjnych zespołów powojennej zabudowy całościowo podporządkowanych zasadom socrealizmu. Partnerem projektu była Fundacja Współpracy Polsko-Niemieckiej.

Wystawę otwarto 24 sierpnia 2011 r. na dziedzińcu Niemieckiego Muzeum Historycznego w Berlinie przy Unter den Linden. W wernisażu uczestniczyli m.in.: Jacek Wojciechowicz, wiceprezydent m.st. Warszawy; prof. Jörg Haspel, krajowy konserwator zabytków w Berlinie; Ewa Nekanda-Trepka, stołeczny konserwator zabytków; dr Albrecht

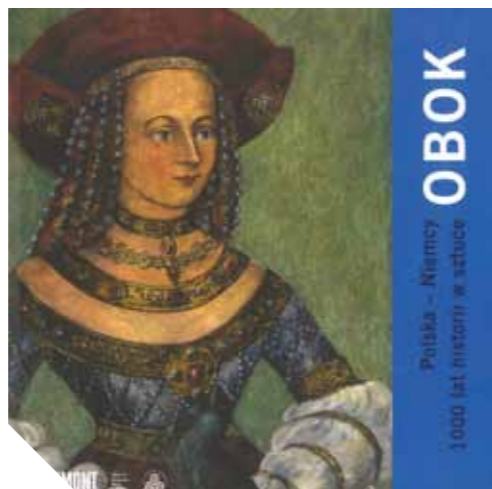
Lempp i Małgorzata Ławrowska, dyrektorzy-członkowie Zarządu FWPn; Piotr Jakubowski, dyrektor DSH. Prezentacja wystawy w Berlinie została włączona w program obchodów 20-lecia partnerstwa miast Warszawa–Berlin, jakie miały miejsce w Berlinie w dniach 23–25 sierpnia. Ekspozycję w Berlinie można było oglądać do 9 września, natomiast 28 września wystawę otwarto w Warszawie, na Trakcie Królewskim, w galerii plenerowej Domu Spotkań z Historią. Ekspozycję warszawską można było oglądać do 11 grudnia. Towarzyszył jej cykl wydarzeń zatytułowany „Socrealizm. Scenografia władzy”.

Koordinacja: Izabella Sulik ●

„Obok. Polska – Niemcy. 1000 lat historii w sztuce”.

Program FWPN towarzyszący wystawie

Od 23 września 2011 r. do 9 stycznia 2012 r. berlińskie muzeum Martin-Gropius-Bau we współpracy z Zamkiem Królewskim w Warszawie zorganizowało wystawę „Obok. Polska – Niemcy. 1000 lat historii w sztuce” („Tür an Tür. Polen – Deutschland. 1000 Jahre Kunst und Geschichte”). Na tle polskiej prezydencji w Unii Europejskiej wystawa stanowiła wyjątkową okazję pogłębienia dialogu pomiędzy Niemcami a Polską. Zgromadzono ponad 800 eksponatów ukazujących – po raz pierwszy chyba w tak obszerny sposób – 1000 lat historii wzajemnych stosunków. FWPN towarzyszyła wystawie z wielkim zaangażowaniem, umożliwiając wydanie katalogu wystawowego oraz wspierając akcje promocyjne i program dla dzieci i młodzieży. Dzięki dofinansowaniu biletów na dojazd, również grupy ze szkół z całej Polski miały możliwość zobaczenia ekspozycji. Z inicjatywy FWPN zorganizowano także zwiedzanie specjalne w grupach polsko-niemieckich dla młodzieży z Berlina i Brandenburgii, między innymi w kooperacji z Fundacją Schwarzkopfa.



Katalog wystawy



Dyskusja „Przewodnia rola artysty w nowych czasach”, 8 grudnia 2011 r.

Dyskusje plenarne z udziałem znanych gości

Fundacja Współpracy Polsko-Niemieckiej zorganizowała także program towarzyszący wystawie. W pięciu dyskusjach plenarnych nawiązywano do impulsów wystawy oraz poruszano tematy nieco spoza ogniskowej dotychczasowego dialogu niemiecko-polskiego. Podkreślono znaczenie sztuki w zbliżeniu obu krajów. 29 września 2011 r. dyskutowano na przykład o roli opozycji z lat 80., postrzeganej z perspektywy artystów i historyków. Moderatorem dyskusji, w której wzięła udział między innymi kurator wystawy Anda Rottenberg, był znany artysta i działacz Paweł Jarodzki.

„Miasta w budowie. Berlin – Warszawa” pod takim tytułem FWPN poddała dyskusji najnowsze kierunki rozwoju w obu stolicach, które po II wojnie światowej oraz przewrocie politycznym i społecznym z 1989 r. znajdują się na drodze ku odnalezieniu i zdefiniowaniu własnej niepowtarzalnej tożsamości. 12 października 2011 r. socjologowie, artyści i kulturoznawcy z Polski i Niemiec mówili o poszukiwaniu genius loci oraz roli sztuki, kultury i społeczeństwa obywatelskiego w „budowie” obu metropolii. Moderatorką dyskusji była kulturoznawczyni dr Stefanie Peter.

Zorganizowana we współpracy z Deutsch-Polnische Gesellschaft Bundesverband e.V. trzecia dyskusja plenarna, która odbyła się 10 listopada 2011 r. pod hasłem „Ocalić od zapomnienia – próba zapewnienia wspólnoty kulturowej w niemiecko-polskim obszarze przygranicznym”, poświęcona była aktualnej sytuacji w dziedzinie ochrony dziedzictwa kulturowego w niemiecko-polskim obszarze przygranicznym. Dopiero po przełomie politycznym, który dokonał się 20 lat temu Niemcy i Polacy mogli wspólnie zaopiekować się wieloma opuszczonymi zamkami i pałacami, zrujnowanymi kościołami i zaniedbanymi parkami. Mówiono o wyzwaniach dla przyszłych pokoleń, aby wypełnić życiem

poddane rekonstrukcji budowle. 24 listopada 2011 r. po raz pierwszy został przedstawiony niemieckiej publiczności projekt Polskiej Akademii Nauk „Deutsch-polnische Erinnerungsorte. Polsko-niemieckie miejsca pamięci”. W dyskusji na temat podobieństw i różnic w niemieckiej i polskiej kulturze pamięci udział wzięli Hans Henning Hahn, Georg Kreis, Gesine Schwan i Izabela Surynt. Moderatorem był dr Manfred Sapper.

Kończącym akcentem programu towarzyszącego wystawie, 8 grudnia 2011 r., była dyskusja „Przewodnia rola artysty w nowych czasach”. Skoncentrowano się na pytaniu o rolę, jaką odgrywają artyści w procesach transformacji po roku 1989. Jaką funkcję ma sztuka w debacie społecznej w Niemczech i w Polsce? Moderatorka Tina Mendelsohn, z magazynu „Kulturzeit”, nadawanego przez stację telewizyjną „3Sat” rozmawiała z dyrektorką warszawskiego Muzeum Sztuki Nowoczesnej, Joanną Mytkowską; Łukaszem Gorczycą, kuratorem Galerii Raster w Warszawie; dr Julianem Heynenem, dyrektorem artystycznym zbiorów Nadrenii Północnej-Westfalii oraz artystami z Polski: Joanną Rajkowską i Pawłem Althamerem.

Koordinacja: Karoline Gil

Współpraca: Magdalena Przedmojska

Polscy dziennikarze na wystawie „Obok. Polska – Niemcy. 1000 lat historii w sztuce”

Na otwarcie berlińskiej wystawy „Obok. Polska – Niemcy. 1000 lat historii w sztuce”, które odbyło się 21 września 2011 r. Fundacja Współpracy Polsko-Niemieckiej wspólnie z Ambasadą Republiki Federalnej Niemiec zaprosiła wybranych 18 polskich dziennikarzy. Program był adresowany do znanych i opiniotwórczych mediów drukowanych, radia oraz telewizji. Jego celem było umożliwienie dziennikarzom przygotowania relacji dotyczącej ekspozycji oraz jej zaprezentowanie w Polsce. Przez trzy dni uczestnicy mieli okazję zapoznać się z kulisami wystawy. Wzięli udział w uroczystym otwarciu, które odbyło się w gościnnych progach berlińskiego Abgeordnetenhaus, w obecności prezydentów obu państw: Christiana Wulffa i Bronisława Komorowskiego. Przedstawiciele mediów spotkali się także z kuratorką, Andą Rottenberg, która oprowadziła ich po świeżo otwartej wystawie w Martin-Gropius-Bau. Podczas spotkania z polskim ambasadorem w Berlinie, dr Markiem Prawdą, uczestnicy programu omówili najświeższe reakcje publiczności i znaczenie wystawy dla stosunków polsko-niemieckich.

Koordynator: Karoline Gil

Współpraca: Dorota Katner ●



1
Ambasador RP dr Marek Prawda
z uczestnikami podróży dziennikarskiej

Zwiedzanie wystawy „Obok. Polska – Niemcy. 1000 lat historii w sztuce”

Fundacja Współpracy Polsko-Niemieckiej wsparła towarzyszący wystawie „Obok. Polska – Niemcy. 1000 lat historii w sztuce” program edukacyjny skierowany do polskiej młodzieży gimnazjalnej i licealnej.

Wystawa stanowiła doskonałą okazję, by w nowoczesny i atrakcyjny sposób przedstawić uczniom historię polsko-niemieckiego sąsiedztwa i uświadomić, jak wiele łączyło te kraje na przestrzeni dziejów. Obok dzieł malarskich (m.in. „Hołd pruski” Jana Matejki, „Żydówka z cytrynami” Aleksandra Gierymskiego), unikatowych rzeźb (m.in. Wita Stwosza)

i nowoczesnych instalacji (m.in. „Św. Wojciech” Mirosława Bałki, „Chłodziarka” Gregora Schneidera – która wzbudziła duże emocje wśród młodzieży) zobaczyć można było rzadko pokazywane eksponaty jak np. dokument końcowy podpisany po Kongresie Wiedeńskim, słynny list biskupów polskich do biskupów niemieckich, czy nawet podręczniki Mikołaja Kopernika.

Wystawę można było zwiedzać w języku polskim. Wstęp dla klas szkolnych był bezpłatny.

Fundacja Współpracy Polsko-Niemieckiej dofinansowała wyjazdy do Berlina



1
Polska młodzież zwiedza wystawę „Obok” w Berlinie

połączone ze zwiedzaniem wystawy dla uczniów 52 gimnazjów i szkół ponadgimnazjalnych z całej Polski.

Wystawa zrobiła na uczniach bardzo duże wrażenie i choć była głównym punktem programu, to większość szkół wykorzystwała okazję wyjazdu do zobaczenia również innych atrakcji miasta: Bramy Brandenburskiej, budynku niemieckiego parlamentu, Muzeum Pergamońskiego, Nowego i Starego Muzeum, Pomnika Pomordowanych Żydów Europy, Muzeum Muru Berlińskiego przy Checkpoint Charlie oraz wieży telewizyjnej.

Wieczorem była szansa na poznanie niepowtarzalnej atmosfery oczekiwania na święta na słynnych jarmarkach bożonarodzeniowych. Czas wolny był dla wielu okazją do odwiedzenia znanego domu towarowego KaDeWe, Europa Zenter, nowoczesnego Potsdamer Platz czy Sony Center.

Koordinacja: Małgorzata Gmiter ●



2
Polska młodzież w Berlinie. Pamiątkowa fotografia przed Bramą Brandenburską

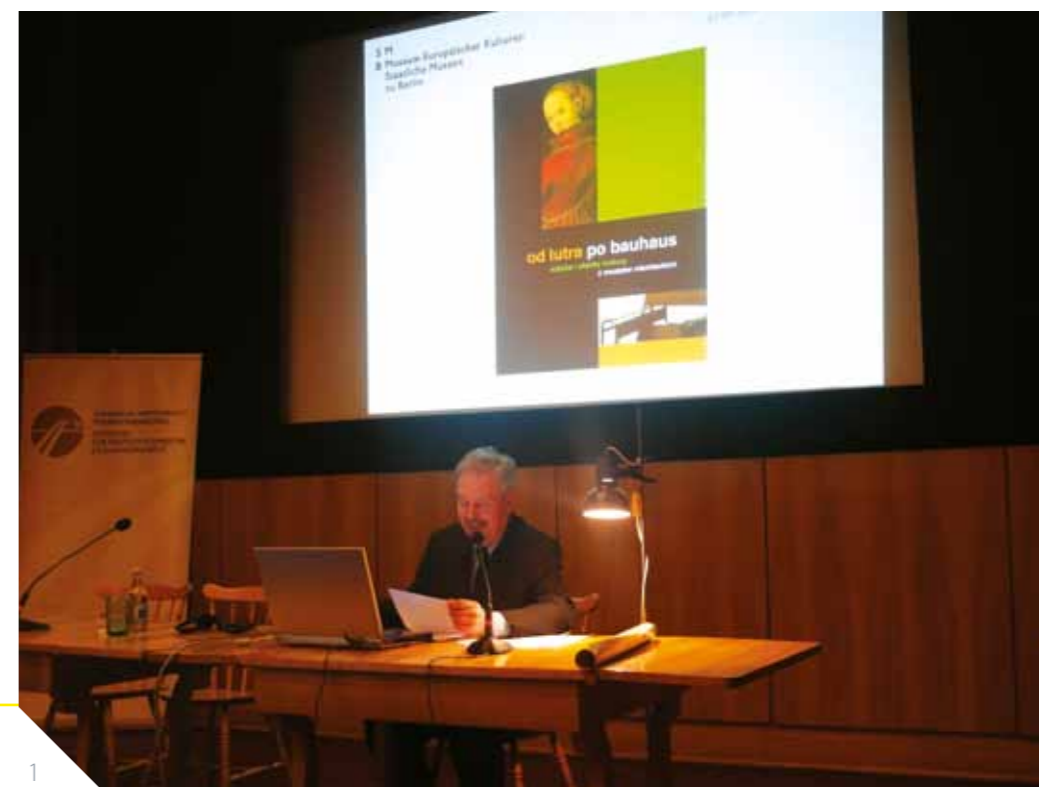
Cykl wykładów „Polska-Niemcy. Tysiąc lat sąsiedztwa w Europie”

Otwarcie berlińskiej wystawy „Obok. Polska – Niemcy. 1000 lat historii w sztuce” poprzedził cykl wykładów poświęcony wspólnym wątkom w historii Polski i Niemiec, zorganizowany przez Zamek Królewski w Warszawie przy wsparciu finansowym FWP. Wykłady odbywały się w warszawskim Zamku Królewskim od 26 maja 2010 r. do 5

października 2011 r. Zamek Królewski zaprosił do współpracy partnerów niemieckich: Geisteswissenschaftliches Zentrum Geschichte und Kultur Ostmitteleuropas przy Uniwersytecie w Lipsku oraz Europejski Uniwersytet Viadrina we Frankfurcie nad Odrą. Wśród wygłoszonych przez naukowców z obu krajów 24 wykładów, szczególną uwagę zwrócił

1

Odczyt prof. Konrada Vanji z Muzeum Kultur Europejskich w Berlinie „Wspólne dziedzictwo kulturowe. Współpraca pomiędzy muzeami Polski i Niemiec”



1

wykład inauguracyjny prof. Władysława Bartoszewskiego „Polska i Niemcy w Europie dziś i jutro”, podczas którego wystąpili także dyrektor Zamku Królewskiego, prof. Andrzej Rottermund i rektor Europejskiego Uniwersytetu Viadrina, dr Gunter Pleuger. Warto wspomnieć także o wykładach prof. Gesine Schwan „Polska i Niemcy. Perspektywy współpracy”, prof. Wenera Benecke „Ślady Prus, Saksonii i Rzeszy w historycznym obrazie Warszawy”, czy prof. Roberta

Traby „Nowe spojrzenie na syntezę stosunków polsko-niemieckich. Polsko-niemieckie miejsca pamięci” i zamykający cykl wykład kuratorki berlińskiej wystawy Andy Rottenberg „Berlińska wystawa »Obok. Polska – Niemcy. 1000 lat historii w sztuce«”. Cykl cieszył się dużym zainteresowaniem publiczności.

Koordinacja: Anna Cieszewska ●



2 Wykład inauguracyjny prof. Władysława Bartoszewskiego.



3

Inauguracja wykładów.
Przemawia dyrektor Zamku Królewskiego w Warszawie prof. Andrzej Rottermund

FWPN wsparła w 2011 r. 193 projekty kulturalne w łącznej kwocie 4 657 030 zł.

Pełna lista projektów dofinansowanych w 2011 r. przez FWPB jest dostępna w Internecie na naszej stronie www.fwbn.org.pl

FWPN 2011

PubliiKacjie
PubliiKacjie
PubliiKacjie

Publikacje

W 2011 r. FWPN przyznała łącznie 1 748 700 zł na przygotowanie i wydanie 47 publikacji. Większość z nich ukaze się w roku 2012 i w latach następnym.

Poniżej prezentujemy tytuły 76 publikacji, które ukazały się w 2011 r. i powinny być dostępne.

20. dokumentART [20. dokumentART]. Szczecin, Stowarzyszenie OFFicyna

25-lecie Międzynarodowego Domu Spotkań Młodzieży w Oświęcimiu. 25-jähriges Jubiläum der Internationalen Jugendbegegnungsstätte in Oświęcim/Auschwitz. Red./Hrsg.: Klęczar, Joanna; Toczek, Janusz. Oświęcim/Auschwitz. Fundacja na rzecz MDSM w Oświęcimiu. ISBN 978-83-929532-7-2

A Alfred Wierusz-Kowalski. 1849–1915. [Alfred Wierusz-Kowalski. 1849–1915]. Red./Hrsg.: Ptaszyńska, Eliza. Warszawa, Wydawnictwo DiG. ISBN 978-83-7181-677-2

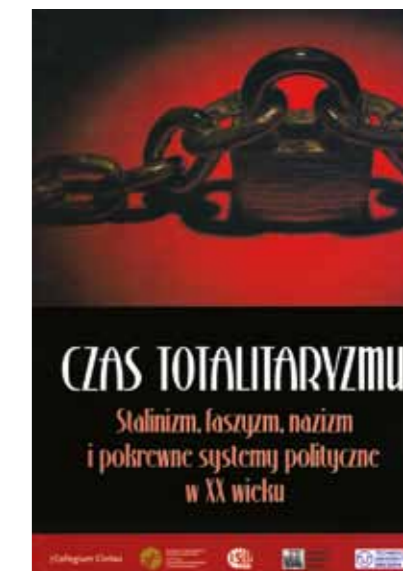
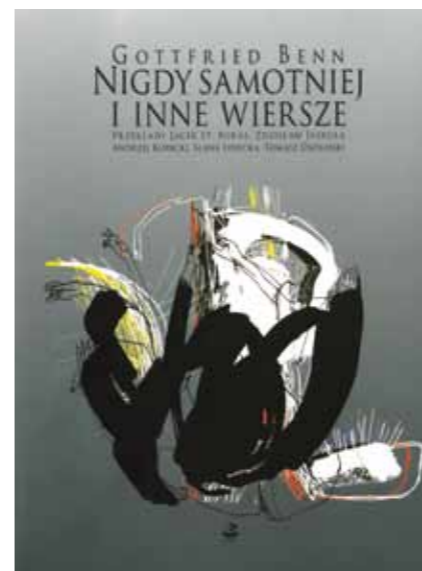
Amerykańskie i europejskie malarstwo z kolekcji Marxa (Werke amerikanischer und europäischer Malerei der Sammlung Marx). Red./Hrsg.: Chybowska-Butler, Marlena; Lewoc, Magdalena. Tłum./Übers.: Chybowska-Butler, Marlena; Maziarz, Anna; Stelmaszczyk, Marek; Wójcik, Bartosz. Szczecin, Muzeum Narodowe w Szczecinie. ISBN 978-83-86136-91-9

Architektoniczna spuścizna socrealizmu w Warszawie i Berlinie. Das Architektonische Erbe des Realsozialismus in Warschau und in Berlin. Red./Hrsg.: Kapa-Cichocka, Monika. Tłum./Übers.: Borchers, Roland; Zastrożny, Marcin. Warszawa, Dom Spotkań z Historią. ISBN 978-83-62020-39-3

Arcydzieła literatury niemieckojęzycznej. Tom I i II [Meisterwerke der deutschen Literatur. Band I und II]. Red./Hrsg.: Białek, Edward; Kowal, Grzegorz. Wrocław, Oficyna Wydawnicza ATUT. ISBN 978-83-7432-759-6. ISSN 1426-7241

B Baśnie nie z tego miasta. Opowieści wrocławskich dzieci [Märchen nicht aus dieser Stadt. Erzählungen Breslauer Kinder]. Wrocław, Stowarzyszenie na rzecz Integracji Społeczeństwa Wielokulturowego Nomada

Benn, Gottfried: Nigdy samotniej i inne wiersze [Einsamer nie und andere Gedichte]. Tłum./Übers.: Buras, Jacek; Jaskuła, Zdzisław; Kopacki, Andrzej; Lisiecka, Sława; Osołowski, Andrzej. Wrocław, Biuro Literackie. ISBN 978-83-62006-65-6



Biuletyn Niemiecki. Wydanie specjalne nr 2 [Die Deutschlandanalysen. Sonderausgabe Nr. 2]. Red./Hrsg.: Czachur, Waldemar; Gromniza, Paul-Richard. Warszawa, Centrum Stosunków Międzynarodowych, Fundacja Współpracy Polsko-Niemieckiej. ISBN 978-83-88216-85-5, ISSN 2081-5220

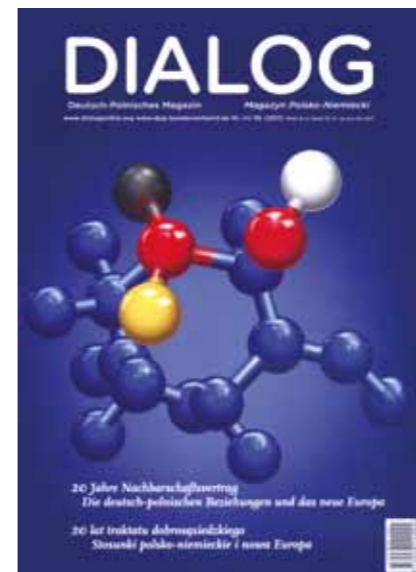
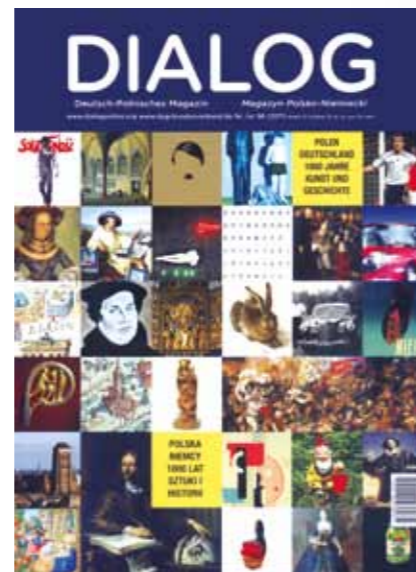
Bömelburg, Hans-Jürgen: Polska myśl historyczna a humanistyczna historia narodo- wa (1500–1700). (Das polnische Geschichtsdenken und die Reichweite einer humani- stischen Nationalgeschichte »1500-1700«). Kraków. Towarzystwo Autorów i Wydaw- ców Prac Naukowych UNIVERSITAS. ISBN 978-83-242-1601-7

Böning, Marta: Europäische Arbeitsangleichung zwischen Anspruch und Wirklichkeit [Europejska unifikacja robocza – cel a rzeczywistość] Baden-Baden, Nomos Verlags- gesellschaft. ISBN 978-3-8329-6427-6

Budowle militarne ziemi łomżyńskiej [Militärgebäude des Lomzabodens]. Red./Hrsg.: Zalewski, Ludwik. Łomża, Starostwo Powiatowe w Łomży. ISBN 978-83925482-5-6

C Collective identity, international cooperation and national interest in Europe and beyond. Kollektive Identität, internationale Zusammenarbeit und Nationalinteresse in Europa und außerhalb [Kolektywna tożsamość, współpraca międzynarodowa i na- rodowe interesy w Europie i poza nią]. Red./Hrsg.: Curyła, Barbara; Garsztecki, Stefan; Trzcielińska-Polus, Aleksandra. Opole, Wydawnictwo Instytut Śląski Sp. z o.o. ISBN 978-83-62105-88-5

Czas totalitaryzmu. Stalinizm, faszyzm, nazizm i pokrewne systemy polityczne w XX wieku [Epoche des Totalitarismus. Stalinismus, Faschismus, Nazismus und ähnliche politische Systeme im 20. Jahrhundert]. Red./Hrsg.: Król, Eugeniusz Cezary; Szymoni- czek, Joanna. Warszawa, Instytut Nauk Politycznych PAN, Collegium Civitas. ISBN 978-83-60580-67-7



D Der Warschauer Aufstand 1944. Ereignis und Wahrnehmung in Polen und Deutschland [Powstanie Warszawskie 1944. Wydarzenie i ocena w Polsce i w Niemczech]. Red./Hrsg.: Król, Eugeniusz Cezary; Thomae, Michael. Paderborn, Ferdinand Schöningh. ISBN 978-3-506-72905-7

Dialog. Magazyn polsko-niemiecki nr 95 (2011). 20 lat Traktatu dobrosąsiedzkiego. Stosunki polsko-niemieckie i nowa Europa. Dialog. Deutsch-Polnisches Magazin Nr. 95 (2011). 20 Jahre Nachbarschaftsvertrag. Die deutsch-polnischen Beziehungen und das neue Europa. Red./Hrsg.: Kerski, Basil. Berlin, Deutsch-Polnische Gesellschaft – Bundesverband e.V. ISSN 0938-1422

Dialog. Magazyn polsko-niemiecki nr 96 (2011). Polska Niemcy 1000 lat sztuki i historii. Dialog. Deutsch-Polnisches Magazin Nr. 96 (2011). Polen Deutschland 1000 Jahre Kunst und Geschichte. Red./Hrsg.: Kerski, Basil. Berlin, Deutsch-Polnische Gesellschaft – Bundesverband e.V. ISSN 0938-1422

Dialog. Magazyn polsko-niemiecki nr 97 (2011). Polska myśli o Europie. Dialog. Deutsch-Polnisches Magazin Nr. 97 (2011). Polen denkt Europa. Red./Hrsg.: Kerski, Basil. Berlin, Deutsch-Polnische Gesellschaft – Bundesverband e.V. ISSN 0938-1422

Dialog. Magazyn polsko-niemiecki nr 98 (2011–2012). Co jest niemieckie, kto jest Niemcem? Dialog. Deutsch-Polnisches Magazin Nr. 97 (2011). Was ist deutsch, wer ist deutsch? Red./Hrsg.: Kerski, Basil. Berlin, Deutsch-Polnische Gesellschaft – Bundesverband e.V. ISSN 0938-1422

Die Erweiterung der Europäischen Union in der Außenpolitik der Bundesrepublik Deutschland [Rola Niemiec w rozszerzaniu Unii Europejskiej]. Tłum./Übers.: Überset-

zungsbüro ILS Peter-Christian-Seraphim. Katowice, Polnische Gesellschaft für Politikwissenschaft. ISBN 978-83-62314-24-9

Do piekła Sachsenhausen. Losy krakowskich uczonych na początku II wojny światowej [Zur Hölle von Sachsenhausen. Die Geschichte der Krakauer Akademikern Anfang 20. Jh.]. Red./Hrsg.: Wasyl, Franciszek. Kraków, Uniwersytet Jagielloński. ISBN 978-83-931882-0-8

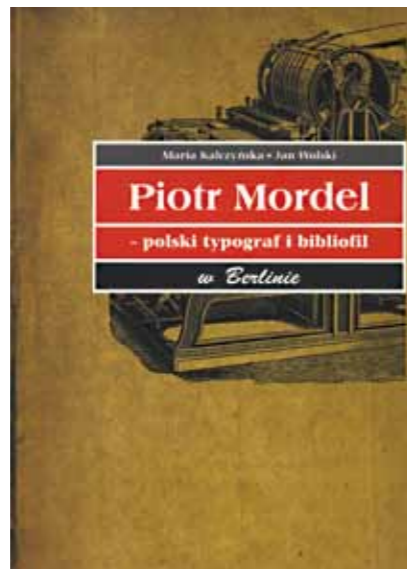
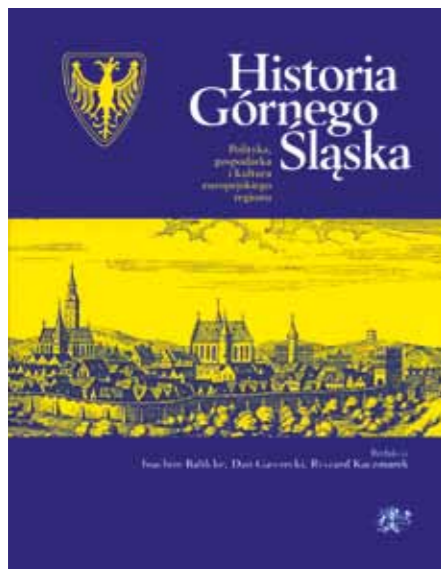
Dorn, Anne: Obejrzyj się (Siehdichum). Tłum./Übers.: Demko, Joanna. Olsztyn, Borussia. ISBN 978-83-89233-69-1

Dreams of Power. Sny o potędze [Dreams of power. Träume über die Macht]. Poznań, Centrum Kultury Zamek w Poznaniu. ISBN 978-83-931052-6-7

Dzieje powiatu wejherowskiego i puckiego (Geschichte der Kreise Neustadt und Putzig). Red./Hrsg.: Schultz, Franz. Tłum./Übers.: Sawicki, Wawrzyniec; Szreniawski, Wojciech. Gdańsk-Puck-Wejcherowo, Muzeum Piśmiennictwa i Muzyki Kaszubsko-Pomorskiej. ISBN 978-83-62129-67-6

E Ein großer Schritt in Richtung Normalität: Der Stand der deutsch-polnischen Beziehungen. Ergebnisse repräsentativer Bevölkerungsumfragen in Deutschland und Polen. Warszawa, Fundacja Współpracy Polsko-Niemieckiej/ Stiftung für deutsch-polnische Zusammenarbeit

Epoka inteligencji. Historia porównawcza warstwy wykształconej w Europie. [Epoche der Intelligenz. Ein historischer Vergleich der Bildungsschicht in Europa.]. Red./Hrsg.: Sdvizkov, Denis. Warszawa, Wydawnictwo Neriton. ISBN 978-83-7543-203-9



Erinnerungskultur des 20. Jahrhunderts. Analysen deutscher und polnischer Erinnerungsorte [Kultura pamięci w XX wieku. Analizy polskich i niemieckich miejsc pamięci]. Red./Hrsg.: Łuczewski, Michał; Wiedmann, Jutta. Frankfurt am Main. Museum des Warschauer Aufstandes. ISBN 978-3-631-61998-8

Erwachsene Nachbarschaft. Die deutsch-polnischen Beziehungen 1991 bis 2011 [Dojrzałe sąsiedztwo. Relacje polsko-niemieckie w latach 1991–2011]. Red./Hrsg.: Bingen, Dieter; Loew, Peter Oliver; Ruchniewicz, Krzysztof; Zybura, Marek. Wiesbaden, Harrassowitz Verlag. ISBN 978-3-447-06511-5

Europäische Psychologie der Zwischenkriegszeit. Persönlichkeiten, Leistungen, Probleme [Psychologia europejska w okresie międzywojennym. Sylwetki, osiągnięcia, problemy]. Warszawa, Wyższa Szkoła Finansów i Zarządzania w Warszawie. ISBN 978-83-61086-87-1

F Filmowy Pałac ziemi obiecanej [Palast aus dem Film „Das gelobte Land“]. Red./Hrsg.: Kuźmicki, Mieczysław. Łódź, Stowarzyszenie Miłośników off Kultury sMoK, Muzeum Kinematografii

Frauen gegen Holocaust. Die Geschichte viel später erzählt [Kobiety wobec Holocaustu. Historia znacznie później opowiedziana]. Red./Hrsg.: Kohlhaas, Elisabeth. Tłum./Übers.: Białousz, Katarzyna; Łatwińska, Iwona. Oświęcim. Fundacja na Rzecz Międzynarodowego Domu Spotkań Młodzieży w Oświęcimiu. ISBN 978-83-929532-5-8

Fundacja Współpracy Polsko-Niemieckiej. Stiftung für deutsch-polnische Zusammenarbeit 1991–2011. Warszawa, Fundacja Współpracy Polsko-Niemieckiej/ Stiftung für deutsch-polnische Zusammenarbeit. ISBN 978-83-920913-0-1

G Goik, Magdalena; Horwat, Edyta; Wójcik-Kühnel, Izabella: Kobieta w historii i współczesności miasta Bytom (Frau in Geschichte und Gegenwart der Stadt Bytom). Tłum./Übers.: Smolorz, Dawid. Beuthen/Bytom, Muzeum Górnośląskie w Bytomiu. ISBN 978-83-62234-40-0

H Historia Górnego Śląska. Polityka, gospodarka i kultura europejskiego regionu [Geschichte von Oberschlesien. Politik, Wirtschaft und Kultur der europäischen Region]. Red./Hrsg.: Bahlcke, Joachim; Gawrecki, Dan; Kaczmarek, Ryszard. Gliwice, Dom Współpracy Polsko-Niemieckiej. ISBN 978-83-60470-41-1

I Im Zeichen der Verständigung. 20 Jahre gelebte Zusammenarbeit. Ikony porozumienia. 20 lat owocnej współpracy. Red./Hrsg.: Wachowiak, Marta. Heidelberg/Warszawa, FEST. ISBN 987-3-88257-060-1

J Jagniątków na dawnych pocztówkach. Agnetendorf auf alten Postkarten. Tłum./Übers.: Cel, Tomasz; Tryc, Sławomir. Jelenia Góra – Jagniątków, Muzeum Miejskie Dom Gerharta Hauptmanna. ISBN 978-83-922463-5-0

K Kalczyńska, Maria; Wolski Piotr: Piotr Mordel – polski typograf i bibliofil w Berlinie [Piotr Mordel – ein polnischer Typograph und Bibliophile in Berlin]. Opole, Państwowy Instytut Naukowy – Instytut Śląski w Opolu. ISBN 978-83-7126-281-4

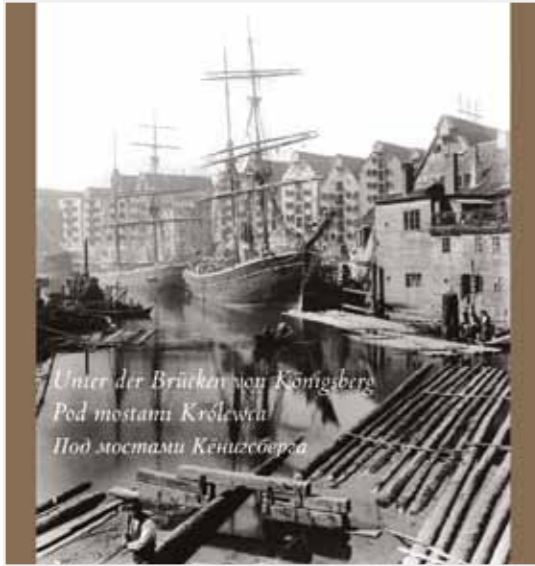
Konkrete Kunst [Sztuka konkretna]. Tłum./Übers.: Kuszyk, Karolina. Sopot. ISBN 978-83-61270-29-4

L Listy do Miłosza (Briefe an Miłosz). Red./Hrsg.: Renes, Katarzyna; Seifert, Laura. Berlin, HALMA

M Makała, Rafał. Między prowincją a metropolią. Architektura Szczecina w latach 1891–1918 [Zwischen Provinz und Metropole. Architektur Stettins zwischen 1891–1918]. Szczecin. Muzeum Narodowe w Szczecinie. ISBN 978-83-86136-96-4

Miasteczko POZNAŃ. Żydowskie pismo o małych ojczyznach [Stadt POZNAŃ. Die jüdische Zeitschrift über das kleine Vaterland]. Red./Hrsg.: Grzywacz, Małgorzata; Pakuła, Zbigniew; Świątkowska, Maria. Poznań. Stowarzyszenie Miasteczko Poznań & Agencja Miriam Media. ISSN 1731-1373

N Nachhaltiger Konsum? Die Entwicklung des Verbraucherverhaltens in Polen und Deutschland [Zrównoważona konsumpcja? Rozwój zachowań konsumentów w Polsce i Niemczech]. Heidelberg, Forschungsstätte der evangelischen Studiengemeinschaft. ISSN 0172-8210



Nawrocki, Konrad: *Unter der Brücken von Königsberg. Pod Mostami Królewca*. Tłum./Übers.: Jöhling, Wolfgang; Khvatov, Sergey. Warszawa, Oficyna Pegaza. ISBN 978-83-915191-1-0

Niemiecki język, kultura i literatura w polsko-niemieckiej interakcji [Die deutsche Sprache, Kultur und Literatur in polnisch-deutscher Interaktion]. Red./Hrsg.: Gruzca, Franciszek; Pawłowski, Grzegorz; Zimniak, Paweł. Warszawa, Euro Edukacja. ISBN 978-83-60729-28-1

NOC. Symbol – Temat – Metafora. Tom 1 [Nacht. Symbol – literarische Thema – Metapher. Band 1]. Red./Hrsg.: Bajka, Marcin; Kototkin, Krzysztof; Ławski, Jarosław. Białystok, Uniwersytet w Białymstoku. ISBN 978-83-61209-61-4

O Obok. Polska – Niemcy 1000 lat historii w sztuce. Red./Hrsg.: Omilanowska, Małgorzata; Torbus, Tomasz. Berlin, Kolonia, DuMont Buchverlag. ISBN 978-3-8321-9400-0

Oldenburger Schriften zur Geschichtswissenschaft 11. Polen. Eine Reise. Erinnerungs- und Begegnungsorte [Publikacje Oldenburskie 11 na temat badań historycznych. Polska. Podróż. Miejsca pamięci i spotkania]. Oldenburg, BIS Verlag der Carl von Ossietzky. Universität Oldenburg. ISBN 978-3-8142-2184-7

OPATÓW, Fpl. 1 Ein Gräberfeld der Przeworsk-Kultur im nordwestlichen Kleinpolen, Bd. 1: Katalog, Bd. 2: Tafeln. (OPATÓW. Fpl. 1 Cmentarzysko kultury Przeworska w północnozachodniej Małopolsce, tom 1: Katalog, tom 2: Tablice). Red./Hrsg.: Madyda-Legutko, Renata; Rodzińska-Nowak, Judyta; Zagórska-Telega, Joanna. Warszawa–Kraków, Fundacja Monumenta Archeologica Barbarica, Instytut Archeologii Uniwersytetu Jagiellońskiego, Państwowe Muzeum Archeologiczne w Warszawie. ISBN 978-83-927585-4-9

Oscar Achenbach [Oscar Achenbach]. Red./Hrsg.: Achenbach Johannes; Zdero, Renata. Szczecin, Zamek Książąt Pomorskich. ISBN 978-83-60816-53-0

Ostrowska nostalgia [Nostalgie der Stadt Ostrów]. Ostrów Wielkopolski, Muzeum Miasta Ostrowa Wlkp. ISBN 978-83-88480-68-3

P początkkoniec [anfangenden]. Red./Hrsg.: Dziamski, Grzegorz; Łubowicz, Elżbieta; Sławek, Tadeusz; Wesołowski, Jacek. Tłum./Übers.: Schmidt, Evelyn; Weber, Karin; Wesołowski, Jacek; Kowalewska, Dominika. Wrocław, Ośrodek Kultury i Sztuki we Wrocławiu. ISBN 978-83-6229060-4

Poerksen, Spancken, Cechnicki, Roos-Pfeiffer, Seidel, Cechnicka, Wolff-Powęska, Doerner, Pałuba, Leidinger, Prawda, Wciórka, Waloszek-Brzozoń, Brendter: *Spotkanie – Dialog – Wytrwanie. Nasze dwadzieścia lat [Begegnung – Dialog – Ausdauer. Unsere 20 Jahre]*. Tłum./Übers.: Huntemann, Kiełpiński, Lacki, Leidinger, Żupnik, Pietruszewska. Muenster, Kraków, Polsko-Niemieckie Towarzystwo Zdrowia Psychicznego

Polen und die deutsche Ostpolitik 1945–1990 [Niemiecka polityka wschodnia i Polska 1945–1990]. Red./Hrsg.: Stokłosa, Katarzyna. Goettingen/Oakville, Vandenhoeck & Ruprecht. ISBN 978-3-525-30000-8

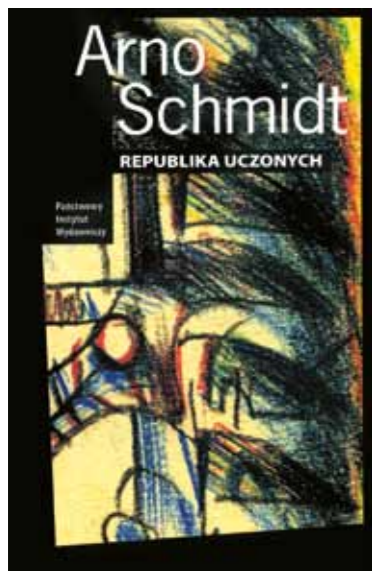
POLENHILFE. Als Schmuggler für Polen unterwegs. POMOC DLA POLSKI. Zostali przemytnikami dla Polaków. Red./Hrsg.: Cöllen, Barbara; Dudek, Bartosz; Ruchniewicz, Krzysztof. Dresden/Wrocław, Oficyna Wydawnicza ATUT. ISBN 978-3-86276-035-0

Potocka, Maria Anna: *Wilhelm Brasse Fotograf 3444 [Wilhelm Brasse Fotograf 3444]*. Kraków, Revolver Publishing by VVV. ISBN 978-83-62435-04-3

Poważny krok w kierunku normalności. Stan stosunków polsko-niemieckich. Wyniki reprezentatywnych badań opinii publicznej w Polsce i w Niemczech. Warszawa, Fundacja Współpracy Polsko-Niemieckiej, Stiftung für deutsch-polnische Zusammenarbeit

Powiat słupecki – historia i współczesność [Der Landkreis Słupca. Geschichte und Gegenwart]. Tłum./Übers.: Boczkowska, Kornelia; Nowek, Joanna; Ślebioda, Ewelina. Szczecin, Wielkopolskie Stowarzyszenie na Rzecz Rozwoju Obszarów Wiejskich. ISBN 978-83-926237-4-8

Pozostało nas tak niewielu. Wspomnienia z pewnego sztetla. Wir sind nur noch wenige. Erinnerungen aus einem Shtetl. Red./Hrsg.: Weiss, Wioletta. Tłum./Übers.: Bartnicka-Sange, Anetta; Miklis, Gregor; Weiss, Wioletta. Berlin, EVA e.V. ISBN 978-3-9814558-1-6



Przegląd Polityczny [Politische Übersicht] nr. 109/110 2011. Gdańsk, Stowarzyszenie Kulturalno-Edukacyjne Kolegium Gdańskie. ISSN 1232-6488

R Przeszłość zrozumieć – Przyszłość kształtować. Vergangenheit Verstehen – Zukunft gestalten. Wrocław, Dolnośląska Izba Lekarska. ISBN 978-83-60732-56-4

Razem na drodze do zjednoczonej Europy [Gemeinsam auf dem Weg in das geeinte Europa]. Red./Hrsg.: Heisig, Norbert. Tłum./Übers.: Rzeszotnik, Beata; Rzeszotnik, Jacek. Wrocław, Dresden, Neisse Verlag. ISBN 978-83-7432-689-6

S Schmidt, Arno: Republika uczonych. Krótka powieść z obszaru końskich szerokości (Die Gelehrtenrepublik. Kurzroman aus den Rossbreiten). Tłum./Übers.: Buras, Jacek St. Warszawa, Państwowy Instytut Wydawniczy. ISBN 978-83-06-03323-6

Słodkie imię wolności... Przejście Polaków przez Niemcy po upadku powstania listopadowego [Der süße Geschmack der Freiheit... Der Durchzug der Polen durch Deutschland nach dem Fall des Novemberaufstandes]. Red./Hrsg.: Roguski, Piotr. Warszawa, Wydawnictwo Neriton. ISBN 978-83-7543-215-2

Stadtfluchten [Ucieczki z miasta]. Red./Hrsg.: Omilanowska, Małgorzata; Störckuhl, Beate. Warszawa, Instytut Sztuki Polskiej Akademii Nauk. ISBN 978-83-8910-10-1-3

Starke Marke schafft Gewinn [Dobra marka krocie warta]. Tłum./Übers.: Kiełtyka, Jolanta. Wrocław, Oficyna Wydawnicza ATUT. ISSN 978-3-86276-012-1

Studien und Forschung zur Deutschland- und Österreichkunde in Polen [Badania niemco- i austrioznawcze w Polsce]. Red./Hrsg.: Meissner, Lucjan; Pawłowski, Grzegorz. Warszawa, Euro Edukacja. ISBN 978-83-60729-26-7

Szlakiem pięknych górnośląskich wsi. Stare Siołkowice, Popielów, Chróścice (Ein Gang durch die schönen oberschlesischen Dörfer Alt-Schalkowitz, Poppelau und Chroszczütz). Red./Hrsg.: Spiska, Otto. Tłum./Übers.: Graca, Anna. Popielów, Gminna Biblioteka Publiczna Z/S w Popielowie. ISBN 978-83-933502-0-9

Ś Świat według Kieślowskiego [Die Welt in den Augen von Kieślowski]. Łódź, Muzeum Kinematografii w Łodzi. ISBN 978-83-88820-41-0

T Towarzystwo Opieki nad Oświęcimem. Biuletyn 57 [Bulletin der Gesellschaft zur Betreuung von Auschwitz. Nr. 57] Red./Hrsg.: Domin, Mirosław. Oświęcim, Towarzystwo Opieki nad Oświęcimem. ISSN 0860-4258

Tygiel różnorodności (Züge der Vermischung). Red./Hrsg.: Lniski, Błażej. Tłum./Übers.: Kaniewicz, Anna; Zawirska, Wyzdora. Warszawa, Akademia Sztuk Pięknych. ISBN 978-83-61558-53-8

Tür an Tür. Polen – Deutschland. 1000 Jahre Kunst und Geschichte. Red./Hrsg.: Omilanowska, Małgorzata; Torbus, Tomasz. Berlin, Köln, DuMont Buchverlag. ISBN 978-3-8321-9399-7

W W obcym kraju... Wojska sprzymierzone na Górnym Śląsku 1920–1922 [In einem fremden Land... Die alierten Truppen in Oberschlesien 1920–1922]. Katowice, Muzeum Śląskie, Instytut Pamięci Narodowej. ISBN 978-83-62593-08-8

Warschau [ge]malt [Warszawa (na)malowana]. Red./Hrsg.: Kabiesz, Dorota; Macke-Bresinski, Małgorzata. Tłum./Übers.: Kabiesz, Dorota; Macke-Bresinski, Małgorzata. Warszawa, Stowarzyszenie Monopol Warszawski, Galerie Dorota Kabiesz

Wskrzeszając Hölderina (Hölderin wiedererleben). Red./Hrsg.: Prystowska, Zofia. Wrocław, Stowarzyszenie W Cieniu Lipy Czarnoleskiej. ISBN 978-83-61133-69-8

Z Z kroniki parafii ewangelickiej w Nowych Skalmierzycach 1916–1919 (Chronik der evangelischen Gemeinde Neu Skalmierschuetz 1916–1919). Red./Hrsg.: Rutz, Friedrich. Tłum./Übers.: Dziągwa, Roman. Ostrów Wielkopolski, Biblioteka Publiczna im. Stefana Rowińskiego. ISBN 978-83-61530-24-4

ZWANZIG JAHRE DANACH Gespräche über den deutsch-polnischen Nachbarschaftsvertrag. DWADZIEŚCIA LAT PÓŹNIEJ Rozmowy o polsko-niemieckim Traktacie o dobrym sąsiedztwie i przyjaznej współpracy. Red./Hrsg.: Jaskułowski, Tytus; Gil, Karoline. Tłum./Übers.: Jaskułowski, Tytus; Windisch, Sindy. Wrocław, Wydawnictwo Atut.

Sprawozdanie finansowe

OPINIA NIEZALEŻNEGO BIEGŁEGO REWIDENTA

Dla Rady Fundacji

przeprowadziliśmy badanie załączonego sprawozdania finansowego Fundacji Współpracy Polsko-Niemieckiej, z siedzibą w Warszawie, na które składa się:

1. wprowadzenie do sprawozdania finansowego;
2. bilans sporządzony na dzień 31.12.2011 r., który po stronie aktywów i pasywów zamyka się sumą PLN 414 876 911,44;
3. rachunek zysków i strat za rok obrotowy od 01.01.2011 do 31.12.2011 wykazujący stratę netto w wysokości PLN 1 907 289,74;

4. zestawienie zmian w kapitale własnym za rok obrotowy od 01.01.2011 do 31.12.2011, wykazujące spadek kapitału własnego o kwotę PLN 1 907 289,74;

5. rachunek przepływów pieniężnych za rok obrotowy od 01.01.2011 do 31.12.2011, wykazujący spadek stanu środków pieniężnych o kwotę PLN 24 713 300,24;

6. dodatkowe informacje i objaśnienia. Za sporządzenie zgodnego z obowiązującymi przepisami sprawozdania finansowego oraz sprawozdania z działalności odpowiedzialny jest kierownik jednostki. Kierownik jednostki jest zobowiązany do zapewnienia, aby sprawozdanie finansowe oraz sprawozdanie z działalności spełniały wymagania przewidziane w ustawie z dnia 29 września 1994 r. o rachunkowości (Dz.U. z 2009 r. Nr 152, poz. 1223, z późn. zm.), zwanej dalej „ustawą o rachunkowości”. Naszym zadaniem było zbadanie

i wyrażenie opinii o zgodności z wymagającymi zastosowania zasadami (polityką) rachunkowości tego sprawozdania finansowego oraz czy rzetelnie i jasno przedstawia ono, we wszystkich istotnych aspektach, sytuację majątkową i finansową, jak też wynik finansowy jednostki oraz o prawidłowości ksiąg rachunkowych stanowiących podstawę jego sporządzenia.

Badanie sprawozdania finansowego przeprowadziliśmy stosownie do postanowień:

- rozdziału 7 ustawy o rachunkowości;
- krajowych standardów rewizji finansowej, wydanych przez Krajową Radę Biegłych Rewidentów w Polsce.

Badanie sprawozdania finansowego zaplanowaliśmy i przeprowadziliśmy w taki sposób, aby uzyskać racjonalną pewność, pozwalającą na wyrażenie opinii o sprawozdaniu. W szczególności badanie obejmowało sprawdzenie poprawności zastosowanych przez jednostkę zasad (polityki) rachunkowości i znaczących szacunków, sprawdzenie – w przeważającej mierze w sposób wyrywkowy – dowodów i zapisów księgowych, z których wynikają liczby i informacje zawarte w sprawozdaniu finansowym, jak i całościową ocenę sprawozdania finansowego.

Uważamy, że badanie dostarczyło wystarczającej podstawy do wyrażenia opinii.

Naszym zdaniem, zbadane sprawozdanie finansowe, we wszystkich istotnych aspektach:

1. przedstawia rzetelnie i jasno informacje istotne dla oceny sytuacji majątkowej i finansowej jednostki na dzień 31.12.2011, jak też jej wyniku finansowego za rok obrotowy od 01.01.2011 do 31.12.2011;
2. zostało sporządzone zgodnie z wymagającymi zastosowania zasadami (polityką) rachunkowości oraz na podstawie prawidłowo prowadzonych ksiąg rachunkowych;
3. jest zgodne z wpływającymi na treść sprawozdania finansowego przepisami prawa i postanowieniami statutu jednostki.

Sprawozdanie z działalności jednostki jest kompletne w rozumieniu art. 49 ust. 2 ustawy o rachunkowości, a zawarte w nim informacje, pochodzące ze zbadanego sprawozdania finansowego, są z nim zgodne.

Warszawa, 16.04.2012 r.

Roedl Audit Sp. z o.o.

Małgorzata Tomaszewicz,
Kluczowy biegły rewident
nr w rejestrze 11022 ●

Bilans

Fundacji Współpracy Polsko-Niemieckiej w Warszawie wg stanu na 31.12.2011 r.

Stan na dzień			
	Aktywa	31.12.2011 r.	31.12.2010 r.
A	Aktywa trwałe	126 624 129,59	106 130 480,11
I	Wartości niematerialne i prawne	21 972,08	11 431,73
	1. Inne wartości niematerialne i prawne	21 972,08	11 431,73
II	Rzeczowe aktywa trwałe	71 625 271,17	73 593 485,38
	1. Środki trwałe	71 625 271,17	73 051 971,81
	a) Grunty	1 979 920,66	2 034 603,07
	b) Budynki i budowle	69 134 262,94	70 532 016,10
	c) Urządzenia techniczne i maszyny	395 139,33	438 649,16
	d) Środki transportu	-----	-----
	e) Pozostałe środki trwałe	115 948,24	46 703,48
	2. Środki trwałe w budowie	-----	541 513,57
III	Inwestycje długoterminowe	53 192 403,76	30 663 494,20
	1. Długoterminowe aktywa finansowe	685 276,00	663 494,20
	a) w pozostałych jednostkach – pożyczki udzielone	685 276,00	663 494,20
	2. Inne długoterminowe aktywa finansowe	52 507 127,76	30 000 000,00
IV	Długoterminowe rozliczenia międzyokresowe	1 784 482,58	1 862 068,80
B	Aktywa obrotowe	288 252 781,85	310 454 698,33
I	Zapasy	122 500,00	-----
II	Należności krótkoterminowe	566 457,94	322 612,63
	1. Z tytułu dostaw i usług	562 686,46	291 520,15
	– do 12 miesięcy	562 686,46	291 520,15
	2. Z tytułu podatków i ubezpieczeń społecznych	-----	31 092,48
	3. Inne	3 771,48	-----
III	Inwestycje krótkoterminowe	280 272 768,91	304 986 069,15
	1. Krótkoterminowe aktywa finansowe	280 272 768,91	304 986 069,15
	a) w pozostałych jednostkach	262 688 941,73	171 086 918,17
	– inne papiery wartościowe	9 608 414,65	30 000 000,00


	– udzielone pożyczki	-----	-----
	– inne krótkoterminowe aktywa finansowe	253 080 527,08	141 086 918,17
	b) środki pieniężne i inne aktywa pieniężne	17 583 827,18	133 899 150,98
	– środki pieniężne w kasie i na rachunkach	2 583 827,18	1 589 150,98
	– inne środki pieniężne	15 000 000,00	132 310 000,00
IV	Krótkoterminowe rozliczenia międzyokresowe	7 291 055,00	5 146 016,55
	SUMA AKTYWÓW	414 876 911,44	416 585 178,44

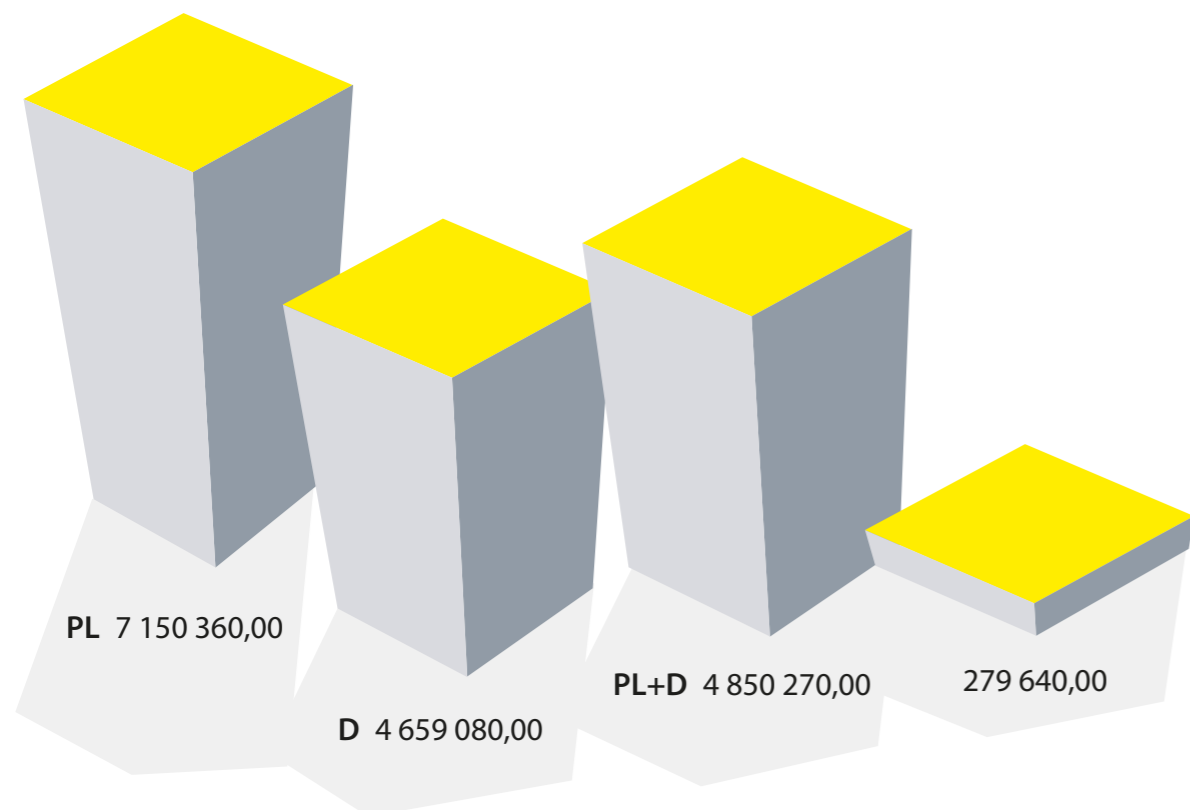
Stan na dzień			
	Pasywa	31.12.2011 r.	31.12.2010 r.
A.	Fundusz własny	412 991 431,85	414 898 721,59
I	Kapitał podstawowy	414 898 303,79	414 944 570,49
II	Fundusz z aktualizacji wyceny	417,80	417,80
III	Zysk (strata) netto za rok obrotowy	- 1 907 289,74	- 46 266,70
B.	Zobowiązania i rezerwy na zobowiązania	1 885 479,59	1 686 456,85
I	Rezerwy na zobowiązania	19 000,00	20 282,88
	1. Pozostałe rezerwy krótkoterminowe	19.000,00	20 282,88
II	Zobowiązania długoterminowe	1 073 944,31	902 723,19
	1. Wobec pozostałych jednostek	1 073 944,31	902 723,19
	a) inne	1 073 944,31	902 723,19
III	Zobowiązania krótkoterminowe	763 850,79	737 920,03
	1. Wobec pozostałych jednostek	738 836,35	731 939,84
	a) z tytułu dostaw i usług	421 678,27	401 084,03
	– do 12 miesięcy	421 678,27	401 084,03
	b) z tytułu podatków i ubezpieczeń społecznych	159 449,99	59 514,49
	c) z tytułu wynagrodzeń	17 892,29	6 750,38
	d) inne	139 815,80	264 590,94
	2. Fundusze specjalne	25 014,44	5 980,19
IV	Rozliczenia międzyokresowe	28 684,49	25 530,75
	1. Inne rozliczenia międzyokresowe	28 684,49	25 530,75
	a) krótkoterminowe	28 684,49	25 530,75
	SUMA PASYWÓW	414 876 911,44	416 585 178,44

Dotacje przyznane w roku 2011

A. Dotacje w podziale na kraje realizacji

Miejsce realizacji projektu	Liczba projektów	Przyznano w zł	Udział procentowy przyznanych kwot
Polska	368	7 150 360	42,21%
Niemcy	241	4 659 080	27,51%
Polska i Niemcy	93	4 850 270	28,63%
Polska, Niemcy i inne kraje	6	279 640	1,65%
Razem	708	16 939 350	100,00%

 Przyznano w zł



B. Dotacje realizowane w Polsce w podziale na województwa

Suma dotacji na projekty realizowane w Polsce – 100%

Miejsce realizacji projektu	Liczba projektów	Przyznano w zł	Udział procentowy
więcej niż jedno województwo	16	593 850,00	8,30%
dolnośląskie	35	694 290,00	9,71%
kujawsko-pomorskie	13	282 240,00	3,95%
lubelskie	6	86 180,00	1,21%
lubuskie	31	403 000,00	5,64%
łódzkie	12	192 850,00	2,70%
małopolskie	35	759 200,00	10,62%
mazowieckie	56	1 535 580,00	21,47%
opolskie	21	232 540,00	3,25%
podkarpackie	3	40 000,00	0,56%
podlaskie	4	49 500,00	0,69%
pomorskie	18	323 500,00	4,52%
śląskie	29	567 050,00	7,93%
świętokrzyskie	1	7 000,00	0,10%
warmińsko-mazurskie	8	190 700,00	2,67%
wielkopolskie	41	517 880,00	7,24%
zachodniopomorskie	39	675 000,00	9,44%
Razem	368	7 150 360,00	100,00%

Rada FWPN

Zarząd FWPN

Wg stanu
na grudzień 2011 r.

Rada

Współprzewodniczący

prof. dr hab. Edmund Wnuk-Lipiński

Rektor i współtwórca Collegium Civitas, socjolog, profesor zwyczajny, założyciel i pierwszy dyrektor Instytutu Studiów Politycznych PAN, wykładowca w College of Europe (Bruges-Natolin). Członek Centralnej Komisji do spraw Stopni i Tytułów Naukowych.

Markus Meckel

Deputowany do Bundestagu w latach 1990–2009, w latach 1994–2009 przewodniczący Niemiecko-Polskiej Grupy Parlamentarnej i zastępca rzecznika ds. polityki zagranicznej frakcji SPD w Bundestagu.

Członkowie

Thorsten Hutter

Od 1990 r. w niemieckim MSZ, w latach 1992–2003 w ambasadach Niemiec w Waszyngtonie, Seulu i Nairobi, 1997–2000 w Referacie ds. Rosji, Ukrainy, Białorusi i Mołdawii niemieckiego MSZ, 2006–2010 z-ca kierownika Wydziału Politycznego Ambasady Niemiec w Moskwie,

od 2010 r. kierownik Referatu ds. Europy Środkowej i Państw Beneluksu w niemieckim MSZ.

Hartmut Koschik

Deputowany do Bundestagu, sekretarz parlamentarny Grupy Krajowej CSU w Bundestagu, od 1990 r. członek Niemiecko-Polskiej Grupy Parlamentarnej.

dr hab. Jerzy Kranz

Profesor Akademii Leona Koźmińskiego w Warszawie. W latach 1990–1995 radca, a następnie radca-minister pełnomocny Ambasady RP w Republice Federalnej Niemiec; w latach 1995–1998 wicedyrektor Centrum Stosunków Międzynarodowych w Warszawie. W latach 1998–2002 dyrektor Departamentu, podsekretarz stanu w Ministerstwie Spraw Zagranicznych, a następnie ambasador w Republice Federalnej Niemiec.

Marek Krzakała

Posel na Sejm RP, członek klubu parlamentarnego Platformy Obywatelskiej, germanista, członek sejmowej Komisji Spraw Zagranicznych, wiceprzewodniczący Polsko-Niemieckiej Grupy Parlamentarnej.

Michael Georg Link

Deputowany do Bundestagu, członek Komisji Bundestagu ds. Unii Europejskiej i Komisji Spraw Zagranicznych Bundestagu, rzecznik frakcji FDP ds. polityki europejskiej.

dr Henryka Mościcka-Dendys

Od kwietnia 2011 r. zastępca dyrektora Departamentu Polityki Europejskiej w Ministerstwie Spraw Zagranicznych. W MSZ od 2002 r. W latach 2007–2011 I sekretarz, a następnie radca w Ambasadzie RP w Berlinie.

Rainder Steenblock

Deputowany do Bundestagu, rzecznik ds. polityki europejskiej frakcji Bündnis 90/Die Grünen w Bundestagu, członek Zgromadzenia Parlamentarnej Rady Europy.

prof. dr hab. Andrzej Zoll

Prawnik, były przewodniczący Państwowej Komisji Wyborczej, były sędzia i prezes Trybunału Konstytucyjnego, od 2000 r. do 2006 r. Rzecznik Praw Obywatelskich, wykładowca akademicki, współautor polskiego kodeksu karnego z 1997 r., dr honoris causa Uniwersytetu w Moguncji.

Zarząd

Współprzewodniczący

dr Andrzej Grajewski

Doktor nauk politycznych, kierownik Działu Zagranicznego tygodnika „Gość Niedzielny”, od 1999 do 2006 r. członek Kolegium Instytutu Pamięci Narodowej, członek Polsko-Rosyjskiej Grupy ds. Trudnych.

Johannes von Thadden

Członek zarządu europejskiego koncernu kosmicznego Astrium. Od lat zaangażowany we współpracę polsko-niemiecką. Zasiada m.in. w Federalnym Zarządzie Towarzystw Polsko-Niemieckich. Studiował ekonomię, historię i nauki polityczne, pracę doktorską napisał o Polsce 1945–1980. W latach 2004–2007 dyrektor zarządzający CDU.

Członkowie

Frank Elbe

Prawnik i dyplomata. W latach 1972–1976 konsul w Ambasadzie RFN w Warszawie. Uczestnik negocjacji dwa plus cztery w sprawie zjednoczenia Niemiec, negocjacji w sprawie traktatu granicznego i traktatu o dobrosąsiedzkich stosunkach z Polską. Ambasador Niemiec w Indiach (1993–1997), Japonii (1997–1999), Polsce (1999–2003) i Szwajcarii (2003–2005).

dr Albrecht Lempp

Dyrektor zarządzający, tłumacz literatury, od 1998 do 2003 r. z ramienia Ministerstwa Kultury odpowiedzialny za promocję literatury polskiej za granicą.

Małgorzata Ławrowska

Dyrektor zarządzająca, koordynator programów współpracy międzynarodowej, specjalista ds. public relations. Od 2007 r. w służbie dyplomatycznej, do 2010 r. kierownik Wydziału ds. Dyplomacji Publicznej w Ambasadzie RP w Berlinie.

prof. dr hab. Robert Traba

Historyk, politolog, kulturoznawca, założyciel olsztyńskiego stowarzyszenia Wspólnota Kulturowa „Borussia”. Od 2006 r. dyrektor Centrum Badań Historycznych PAN w Berlinie, honorowy profesor na Freie Universität w Berlinie, współprzewodniczący Polsko-Niemieckiej Komisji Podręcznikowej. ●

Zespół pracowników Biura FWPN

Wg stanu
na grudzień 2011 r.

Dyrektorzy – członkowie Zarządu:

Albrecht Lempp

Małgorzata Ławrowska

Pracownicy

Beata Sobczak

kierownik organizacyjny

Aneta Jędrzejczak

specjalista ds. projektów Zarządu/
asystentka Zarządu

Monika Różalska

specjalista ds. projektów Zarządu/
asystentka Zarządu

Opracowywanie i nadzór realizacji projektów:

Grażyna Babul

menedżer projektów

Ewa Baran

główny menedżer projektów

Anna Cieszewska

główny menedżer projektów

Iwona Fus

menedżer projektów

Małgorzata Gmiter

menedżer projektów

Tomasz Markiewicz
menedżer projektów

Larysa Rogowska
menedżer projektów

Izabella Sulik
menedżer projektów

Księgowość:

Jerzy Gajos
główny księgowy

Elżbieta Gemeier
zastępca głównego księgowego

System komputerowy:

Janusz Rolecki
administrator komputerowego
systemu informacyjnego

Projekty w dziedzinie mediów:

Paul-Richard Gromnitza
redaktor stron internetowych

Barbara Owsiak
pełnomocnik ds. Polsko-Niemieckich
Dni Mediów

Biuro w Berlinie:

Karoline Gil
menedżer projektów

Obsługa Centrum Konferencyjnego:

Marcin Szota
zarządzający Centrum Konferencyjnym

Katarzyna Opalińska
asystentka zarządzającego Centrum
Konferencyjnym

Magdalena Pawińska
asystentka zarządzającego Centrum
Konferencyjnym

Obsługa Centrum Zielna:

Tadeusz Stolarski
specjalista ds. zarządzania infrastrukturą
Centrum Zielna ●

Aktualny wykaz pracowników biura
FWPN wraz z numerami telefonów
i adresami e-mail jest dostępny na
stronie www.fwpn.org.pl

Oferujemy nowoczesne sale konferencyjne w Centrum Zielna



Centrum konferencyjne składa się z następujących sal:

sala WARSZAWA o powierzchni 85 m²,
sala BERLIN o powierzchni 60 m²,
które można połączyć w jedną salę o powierzchni 145 m², oraz

sala EUROPA o powierzchni 80 m²
sala BIBLIOTEKA o powierzchni 20 m²
sala WYSTAWOWA o powierzchni 250 m².

Sale konferencyjne są wyposażone w:

System nagłośnienia konferencyjnego, system nagłośnienia estradowego, system tłumaczenia symultanicznego, multimedialny system prezentacji obrazu (m.in. multimedialne projektory, wizualizery) oraz dostęp do sieci internetowej dla uczestników konferencji.

Każda z sal może być zależnie od potrzeb dowolnie zaaranżowana.

Zapewniamy korzystną cenę, fachową obsługę, catering oraz pomoc w organizacji konferencji.



W 2011 r. w naszym centrum konferencyjnym odbyło się ponad 550 imprez. Gościliśmy zarówno firmy komercyjne: Citi Bank Handlowy, Polkard, BRE Bank, Ericsson, Mustang, Investment Support, Tiens Polska, Bank HSBC, jak i organizacje pozarządowe np. Instytut Spraw Publicznych, Centrum Spraw Międzynarodowych, demosEuropa, Forum Darczyńców, Fundacja Polsko-Amerykańska PAUCI, Fundacja Równości, Federacja Polskich Banków Żywności. Z centrum konferencyjnego skorzystały również Komisja Europejska, Przedstawicielstwo Narodów Zjednoczonych ds. Rozwoju, British Council, Fundacja Heinricha Bölla, Fundacja Konrada Adenauera, Komisja Nadzoru Finansowego, Ministerstwo Rozwoju Regionalnego, Ministerstwo Kultury i Dziedzictwa Narodowego.

Kontakt:

Marcin Szota
Centrum Zielna
ul. Zielna 37, 00-108 Warszawa
e-mail: konferencja@centrumzielna.pl
tel. (+48) 22-338 62 70 ●

Fundacja Współpracy Polsko-Niemieckiej
Sprawozdanie z działalności za rok 2011

Opracowanie informatyczne:

Janusz Rolecki

Redakcja:

Tomasz Markiewicz

Tłumaczenie:

Silke Lent

Sebastian Woróżbit

Fotografie:

Archiwum FWPN

Opracowanie graficzne i skład:

Studio Sundaylove s. c.

www.sundaylove.pl

Fundacja Współpracy Polsko-Niemieckiej

ul. Zielna 37

00-108 Warszawa

fwpn@fwpn.org.pl

www.fwpn.org.pl

www.sdpz.org

www.centrumzielna.pl